tutto

OLIMPIA SPLENDID

NUOVI SISTEMI USER FRIENDLY

ISTRUZIONI PER INSTALLAZIONE, USO E MANUTENZIONE **I**

INSTRUCTIONS FOR INSTALLATION, USE AND MAINTENANCE **GB**

INSTRUCTIONS POUR L'INSTALLATION, L'EMPLOI ET L'ENTRETIEN **F**

HANDBUCH FÜR INSTALLATION, GEBRAUCH UND WARTUNG **D**

INSTRUCCIONES PARA LA INSTALACIÓN, USO Y MANTENIMIENTO **E**

MANUAL DE INSTALAÇÃO INSTRUÇÕES DE USO E MANUTENÇÃO **P**

AANWIJZINGEN VOOR DE INSTALLATIE, HET GEBRUIK EN HET ONDERHOUD **NL**

ΕΓΧΕΙΡΙΔΙΟ ΟΔΗΓΙΩΝ ΤΟΠΟΘΕΤΗΣΗΣ ΚΑΙ ΧΡΗΣΗΣ **GR**

PAG.	I INDICE	GB *INDEX*	F SOMMAIRE	D *INHALTSVERZEICHNIS*
6	**1 GENERALITA'**	***1 GENERAL INFORMATION***	**1 GENERALITES**	***1 ALLGEMEINES***
6	1.1 INFORMAZIONI GENERALI	*1.1 GENERAL INFORMATION*	1.1 INFORMATIONS GENERALES	*1.1 ALLGEMEINE INFORMATIONEN*
8	1.2 SIMBOLOGIA	*1.2 SYMBOLS*	1.2 SYMBOLOGIE	*1.2 BILDSYMBOLE*
8	1.2.1 Pittogrammi redazionali	*1.2.1 Editorial pictograms*	1.2.1 Pictogrammes rédactionnels	*1.2.1 Bildsymbole*
8	1.2.2 Pittogrammi relativi alla sicurezza	*1.2.2 Safety pictograms*	1.2.2 Pictogrammes concernant la sécurité	*1.2.2 Bildsymbole zur Sicherheit*
10	1.3 USO PREVISTO	*1.3 INTENDED USE*	1.3 UTILISATION PRÉVUE	*1.3 VORGESEHENER GEBRAUCH*
10	1.4 AVVERTENZE	*1.4 WARNINGS*	1.4 MISES EN GARDE	*1.4 WICHTIGE HINWEISE*
12	1.5 ACCESSORI A CORREDO	*1.5 ACCESSORIES SUPPLIED*	1.5 ACCESSOIRES FOURNIS	*1.5 GELIEFERTES ZUBEHÖR*
14	**2 INSTALLAZIONE**	***2 INSTALLATION***	**2 INSTALLATION**	***2 INSTALLATION***
14	2.1 IDENTIFICAZIONE DELLE PARTI PRINCIPALI	*2.1 IDENTIFICATION OF MAIN COMPONENTS*	2.1 IDENTIFICATION DES COMPOSANTS PRINCIPAUX	*2.1 BEZEICHNUNG DER WICHTIGSTEN TEILE*
14	2.2 AVVERTENZE	*2.2 WARNING*	2.2 MISE EN GARDE	*2.2 WICHTIGER HINWEIS*
16	2.3 POSIZIONAMENTO ED INSTALLAZIONE	*2.3 POSITIONING AND INSTALLING*	2.3 MISE EN PLACE ET INSTALLATION	*2.3 AUFSTELLUNG UND ANSCHLUSS*
16	2.3.1 UNITA' INTERNA	*2.3.1 INDOOR UNIT*	2.3.1 UNITE INTERIEURE	*2.3.1 INNENEINHEIT*
16	2.3.2 UNITA' ESTERNA	*2.3.2 OUTDOOR UNIT*	2.3.2 UNITE EXTERIEURE	*2.3.2 AUSSENEINHEIT*
18	2.4 INSTALLAZIONE CON KIT DI SERIE	*2.4 INSTALLATION WITH STANDARD KIT*	2.4 INSTALLATION AU MOYEN DU KIT STANDARD	*2.4 INSTALLIERUNG MIT SERIENMÄSSIGEM KIT*
20	2.5 LINEA FLESSIBILE	*2.5 FLEXIBLE LINE*	2.5 LIGNA FLEXIBLE	*2.5 BIGSAME LEITUNG*
20	2.6 ALLACCIAMENTO ELETTRICO	*2.6 CONNECTION TO THE MAINS*	2.6 BRANCHEMENT ELECTRIQUE	*2.6 ELEKTRISCHER ANSCHLUß*
22	**3 USO E MANUTENZIONE**	***3 USE AND MAINTENANCE***	**3 UTILISATION ET ENTRETIEN**	***3 GEBRAUCH UND INSTANDHALTUNG***
22	3.1 PANNELLO COMANDI	*3.1 CONTROL PANEL*	3.1 TABLEAU DE COMMANDE	*3.1 BEDIENTEIL*
22	3.2 RIMOZIONE DEL TELECOMANDO	*3.2 REMOVING THE REMOTE CONTROL*	3.2 EXTRACTION DE LA TÉLÉCOMMANDE	*3.2 ENTFERNEN DER FERNBEDIENUNG*
22	3.3 ACCENSIONE GENERALE E GESTIONE DEL FUNZIONAMENTO	*3.3 SWITCHING ON THE APPLIANCE AND FUNCTION MANAGEMENT*	3.3 MISE EN MARCHE GÉNÉRALE ET GESTION DU FONCTIONNEMENT	*3.3 EINSCHALTEN UND BETRIEBSSTEUERUNG*
26	3.4 INSERIMENTO DELLE BATTERIE	*3.4 INSTALLING THE BATTERIES*	3.4 INTRODUCTION DES PILES	*3.4 DAS EINSETZEN DER BATTERIEN*
28	3.5 TELECOMANDO	*3.5 REMOTE CONTROL*	3.5 TÉLÉCOMMANDE	*3.5 DIE FERNBEDIENUNG*
30	3.6 ACCENSIONE/ SPEGNIMENTO DELL'APPARECCHIO	*3.6 STARTING/STOPPING THE APPLIANCE*	3.6 MISE EN MARCHE/ ARRÊT DE L'APPAREIL	*3.6 EINSCHALTEN / AUSSCHALTEN DES GERÄTES*
30	3.7 TASTO BENESSERE (AUTOMATICO)	*3.7 COMFORT BUTTON (AUTOMATIC)*	3.7 TOUCHE BIEN-ÊTRE (AUTOMATIQUE)	*3.7 KOMFORTTASTE (AUTOMATISCH)*
32	3.8 FUNZIONAMENTO IN RAFFREDDAMENTO	*3.8 COOLING FUNCTION*	3.8 FONCTIONNEMENT EN MODE REFROIDISSEMENT	*3.8 KÜHLFUNKTION*
32	3.8.1 FUNZIONAMENTO IN SOLA DEUMIDIFICAZIONE	*3.8.1 DEHUMIDIFICATION ONLY FUNCTION*	3.8.1 FONCTIONNEMENT EN MODE DÉSHUMIDIFICATION UNIQUEMENT	*3.8.1 NUR ENTFEUCHTUNGSFUNKTION*
34	3.8.2 FUNZIONAMENTO IN SOLA VENTILAZIONE	*3.8.2 FAN ONLY FUNCTION*	3.8.2 FONCTIONNEMENT EN MODE VENTILATION UNIQUEMENT	*3.8.2 NUR LÜFTUNGSFUNKTION*
34	3.9 CONTROLLO DELLA VELOCITÀ DEL VENTILATORE	*3.9 FAN SPEED CONTROL*	3.9 CONTRÔLE DE LA VITESSE DU VENTILATEUR	*3.9 DIE EINSTELLUNG DER LÜFTERGESCHWINDIGKEIT*
36	3.10 TASTO BENESSERE NOTTURNO	*3.10 NIGHT COMFORT BUTTON*	3.10 TOUCHE BIEN-ÊTRE NOCTURNE	*3.10 DIE NACHT-KOMFORTTASTE*
40	3.11 IMPOSTAZIONE DEI PROGRAMMI DI FUNZIONAMENTO	*3.11 SETTING THE FUNCTION PROGRAM MODES*	3.11 SÉLECTION DES PROGRAMMES DE FONCTIONNEMENT	*3.11 DIE EINGABE DER FUNKTIONSPROGRAMME*
40	3.12 IMPOSTAZIONE DELL'ORARIO ESATTO	*3.12 SETTING THE EXACT TIME*	3.12 CONFIGURATION DE L'HEURE EXACTE	*3.12 DIE EINGABE DER GENAUEN UHRZEIT*
42	3.13 IMPOSTAZIONE DEGLI ORARI DEL 1° E DEL 2° PROGRAMMA DI FUNZIONAMENTO (PROGR. 1 e PROGR. 2)	*3.13 SETTING THE START/ STOP TIMES OF THE 1ST AND 2ND FUNCTION PROGRAMS (PROGR. 1 AND PROGR. 2)*	3.13 CONFIGURATION DES HORAIRES DU 1ER ET DU 2ÈME PROGRAMME DE FONCTIONNEMENT (PROGR. 1 ET PROGR. 2)	*3.13 EINGABE DER UHRZEITEN DES 1. UND 2. FUNKTIONSPROGRAMMS (PROGR. 1 UND PROGR. 2)*
44	3.14 ATTIVAZIONE E DISATTIVAZIONE DEI PROGRAMMI DI FUNZIONAMENTO	*3.14 ENABLING AND DISABLING THE FUNCTION PROGRAMS*	3.14 ACTIVATION ET DÉSACTIVATION DES PROGRAMMES DE FONCTIONNEMENT	*3.14 DIE AKTIVIERUNG UND DESAKTIVIERUNG DER FUNKTIONSPROGRAMME*

I			GB			F			D		
44	3.15	RESETTAGGIO DI TUTTE LE FUNZIONI DEL TELECOMANDO	*3.15*	*RESETTING ALL REMOTE CONTROL FUNCTIONS*		3.15	REMISE À ZÉRO DE TOUTES LES FONCTIONS DE LA TÉLÉCOMMANDE		*3.15*	*RESET ALLER FUNKTIONEN DER FERNBEDIENUNG*	
46	3.16	GESTIONE DELL'APPARECCHIO IN CASO DI NON DISPONIBILITÀ DEL TELECOMANDO	*3.16*	*HOW TO MANAGE THE APPLIANCE WITHOUT THE REMOTE CONTROL*		3.16	GESTION DE L'APPAREIL EN CAS DE T ÉLÉCOMMANDE NON DISPONIBLE		*3.16*	*DIE STEUERUNG DES GERÄTES OHNE FERNBEDIENUNG*	
48	3.17	CONTROLLO DELLA DIREZIONE DEL FLUSSO D'ARIA	*3.17*	*CONTROLLING THE AIR FLOW DIRECTION*		3.17	CONTRÔLE DE LA DIRECTION DU DÉBIT D'AIR		*3.17*	*DIE AUSRICHTUNG DER LUFTSTRÖMUNG*	
48	3.18	TRASPORTO DEL CLIMATIZZATORE	*3.18*	*HOW TO TRANSPORT THE CONDITIONER*		3.18	TRANSPORT DU CLIMATISEUR		*3.18*	*TRANSPORT DER KLIMAANLAGE*	
50	3.19	MANUTENZIONE PERIODICA	*3.19*	*ROUTINE MAINTENANCE*		3.19	ENTRETIEN PÉRIODIQUE		*3.19*	*REGELMÄßIGE WARTUNG*	
50	3.20	PULIZIA DEI FILTRI DELL'ARIA	*3.20*	*HOW TO CLEAN THE AIR FILTERS*		3.20	NETTOYAGE DES FILTRES A AIR		*3.20*	*REINIGUNG DER LUFTFILTER*	
52	3.21	PULIZIA DEL CLIMATIZZATORE	*3.21*	*HOW TO CLEAN THE AIR CONDITIONER*		3.21	NETTOYAGE DU CLIMATISEUR		*3.21*	*REINIGUNG DER KLIMAANLAGE*	
52	3.22	RIPORRE IL CLIMATIZZATORE A FINE STAGIONE	*3.22*	*STOWING THE CONDITIONER AT THE END OF THE SEASON*		3.22	RANGER LE CLIMATISEUR EN FIN DE SAISON		*3.22*	*AUFBEWAHRUNG DER KLIMAANLAGE FÜR LÄNGEREN STILLSTAND*	
54	**4**	**CONNESSIONE LINEE FLESSIBILI**	***4***	***CONNECTING THE FLEXIBLE LINE***		**4**	**CONNEXION DE LA LIGNE FLEXIBLE**		***4***	***ANSCHLUSS DER VERBINDUNGSSCHLÄUCHE***	
54	4.1	ISTRUZIONI PER L'INSTALLAZIONE CON FORATURA DELLA PARETE	*4.1*	*INSTALLATION INSTRUCTIONS, DRILLING A HOLE IN THE WALL*		4.1	POSE PAR PERCAGE DU MUR MISE EN GARDE		*4.1*	*ANLEITUNG ZUR MONTAGE UNTER DURCHBORHUNG DER WAND*	
56	4.2	FORATURA DELLA PARETE	*4.2*	*DRILLING THE WALL*		4.2	PERÇAGE DU MUR		*4.2*	*DURCHBOHRUNG DER WAND*	
56	4.3	ISTRUZIONI PER LA SCONNESSIONE DELLA LINEA FLESSIBILE	*4.3*	*DISCONNECTING THE FLEXIBLE LINE*		4.3	INSTRUCTIONS POUR LA DECONNEXION DE LA LIGNE FLEXIBLE		*4.3*	*TRENNUNG DES VERBINDUNGSCHLAUCHANSCHLUSSES*	
58	4.4	OPERAZIONI PER LA SCONNESSIONE	*4.4*	*DISCONNECTING THE FLEXIBLE LINE*		4.4	OPERTIONS A EXECUTER POUR LA DECONNEXION		*4.4*	*TRENNUNGSVORGANG*	
60	4.5	RICONNESSIONE DELLA LINEA FLESSIBILE	*4.5*	*RECONNECTING THE FLEXIBLE LINE*		4.5	RECONNEXION DE LA LIGNE FLEXIBLE		*4.5*	*WIEDERANSCHLUSS DES VERBINDUNGS*	
		SCHEMA ELETTRICO		***ELECTRICAL SYSTEM DIAGRAM***			**SCHÉMA ÉLECTRIQUE**			***ELEKTROSCHALTPLAN***	
		DATI TECNICI		***SPECIFICATIONS***			**DONNEES TECHNIQUES**			***TECHNISCHEN DATEN***	
		INDIVIDUAZIONE ANOMALIE DI FUNZIONAMENTO		***TROUBLE SHOOTING***			**ANOMALIES POSSIBLES**			***KLEINE STÖRUNGEN SELBST BEHEBEN***	

1.1

I	GB	F	D
GENERALITÁ	***GENERAL INFORMATION***	**GENERALITES**	***ALLGEMEINES***
INFORMAZIONI GENERALI	***GENERAL INFORMATION***	**INFORMATIONS GENERALES**	***ALLGEMEINE INFORMATIONEN***
Desideriamo innanzitutto ringraziarVi per aver deciso di accordare la vostra preferenza ad un apparecchio di nostra produzione.	*We wish to thank you, first of all, for purchasing an air-conditioner produced by our company.*	Nous désirons avant tout vous remercier pour avoir accordé la préférence à un climatiseur de notre production.	*Zunächst möchten wir Ihnen danken, dass Sie sich für eine Klimaanlage aus unserer Produktion entschieden haben.*
Documento riservato ai termini di legge con divieto di riproduzione o di trasmissione a terzi senza esplicita autorizzazione della ditta costruttrice. Le macchine possono subire aggiornamenti e quindi presentare particolari diversi da quelli raffigurati, senza per questo costituire pregiudizio per i testi contenuti in questo manuale.	*This document is restricted in use to the terms of the law and may not be copied or transferred to third parties without the express authorization of the manufacturer.* *Our machines are subject to change and some parts may appear different from the ones shown here, without this affecting the text of the manual in any way.*	Document réservé aux termes de la loi avec interdiction de reproduction ou de transmission à tiers sans l'autorisation expresse de le fabricant. Les machines peuvent subir des mises à jour et par conséquent présenter des éléments différents de ceux qui sont représentés, sans que cela constitue pour autant un préjudice pour les textes contenus dans ce manuel.	*Laut Gesetz ist dies ein vertrauliches Dokument, daher gilt das Verbot der Vervielfältigung oder Übermittlung an Dritte ohne ausdrückliche Genehmigung die Herstellerfirma.* *An den Geräten können technische Neuerungen vorgenommen werden, d.h. Einzelteile können u.U. anders aussehen als auf den Abbildungen, was jedoch die Gültigkeit der Anweisungen in diesem Benutzerhandbuch in keiner Weise beeinträchtigt.*
Leggere attentamente il presente manuale prima di procedere con qualsiasi operazione (installazione, manutenzione, uso) ed attenersi scrupolosamente a quanto descritto nei singoli capitoli.	***Read this manual carefully before performing any operation (installation, maintenance, use) and follow the instructions contained in each chapter.***	**Lire attentivement le présent manuel avant de procéder à toute opération (installation, entretien, utilisation) et suivre scrupuleusement ce qui est décrit dans chacun des chapitres.**	***Bevor Sie mit einer Tätigkeit beginnen (Installation, Instandhaltung, Gebrauch), lesen Sie aufmerksam das vorliegende Benutzerhandbuch und halten Sie sich strengstens an die in den einzelnen Kapiteln dargelegten Anweisungen.***
Conservare con cura questo libretto per ogni ulteriore consultazione. **Dopo aver tolto l'imballaggio assicurarsi dell'integrità dell'apparecchio; gli elementi dell'imballaggio non devono essere lasciati alla portata dei bambini in quanto potenziali fonti di pericolo.**	***Keep the manual carefully for future reference.*** ***After removing the packaging, check that the appliance is in perfect condition.*** ***The packaging materials must not be left within reach of children as they can be dangerous.***	**Conserver soigneusement le présent livret pour toute consultation ultérieure. Après avoir retiré l'emballage, s'assurer que l'appareil est en parfait état.** **Les éléments de l'emballage ne doivent pas être laissés à portée des enfants pour qui ils représentent des sources potentielles de danger.**	***Bewahren Sie das Handbuch sorgfältig auf, damit Sie es bei Bedarf stets zur Hand haben. Überprüfen Sie das Gerät nach dem Auspacken auf einwandfreien Zustand.*** ***Die Verpackungsrückstände nie in Reichweite von Kindern lassen, da sie für diese eine Gefahrenquelle darstellen.***
LA DITTA COSTRUTTRICE NON SI ASSUME RESPONSABILITÀ PER DANNI A PERSONE O COSE DERIVANTI DALLA MANCATA OSSERVANZA DELLE NORME CONTENUTE NEL PRESENTE LIBRETTO.	***THE MANUFACTURER IS NOT RESPONSIBLE FOR DAMAGES TO PERSONS OR PROPERTY CAUSED BY FAILURE TO FOLLOW THE INSTRUCTIONS IN THIS MANUAL.***	**LE FABRICANT DECLINE TOUTE RESPONSABILITE EN CAS DE DOMMAGES AUX PERSONNES OU AUX BIENS DERIVANT DU NON-RESPECT DES NORMES CONTENUES DANS LE PRESENT LIVRET.**	***DIE HERSTELLERFIRMA ÜBERNIMMT KEINERLEI VERANTWORTUNG FÜR SCHÄDEN AN PERSONEN ODER SACHEN, DIE DURCH NICHTBEACHTUNG DER IM VORLIEGENDEN BENUTZERHANDBUCH ENTHALTENEN SICHERHEITSVORSCHRIFTEN ENTSTEHEN.***
La ditta costruttrice si riserva il diritto di apportare modifiche in qualsiasi momento ai propri modelli, fermo restando le caratteristiche essenziali descritte nel presente manuale.	***The manufacturer reserves the right to make any changes it deems advisable to its models, although the essential features described in this manual remain the same.***	**Le fabricant se réserve le droit d'apporter à tout moment des modifications à ces modèles, tout en conservant les caractéristiques essentielles décrites dans le présent manuel.**	***Die Herstellerfirma behält sich das Recht vor, an ihren Modellen jederzeit Veränderungen vorzunehmen, wobei die wesentlichen im vorliegenden Benutzerhandbuch beschriebenen Geräteeigenschaften unverändert bleiben.***
Durante il montaggio, e ad ogni operazione di manutenzione, è necessario osservare le precauzioni citate nel presente manuale, e sulle etichette apposte all'interno degli apparecchi, nonché adottare ogni precauzione suggerita dal comune buonsenso e dalle Normative di Sicurezza vigenti nel luogo d'installazione.	*During installation and maintenance, respect the precautions indicated in the manual, and on the labels applied inside the units, as well as all the precautions suggested by good sense and by the safety regulations in effect in your country.*	Lors du montage, et à chaque opération d'entretien, il faut observer les précautions citées dans le présent manuel et sur les étiquettes mises à l'intérieur des appareils, ainsi qu'adopter toute les précautions suggérées par le bon sens commun et par les Normes de Sécurité en vigueur sur le lieu de l'installation.	*Während der Montage und bei sämtlichen Instandhaltungstätigkeiten müssen die Vorsichtsmaßnahmen eingehalten werden, die in diesem Benutzerhandbuch und auf den Schildern im Innern der Geräte angeführt sind; außerdem müssen sämtliche Vorsichtsmaßnahmen ergriffen werden, die der gesunde Menschenverstand gebietet und die durch die am Installationsort geltenden Sicherheitsbestimmungen vorgeschrieben sind.*

1.2 SIMBOLOGIA

I pittogrammi riportati nel seguente capitolo consentono di fornire rapidamente ed in modo univoco informazioni necessarie alla corretta utilizzazione della macchina in condizioni di sicurezza.

SYMBOLS

The pictograms in the next chapter provide the necessary information for correct, safe use of the machine in a rapid, unmistakable way.

SYMBOLOGIE

Les pictogrammes reportés au chapitre suivant permettent de fournir rapidement et de manière univoque les informations nécessaires pour une utilisation correcte de la machine dans des conditions de sécurité.

BILDSYMBOLE

Die im folgenden Kapitel aufgeführten Bildsymbole liefern schnell und eindeutig Informationen zum korrekten und sicheren Gebrauch des Gerätes.

1.2.1 Pittogrammi redazionali

Service
- Contrassegna situazioni nelle quali si deve informare il SERVICE aziendale interno: **SERVIZIO ASSISTENZA TECNICA CLIENTI.**

Indice
- I paragrafi preceduti da questo simbolo contengono informazioni e prescrizioni molto importanti, particolarmente per quanto riguarda la sicurezza.

Il mancato rispetto può comportare:
- pericolo per l'incolumità degli operatori
- perdita della garanzia contrattuale
- declinazione di responsabilità da parte della ditta costruttrice.

Mano alzata
- Contrassegna azioni che non si devono assolutamente fare.

Editorial pictograms

Service
- *Refers to situations in which you should inform the SERVICE department in the company:* ***CUSTOMER TECHNICAL SERVICE.***

Index
- *Paragraphs marked with this symbol contain very important information and recommendations, particularly as regards safety.*

Failure to comply with them may result in:
- *danger of injury to the operators*
- *loss of the warranty*
- *refusal of liability by the manufacturer.*

Raised hand
- *Refers to actions that absolutely must not be performed.*

Pictogrammes rédactionnels

Service
- Indique des situations où il faut informer le SERVICE interne de la société: **SERVICE APRES-VENTE CLIENTS.**

Index
- Les paragraphes précédés par ce symbole contiennent des informations et des prescriptions très importantes, notamment pour ce qui concerne la sécurité.

Le non-respect peut comporter:
- danger pour la sécurité des opérateurs.
- perte de la garantie du contrat.
- dégagement de la responsabilité du fabricant.

Main levée
- Indique les actions qu'il ne faut absolument pas accomplir.

Bildsymbole

Kundendienst
- *Kennzeichnet Situationen, in denen der interne KUNDENDIENST der Firma zu benachrichtigen ist:* ***KUNDENDIENST***

Inhaltsverzeichnis
- *Die Paragrafen, denen dieses Symbol vorausgeht, enthalten sehr wichtige Informationen und Vorschriften, insbesondere bezüglich der Sicherheit.*

Die Nichtbeachtung dieser Informationen und Vorschriften kann dazu führen, dass:
- *die Unversehrtheit des Personals an den Geräten gefährdet ist*
- *die vertragliche Garantie verfällt*
- *die Herstellerfirma jede Verantwortung ablehnt.*

Erhobene Hand
- *Kennzeichnet Handlungen, die absolut verboten sind.*

1.2.2 Pittogrammi relativi alla sicurezza

Tensione elettrica pericolosa
- Segnala al personale interessato che l'operazione descritta presenta, se non effettuata nel rispetto delle normative di sicurezza, il rischio di subire uno shock elettrico.

Pericolo generico
- Segnala al personale interessato che l'operazione descritta presenta, se non effettuata nel rispetto delle normative di sicurezza, il rischio di subire danni fisici.

Pericolo di forte calore
- Segnala al personale interessato che l'operazione descritta presenta, se non effettuata nel rispetto delle normative di sicurezza, il rischio di subire bruciature per contatto con componenti con elevata temperatura.

Safety pictograms

Danger of high voltage
- *Signals to the personnel that the operation described could cause electrocution if not performed according to the safety rules.*

Generic danger
- *Signals to the personnel that the operation described could cause physical injury if not performed according to the safety rules.*

Danger due to heat
- *Signals to the personnel that the operation described could cause burns if not performed according to the safety rules.*

Pictogrammes concernant la sécurité

Tension électrique dangereuse
- Signale au personnel concerné que l'opération décrite présente, si elle n'est pas effectuée conformément aux normes de sécurité, le risque de provoquer une décharge électrique.

Danger général
- Signale au personnel concerné que l'opération décrite présente, si elle n'est pas effectuée conformément aux normes de sécurité, le risque de provoquer des dommages physiques.

Danger de température élevée
- Signale au personnel concerné que l'opération décrite présente, si elle n'est pas effectuée conformément aux normes de sécurité, le risque de provoquer des brûlures par contact avec des composants à température élevée.

Bildsymbole zur Sicherheit

Gefährliche elektrische Spannung
- *Zeigt dem betreffenden Personal an, dass bei der beschriebenen Tätigkeit die Gefahr eines elektrischen Schlags besteht, wenn diese nicht unter Beachtung der Sicherheitsvorschriften durchgeführt wird.*

Allgemeine Gefahr
- *Zeigt dem betreffenden Personal an, dass bei der beschriebenen Tätigkeit Verletzungsgefahr besteht, wenn diese nicht unter Beachtung der Sicherheitsvorschriften durchgeführt wird.*

Gefahr durch starke Hitze
- *Zeigt dem betreffenden Personal an, dass bei der beschriebenen Tätigkeit Verbrennungsgefahr durch Berührung heißer Geräteteile besteht, wenn diese nicht unter Beachtung der Sicherheitsvorschriften durchgeführt wird.*

1.3 USO PREVISTO

Il climatizzatore deve essere utilizzato esclusivamente per migliorare e rendere confortevole la temperatura nell'ambiente.
Per ottenere il massimo benessere è pertanto indispensabile procedere ad un calcolo dei carichi termici estivi relativi al locale interessato.

INTENDED USE

The air-conditioner must only be used for improving the room temperature for increased comfort.
For the best results, it is therefore essential to calculate the summer temperature of the room concerned.

UTILISATION PRÉVUE

Le climatiseur doit exclusivement être utilisé pour améliorer et rendre plus confortable la température ambiante.
Pour un bien-être optimal, il est donc indispensable de procéder à un calcul des charges thermiques estivales correspondant à la pièce intéressée.

VORGESEHENER GEBRAUCH

Die Klimaanlage darf allein zu dem Zweck eingesetzt werden, die Umgebungstemperatur zu verbessern und angenehm zu machen.
Zum Erreichen des höchsten Wohlbefindens ist daher auf alle Fälle die sommerliche Wärmebelastung des betreffenden Raums zu berechnen.

1.4 AVVERTENZE

- **Per impedire danneggiamenti al compressore ogni partenza è ritardata di 3 minuti rispetto all'ultimo spegnimento.**

- **Questo apparecchio dovrà essere destinato solo all'uso per il quale è stato espressamente concepito, e cioè per climatizzare gli ambienti dove viene installato . Ogni altro uso è da considerarsi improprio e quindi pericoloso. Il costruttore non può essere considerato responsabile per eventuali danni derivanti da usi impropri, erronei ed irragionevoli.**

- **In caso di guasto e/o di cattivo funzionamento dell'apparecchio, spegnerlo e non manometterlo. Per l'eventuale riparazione rivolgersi esclusivamente ai centri di assistenza tecnica autorizzati dal costruttore e richiedere l'utilizzo di ricambi originali. Il mancato rispetto di quanto sopra può compromettere la sicurezza dell'apparecchio.**

- **Non permettete che l'apparecchio sia usato da bambini o da incapaci, senza sorveglianza.**

- **Non installare l'apparecchio in ambienti dove l'aria può contenere gas, olio, zolfo o in prossimità di fonti di calore.**

- **Non appoggiare oggetti pesanti o caldi sopra l'apparecchio.**

- **Nel caso in cui si decida di non utilizzare più un apparecchio di questo tipo, si raccomanda di renderlo inoperante tagliando il cavo di alimentazione, dopo avere staccato la spina dalla presa di corrente. Si raccomanda inoltre di rendere innocue quelle parti dell'apparecchio suscettibili di costituire un pericolo, specialmente per i bambini che potrebbero servirsi dell'apparecchio fuori uso per i propri giochi.**

WARNINGS

- ***To prevent damage to the compressor, the appliance is unable to start for 3 minutes after being turned off.***

- ***This appliance must be used solely for the specific purpose for which it was designed, i.e. for air-conditioning in the rooms in which it is installed. All other uses are to be considered inappropriate and therefore dangerous. The manufacturer will not be held responsible for personal injury or damage to property caused by inappropriate, incorrect or unreasonable use.***

- ***In the even of a breakage or malfunction of the appliance, turn it off and do not attempt to repair it. For repair work contact solely the technical service centres authorised by the manufacturer and ask for original spare parts to be used. Failure to do this can affect the safety of the appliance.***

- ***Do not allow the appliance to be used by children or disabled people without supervision.***

- ***Do not install the appliance in areas where the air may contain gas, oil or sulphur, or near heat sources.***

- ***Do not place heavy or hot objects on top of the appliance.***

- ***If you no longer wish to use this appliance, it must be made inoperative by cutting the power supply cable after removing the plug from the power socket. Hazardous parts of the appliance must be rendered harmless, especially as there is a risk of children playing with it.***

MISES EN GARDE

- **Pour éviter d'endommager le compresseur, chaque départ est retardé de 3 minutes par rapport à la dernière extinction.**

- **Cet appareil doit être réservé à l'usage pour lequel il a été expressément conçu, c'est-à-dire la climatisation des pièces où il est installé. Toute autre utilisation doit être considérée comme incorrecte et par conséquent dangereuse. Le constructeur ne peut être tenu responsable des éventuels dégâts provoqués par un usage impropre, erroné ou déraisonnable.**

- **En cas de panne et/ou de mauvais fonctionnement de l'appareil, l'éteindre et ne pas tenter de le manipuler. Pour toute réparation, s'adresser exclusivement aux services après-vente agréés par le constructeur et exiger l'utilisation de pièces de rechange originales. Le non-respect de ce qui précède peut compromettre la sécurité de l'appareil.**

- **Interdire l'utilisation sans surveillance de l'appareil aux enfants ainsi qu'aux handicapés.**

- **Ne pas installer l'appareil dans des pièces où l'air peut contenir du gaz, de l'huile, du souffre ni à proximité de sources de chaleur.**

- **Ne pas appuyer d'objets lourds ou chauds sur l'appareil.**

- **Si vous décidiez de ne plus utiliser un appareil de ce type, il est recommandé de le mettre hors d'usage en coupant le câble d'alimen-tation, après avoir dé-branché la fiche de la prise de courant. Il est en outre recommander de rendre inoffensives les éléments de l'appareil susceptibles de constituer un danger, notamment pour les enfants, qui pourraient se servir de l'appareil hors d'usage pour jouer.**

WICHTIGE HINWEISE

- ***Das Gerät startet 3 Minuten nach der letzten Abschaltung, um Folgeschäden des Verdichters zu vermeiden.***

- ***Dieses Gerät darf nur für den Gebrauchszweck eingesetzt werden, für den es ausdrücklich entwickelt wurde, d.h. zum Klimatisieren der Räume, in denen es installiert ist. Jeder anderweitige Gebrauch ist als unsachgemäß und daher gefährlich anzusehen. Der Hersteller haftet nicht für Folgeschäden, die durch unsachgemäße, falsche und unangemessene Ver- wendung entstehen können.***

- ***Bei Betriebsstörungen keine eigenmächtigen Eingriffe vornehmen, sondern das Gerät ausschalten. Etwaige Reparaturen dürfen ausschließlich von den Vertrags-Servicezentren und unter Verwendung von Originalersatzteilen ausgeführt werden. Bei Zuwiderhandeln ist die Betriebssicherheit des Gerätes gefährdet.***

- ***Das Gerät darf nicht von Kindern oder von Personen, die die Funktion nicht kennen, ohne Beaufsichtigung benutzt werden.***

- ***Das Gerät nie in Räumen mit g as-, öl- oder schwe-felhaltiger Luft und auch nicht in der Nähe von Wärmequellen installieren.***

- ***Keine schweren oder heißen Gegenstände auf das Gerät legen.***

- ***Bei der Entsorgung des Gerätes das Netzkabel durchschneiden und alle Teile entfernen, mit denen Kinder spielen und sich dabei verletzen können.***

Non immettere R-410A nell'atmosfera: l'R-410A è un gas serra fluorurato, richiamato nel Protocollo di Kyoto, con un Potenziale di Riscaldamento Globale (GWP)= 1975

Do not vent R-410A into atmosphere: R-410A is a fluorinated greenhouse gas, covered by Kyoto Protocol, with a Global Warming Potential (GWP) = 1975

Ne pas émettre de R-410A dans l'atmosphère: le R-410A est un gaz à effet de serre fluoré, cité dans le Protocole de Kyoto, avec un Pouvoir de Réchauffement Global (GWP) égal à 1975

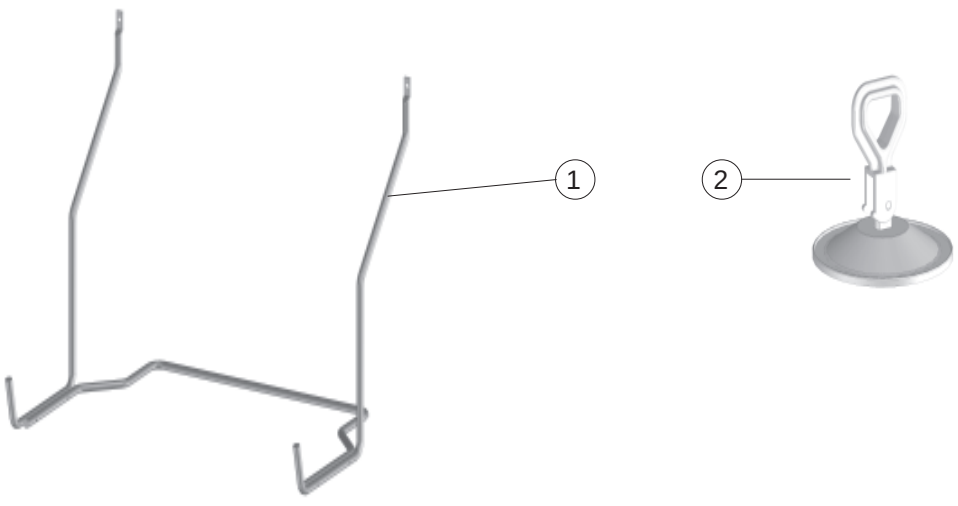
R-410A nicht in die Atmosphäre auslassen: R-410A ist ein im Kyoto-Protokoll verzeichnetes Fluorgasmit mit einem globalem Treibhauspotential (GWP) = 1975

I	GB	F	D
ATTENZIONE! **QUESTO PRODOTTO CONTIENE GAS REFRIGERANTE R-410A CON CARATTERISTICHE DI ODP=0 (POTENZIALE IMPOVERIMENTO OZONO).**	***ATTENTION!*** ***THIS PRODUCT CONTAINS R-410A REFRIGERANT WITH O.D.P. = 0 (OZONE DEPLETION POTENTIAL).***	**ATTENTION!** **CET APPAREIL CONTIENT DU GAZ RÉFRIGÉRANT R-410A CLASSÉ ODP = 0 (APPAUVRISSEMENT POTENTIEL DE LA COUCHE D'OZONE).**	***ACHTUNG!*** ***DIESES PRODUKT ENTHÄLT KÄLTEMITTEL R-410A MIT DEN EIGENSCHAFTEN ODP=0 (OZONZEHRUNGSPOTENTIAL).***
SMALTIMENTO Il simbolo sul prodotto o sulla confezione indica che il prodotto non deve essere considerato come un normale rifiuto domestico, ma deve essere portato nel punto di raccolta appropriato per il riciclaggio di apparecchiature elettriche ed elettroniche. Provvedendo a smaltire questo prodotto in modo appropriato, si contribuisce a evitare potenziali conseguenze negative per l'ambiente e per la salute, che potrebbero derivare da uno smaltimento inadeguato del prodotto. Per informazioni più dettagliate sul riciclaggio di questo prodotto, contattare l'ufficio comunale, il servizio locale di smaltimento rifiuti o il negozio in cui è stato acquistato il prodotto. Questa disposizione è valida solamente negli Stati membri dell'UE.	***DISPOSAL*** *This symbol on the product or its packaging indicates that the appliance cannot be treated as normal domestic trash, but must be handed in at a collection point for recycling electric and electronic appliances.* *Your contribution to the correct disposal of this product protects the environment and the health of your fellow men. Health and the environment are endangered by incorrect disposal.* *Further information about the recycling of this product can be obtained from your local town hall, your refuse collection service, or in the store at which you bought the product.* *This regulation is valid only in EU member states.*	**ELIMINATION** Ce symbole apposé sur le produit ou son emballage indique que ce produit ne doit pas être jeté au titre des ordures ménagères normales, mais doit être remis à un centre de collecte pour le recyclage des appareils électriques et électroniques. En contribuant à une élimination correcte de ce produit, vous protégez l'environnement et la santé d'autrui. L'environnement et la santé sont mis en danger par une élimination incorrecte du produit. Pour toutes informations complémentaires concernant le recyclage de ce produit, adressez-vous à votre municipalité, votre service des ordures ou au magasin où vous avez acheté le produit. Cette consigne n'est valable que pour les états membres de l'UE.	***ENTSORGUNG*** *Dieses Symbol auf dem Produkt oder seiner Verpackung weist darauf hin, dass dieses Produkt nicht als normaler Haushaltsabfall zu behandeln ist, sondern an einem Sammelpunkt für das Recycling von elektrischen und elektronischen Geräten abgegeben werden muss.* *Durch Ihren Beitrag zum korrekten Entsorgen dieses Produktes schützen Sie die Umwelt und die Gesundheit Ihrer Mitmenschen. Umwelt und Gesundheit werden durch falsches Entsorgen gefährdet.* *Weitere Informationen über das Recycling dieses Produktes erhalten Sie von Ihrem Rathaus, Ihrer Müllabfuhr oder dem Geschäft, in dem Sie das Produkt gekauft haben.* *Diese Vorschrift ist nur gültig für Mitgliedstaaten der EU.*
IMPORTANTE! **Per prevenire ogni rischio di folgorazione è indispensabile staccare l'interruttore generale prima di effettuare collegamenti elettrici ed ogni operazione di manutenzione sugli apparecchi.**	***IMPORTANT!*** ***To prevent any risk of electrocution, always disconnect the main circuit breaker before making electric connections or performing any maintenance on the units.***	**MPORTANT!** **Afin de prévenir tout risque d'électrocution, il est indispensable de couper le courant au disjoncteur principal avant d'effectuer des branchements électriques et toute opération d'entretien sur les appareils.**	***WICHTIG!*** ***Um dem Risiko eines Stromschlags vorzubeugen, muss unbedingt der Hauptschalter ausgeschaltet werden, bevor elektrische Anschlüsse hergestellt oder Instandhaltungsarbeiten an den Geräten vorgenommen werden.***
Rendere note a tutto il personale interessato al trasporto ed all'installazione della macchina le presenti istruzioni.	***The following instructions must be made known to all personnel involved in the machine's transport and installation.***	**Communiquer ces instructions à tout le personnel concerné par le transport et l'installation de la machine.**	***Das für den Transport und für die Maschineninstallation zuständige Personal ist von diesen Anweisungen in Kenntnis zu setzen.***

1.5 ACCESSORI A CORREDO / *ACCESSORIES SUPPLIED* / ACCESSOIRES FOURNIS / *GELIEFERTES ZUBEHÖR*

I	GB	F	D
1- Kit fissaggio unità esterna 2- Ventosa per finestra	*1- Fixing kit for outdoor unit* *2- Window suction cup*	1- Kit de fixation unité extérieure 2- Ventouse pour fenêtre	*1- Befestigungskit für Außeneinheit* *2- Saugkopf für Fenster*

1



I INSTALLAZIONE

2.1 IDENTIFICAZIONE DELLE PARTI PRINCIPALI

1) Telecomando
2) Griglia di uscita dell'aria
3) Filtro dell'aria con griglia
4) Tappo per svuotamento dell'acqua di condensa
5) Filtro dell'aria con griglia
6) Sportello
7) Maniglia di spostamento
8) Linea flessibile di collegamento
9) Unità esterna

2.2 AVVERTENZE

- Assicuratevi che tende o altri oggetti non ostruiscano i filtri di aspirazione.
- Collegare il climatizzatore solo a prese dotate di messa a terra.
- L'efficienza del climatizzatore è garantita da una pulizia effettuata annualmente da un Centro di assistenza.
- Il climatizzatore non deve essere utilizzato in locali adibiti a lavanderia.
- Installare il climatizzatore solo in locali asciutti.
- Il climatizzatore non deve essere messo in funzione in presenza di materiali, vapori o liquidi pericolosi.

Attenzione!
Pericolo di esplosione o incendio.
- Installare il climatizzatore su superfici piane.

GB *INSTALLATION*

IDENTIFICATION OF MAIN COMPONENTS

1) Remotr control
2) Air outlet grille
3) Air filter with grille
4) Plug for draining condensation water
5) Air filter with grille
6) Cover
7) Handle for moving
8) Connecting hose
9) Outside unit

WARNING

- *Make sure curtains or other objects ar e not obstructing the suction filter.*
- *Always connect the air conditioner to a grounded socket.*
- *To assure maximum efficiency of your air conditioner have it cleaned once a year by a Service Center.*
- *The air conditioner must not be used in laundries.*
- *The air conditioner must be installed in a dry place only.*

Warning!
Danger of explosion or fire.
- *Always install the conditioner on a flat surface.*

F INSTALLATION

IDENTIFICATION DES COMPOSANTS PRINCIPAUX

1) Télécomande
2) Grille d'évacuation de l'air
3) Filtre de l'air avec grille
4) Bouchon pour le vidage de l'eau de condensation
5) Filtre de l'air avec grille
6) Couvercle
7) Poignée pour le déplacement
8) Raccord flexible de jonction
9) Unité extérieure

MISE EN GARDE

- Contrôlez qu'aucun obstacle ne gêne le filtre d'aspiration.
- Brancher le climatiseur à des prises équipées de mise à la terre uniquement;
- Un nettoyage effectué tous les ans par un Centre SAV garantit le bon fonctionnement du climatiseur.
- Le climatiseur ne doit pas être utilisé dans des locaux servant de buanderie.
- Installer le climatiseur uniquement dans des locaux secs.

Attention!
Danger d'explosion ou d'incendie.
- Installer le climatiseur sur des surfaces planes.

D *INSTALLATION*

BEZEICHNUNG DER WICHTIGSTEN TEILE

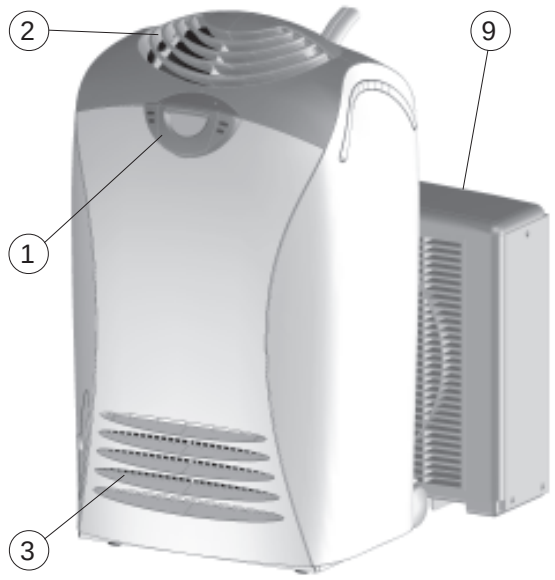
1) Fernbedienung
2) Luftablaßgitter
3) Luftfilter mit Gitter
4) Kondenswasser-Ablaßschraube
5) Luftfilter mit Gitter
6) Schalter
7) Verschiebegriff
8) Verbindungsschlauch
9) Außengerät

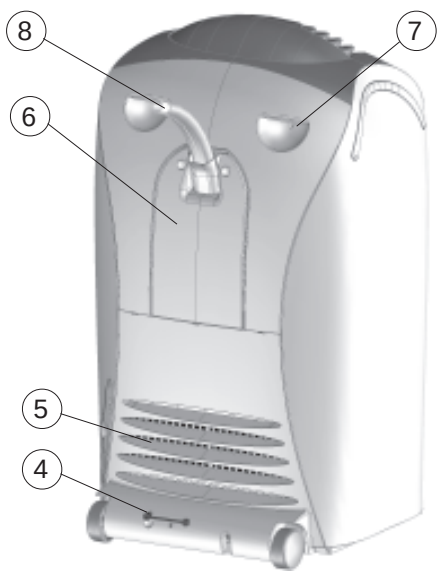
WICHTIGER HINWEIS

- *Sicherstellen, daß sich der Ansaugfilter nicht zu nahe bei Vorhängen oder anderen behindernden Gegenständen befindet.*
- *Die Klimaanlage darf nur an Steckbuchsen mit Schutzleiter angeschlossen werden.*
- *Zur Erhaltung der Betriebstüchtigkeit der Klimaanlage ist eine jährliche Reinigung durch einen technischen Kundendienst erforderlich.*
- *Die Klimaanlage darf nicht in Waschräumen installiert werden.*
- *Die Klimaanlage darf nur in trockenen Räumen installiert werden.*

Achtung!
Explosions- oder Brandgefahr.
- *Die Klimaanlage ist auf glatter Oberfläche aufzustellen.*

2





2.3 POSIZIONAMENTO ED INSTALLAZIONE

2.3.1 UNITÀ INTERNA

Per ottenere dal climatizzatore la massima efficacia di funzionamento é fondamentale posizionarlo in ambienti aventi caratteristiche adeguate alla sua potenzialità (superficie, irraggiamento solare, ecc...). In ogni caso Vi raccomandiamo di dotare l'ambiente di mezzi idonei (tapparelle, veneziane, ecc...) ad eliminare l'irraggiamento solare attraverso le vetrate e di tenere chiuse, quanto più possibile, porte e finestre. Il posizionamento del Vs. climatizzatore deve essere effettuato tenendo conto delle seguenti importanti indicazioni: l'unità interna andrà posta con la parte posteriore sempre ad una distanza di almeno 20 cm da qualsiasi ostacolo (tende, pareti, ecc.) che possa impedire un buon passaggio dell'aria dalla griglia posteriore con filtro.
Anche la griglia anteriore deve rimanere libera da qualsiasi ostacolo che possa impedire l'uscita dell'aria.

2.3.2 UNITA' ESTERNA

L'unità esterna deve sempre essere collocata al di fuori del locale dove si trova il climatizzatore ad esempio, su un davanzale o su un balcone (Fig. 3).

L'unità esterna dovrà essere collocata in modo che il dislivello massimo con quella interna sia di 1,8 m. Per evitare grosse fuoriuscite di acqua è indispensabile che l'unità esterna sia assolutamente livellata. (Fig. 4).

POSITIONING AND INSTALLING

INDOOR UNIT

To get the best cooling performance from your air conditioner, it is important to match its cooling capacity with the characteristics of the area to be cooled (size, exposure to sunlight and so on). Where possible, the room should be fitted with blinds and ventilation systems to limit heating from sun exposure as much as possible. Windows and doors should also be kept closed where possible.
When selecting where to place your air conditioner, bear in mind these pointers: the indoor unit should be positioned so that its back is at least 20 cm from any obstacle (curtain, wall, etc.) that could prevent good air flow through the rear intake grille and its filter. Nothing should obstruct the cooled air flow from the front grille.

OUTDOOR UNIT

The outdoor unit must always be placed outside the room where there is the air conditioner, for example on a window sill or on a balcony (Fig. 3).

The outdoor unit will have to be placed so that the maximum difference in level with the indoor unit is 1,8 m. To prevent a lot of water coming out it is essential for the outdoor unit to be absolutely level (Fig. 4).

MISE EN PLACE ET INSTALLATION

UNITE INTERIEURE

Pour obtenir un fonctionnement optimal de votre climatiseur il est fondamental de l'installer dans des lo caux ayant des caractéristiques adaptées à la capacite de l'appareil (superficie, rayonnement solaire, etc.). Nous vous recommandons dans tous les cas de prévoir dans le local des solutions appropriées (stores ventilation, etc.) pour limiter le rayonnement solaire à travers les vitres, mais aussi de tenir les portes et les fenêtres le plus possible fermées. Choisissez la place de votre climatiseur en tenant compte des indications suivantes: la partie arrière de l'unité intérieure doit être toujours placée à au moins 20 cm de toute sorte d'obstacle (rideaux, parois etc.) pouvant empêcher un bon passage de l'air de la grille arrière avec filtre. Même la grille avant doit être libre, de façon à ce que l'air puisse sortir librement.

UNITE EXTERIEURE

L'unité extérieure doit toujours être placée à l'extérieur du local où se trouve le climatiseur, par exemple, sur un rebord de fenêtre ou bien sur un balcon (Fig. 3).

L'unité extérieure doit être placée de façon à ce ce que la différence de niveau maximum avec l'unité intérieure soit de 1,8 m. Pour éviter les grosses fuites d'eau, il est indispensable que l'unité extérieure soit parfaitement nivelée. (Fig. 4)

AUFSTELLUNG UND ANSCHLUSS

INNENEINHEIT

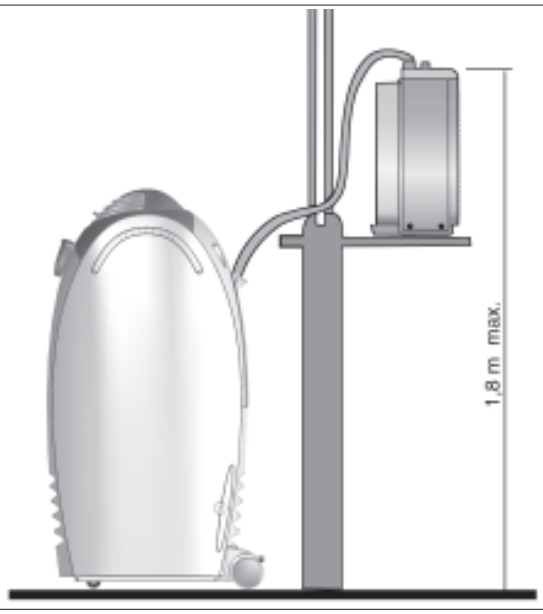
Das Klimagerät funktioniert nur dann optimal, wenn die Raumverhältnisse (Raumgröße, Sonneneinstrahlung, usw. ...) seiner Kapazität angepaßt sind. Wir empfehlen auf jeden Fall entsprechende Vorkehrungen (Sonnenschutz, Belüftung, usw.) zu treffen, damit bei verglasten Wänden die Sonneneinstrahlung in Grenzen gehalten wird. Fenster und Türen sollten möglichst geschlossen bleiben. Bei der Aufstellung folgendes beachten: Damit die Luftzirkulation am rückwärtigen Gitter mit Filter nicht behindert wird, muß die Rückwand der inneren Einheit mindestens 20 cm von anderen Gegenständen (Gardinen, Wände, usw.) entfernt sein.
Auch die vordere Gitterabdeckung muß frei zugänglich sein, damit die Luft ungehindert zirkulieren kann.

AUSSENEINHEIT

Die Ausseneinheit muß immer aus-serhalb des Raumes installiert werden, in dem sich die Klimaanlage befindet (z.B. auf einem Balkon oder auf einem Fensterbrett) (Abb. 3).

Die Ausseneinheit muß derart positioniert werden, daß der Höhenunterschied zur Inneneinheit maximal 1,8 m beträgt. Es ist unbedingt erforderlich, daß die Ausseneinheit perfekt nivelliert ist, um das Austreten von größeren Wassermengen zu vermeiden (Abb. 4).

3



COLOCACIÓN E INSTALACIÓN

UNIDAD INTERNA

Para obtener la máxima eficacia de funcionamiento del acondicionador, resulta fundamental colocarlo en ambientes que posean características adecuadas a su potencialidad (superficie, irradiación solar, etc.).
Aconsejamos dotar siempre el ambiente de los medios idóneos para limitar la irradiación solar a través de las superficies con vidrios y de mantener cerradas lo más posible, puertas y ventanas. La colocación de su acondicionador debe ser efectuada considerando las importantes indicaciones que siguen: la unidad interna deberá ser colocada con la parte posterior siempre a una distancia de por lo menos 20 cm de cualquier clase de obstáculo (cortinas, paredes, etc.) que pueda impedir un correcto fluir del aire por la rejilla posterior con filtro.
También la rejilla delantera debe encontrarse libre de todo tipo de obstáculo que pueda impedir la salida del aire.

UNIDAD EXTERNA

La unidad externa tiene que estar colocada siempre fuera del ambiente en el cual se encuentra el climatizador, por ejemplo, en un umbral de una ventana o en un balcón (Fig. 3).

La unidad externa tiene que ser colocada de manera que el desnivel máximo con el interior sea de 1,8 m. Para evitar grandes pérdidas de agua es indispensable que la unidad externa esté absolutamente nivelada (Fig. 4).

POSICIONAMENTO E INSTALAÇÃO

UNIDADE INTERNA

Para obter a máxima eficácia de funcionamento do ar condicionado, é fundamental colocá-lo em ambientes com características adequadas à sua potência (superfície, irradiação solar, etc...).
Em todo o caso, é recomendável dotar o ambiente com os meios idóneos (estores, venezianas, etc...) para eliminar a irradiação solar através das vidraças e manter fechadas, sempre que possível, as portas e as janelas. O posicionamento do ar condicionado deve ser feito tendo em conta as seguintes importantes indicações: a unidade interna deve ser sempre colocada com a parte posterior a uma distância de, pelo menos, 20 cm de qualquer obstáculo (cortinas, paredes, etc.) de modo que possa impedir uma boa passagem do ar da grelha posterior com filtro.
Também a grelha anterior deve permanecer livre de qualquer obstáculo que possa impedir a saída do ar.

UNIDADE EXTERNA

A unidade externa deve ser sempre colocada fora do local onde se encontra o ar condicionado, por exemplo, sobre um peitoril ou numa varanda (Fig. 3).

A unidade externa deverá ser colocada de forma a que o desnível máximo em relação à unidade interna seja de 1,8 m. Para evitar grandes
saídas de água é indispensável que a unidade externa esteja absolutamente nivelada. (Fig. 4).

INSTALLATIE OPSTELLING EN INSTALLATIE

BINNEN UNIT

Om een goede werking van het apparaat te garanderen is het belangrijk dat de koelcapaciteit overeenkomt met de warmtebelasting van het vertrek waar het apparaat staat opgesteld.
Aangeraden wordt directe instraling van zonlicht in de ruimte te voorkomen. Ramen en deuren van vertrekken welke uitkomen op de te conditioneren ruimte dienen zoveel mogelijk gesloten te blijven. Het apparaat dient aan de achterzijde tenminste 20 cm vrij van andere voorwerpen te staan.
U dient zorg de dragen voor ongehinderd in- en uitstromen van de lucht.

BUITEN UNIT

De buitenunit moet buiten het vertrek, balkon of vensterbank, worden opgesteld (Fig. 3).

Tussen de binnen- en buitenunit mag maximaal 1,8 m hoogteverschil bestaan. Om wateroverlast te voorkomen het buitendeel vlak opstellen (Fig. 4).
De buitenunit zoveel mogelijk vrij van weersinvloeden plaatsen, om beschadiging te voorkomen.

ΤΟΠΟΘΕΤΗΣΗ ΚΑΙ ΕΓΚΑΤΑΣΤΑΣΗ

2.3

ΕΣΩΤΕΡΙΚΗ ΜΟΝΑΔΑ

2.3.1

Για να επιτυγχάνεται από τη μονάδα κλιματισμού η ανώτερη αποτελεσματική λειτουργία είναι βασική η τοποθέτηση σε χώρους με ιδανικά χαρακτηριστικά για τις δυνατότητές της (επιφάνεια, ηλιακή ακτινοβολία, κλπ....).
Εν πάσει περιπτώσει σας συστήνουμε να εφοδιάσετε το περιβάλλοντα χώρο με τα ιδανικά μέσα (ρολά, βενετσιάνες, κλπ...) για τον αποκλεισμό της ηλιακής ακτινοβολίας από τα τζάμια και να κρατάτε κλειστά, όσο είναι δυνατόν, πόρτες και παράθυρα.
Η τοποθέτηση της μονάδας σας κλιματισμού πρέπει να εκτελείται λαμβάνοντας υπόψη τις παρακάτω σημαντικές ενδείξεις: η μονάδα θα τοποθετείται πάντα με το οπίσθιο μέρος σε ελάχιστη απόσταση 20 cm από οποιοδήποτε εμπόδιο (τέντες, τοιχώματα, κλπ.) που ενδεχομένως δυσκολέψει το καλό πέρασμα του αέρα από την οπίσθια σχάρα με φίλτρο.
Επίσης η εμπρόσθια σχάρα πρέπει να είναι ελεύθερη από κάθε εμπόδιο που ενδεχομένως δυσκολέψει την έξοδο του αέρα.

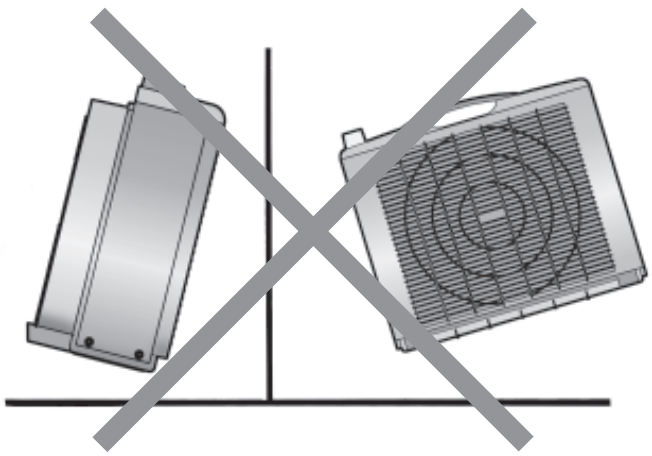
ΕΞΩΤΕΡΙΚΗ ΜΟΝΑΔΑ

2.3.2

Η εξωτερική μονάδα πάντα πρέπει να τοποθετείται έξω από το χώρο που βρίσκεται η μονάδα κλιματισμού π.χ., στο πρεβάζι ή στο μπαλκόνι (Εικ. 3).

Η εξωτερική μονάδα πρέπει να τοποθετείται με τρόπο ώστε η μέγιστη διαφορά επιπέδου με την εσωτερική να είναι 1,8 m. Για αποφυγή μεγάλης εξόδου νερού πρέπει η εξωτερική μονάδα να είναι τελείως ισοπεδωμένη. (Εικ. 4).

4



Nei climi più caldi, per ottenere un miglior rendimento, consigliamo di tenere l'unità esterna con la sua parte posteriore distanziata di 10 cm da muri, vetri o altro, in modo da consentire un ottimale flusso dell'aria (Fig. 5).

In warmer climates, the rear part of the external unit should be placed at least 10cms from walls, glass etc. to ensure a good air flow and thus a better performance (Fig.5).

Pour un rendement optimal en cas de température élevée, il est conseillé de laisser un espace de 10 cm entre la partie postérieure de l'unité extérieure et le mur, la vitre ou autre pour permettre une circulation correcte de l'air (Fig. 5).

In heißeren Klimazonen empfehlen wir zur Erzielung besserer Leistungen, die Rückseite der Außeneinheit 10 cm von Wänden, Glasscheiben oder sonstigem entfernt zu halten, um eine optimale Luftzirkulation zu ermöglichen. (Abb. 5).

AVVERTENZE:
L'UNITÀ ESTERNA NON DOVRÀ' MAI RESTARE APPESA PER IL SOLO TUBO DI COLLEGAMENTO.

NOTICES:
THE OUTDOOR UNIT MUST NEVER BE HUNG JUST BY ITS CONNECTION HOSE.

CONSEILS:
L'UNITÉ EXTÉRIEURE NE DOIT JAMAIS RESTÉE UNIQUEMENT SUSPENDUE PAR SON TUYAU DE RACCORDEMENT.

WICHTIGE HINWEISE:
DIE AUSSENEINHEIT DARF NIEMALS NUR AM VERBINDUNGSSCHLAUCH AUFGEHÄNGT WERDEN.

2.4 INSTALLAZIONE CON KIT DI SERIE

Per il climatizzatore TUTTTO SPLIT è previsto di serie un kit per fissare l'unità esterna. Seguendo le istruzioni allegate al kit, procedere al montaggio della struttura, quindi operare come segue:

a) Ritagliare dalla scatola del kit la dima di foratura.

b) Usando la dima stessa, eseguire due fori nella zona di fissaggio prescelta, tenendo presente che i due fori devono essere perfettamente orizzontali.

c) Inserire i tasselli nei fori ed agganciare la struttura. Noi Vi consigliamo l'utilizzo di tasselli a squadra, in quanto permettono un facile smontaggio del supporto unità esterna.

d) Inserire sul supporto l'unità esterna (Fig. 6).

INSTALLATION WITH STANDARD KIT

For the TUTTTO SPLIT air conditioner there is a standard kit to fix the outdoor unit. Following the instructions enclosed with the kit, fit the structure, then proceed as follows:

a) Cut the drilling template from the kit box.

b) Using the template, make two holes in the chosen fixing area, bearing in mind that the two holes have to be perfectly horizontal.

c) Insert the plugs into the holes and hook on the structure. We recommend using square plugs as they make it easy to dismantle the outdoor unit support.

d) Insert the outdoor unit onto the support (Fig. 6).

INSTALLATION AU MOYEN DU KIT STANDARD

Un Kit standard de fixation de l'unité extérieure est prévu pour le climatiseur TUTTTO SPLIT. Pour effectuer le montage de la structure, suivre les instructions données avec le Kit puis effectuer les opérations suivantes:

a) Découper la dîme de perçage sur la boîte contenant le Kit.

b) En s'aidant de cette dîme, percer deux trous dans la zone de fixation choisie, en faisant bien attention à ce que les trous soient parfaitement horizontaux.

c) Introduire les vis à expansion à équerre et y accrocher la structure. Nous vous conseillons d'utiliser des vis à expansion à équerre car elles permettent de démonter facilement le support de l'unité extérieure.

d) Introduire l'unité extérieure sur le support (Fig. 6).

INSTALLIERUNG MIT SERIENMÄSSIGEM KIT

Für die Klimaanlage TUTTTO SPLIT steht serienmäßig ein Kit für die Befestigung der Ausseneinheit zur Verfügung. Die Struktur unter Beachtung der dem Kit beiliegenden Anleitungen montieren und folgendermaßen vorgehen:

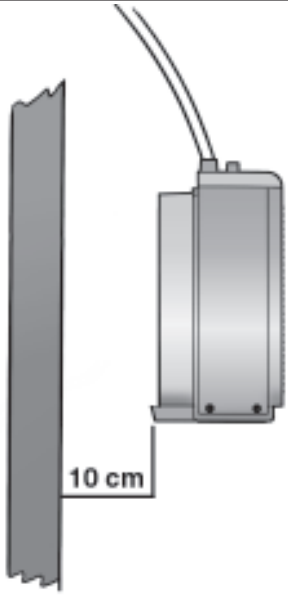
a) Aus der Kitschachtel die Bohrungsschablone ausschneiden.

b) Mit Hilfe der Schablone zwei Bohrlöcher im gewählten Befesti-gungsbereich erstellen; dabei beachten, daß die beiden Bohrlöcher perfekt horizontal sein müssen.

c) Die Dübel in die Löcher stecken und die Struktur einhaken. Wir empfehlen die Verwendung von Dübeln mit Haken, um einen leichten Abbau der Ausseneinheithalterung zu gewährleisten.

d) Die Ausseneinheit in die Halterung einsetzen (Abb. 6).

5



En los climas más cálidos, para obtener un mejor rendimiento aconsejamos poner la unidad exterior con su parte trasera a 10 cm de paredes, cristales u otra superficie para permitir la perfecta circulación del aire (Fig. 5).

OBSERVACIONES:
LA UNIDAD EXTERNA NO TIENE QUE ESTAR COLGADA NUNCA SÓLO POR EL TUBO DE CONEXIÓN.

INSTALACIÓN CON JUEGO DE SERIE

Para el climatizador TUTTTO SPLIT se ha previsto de serie un juego para fijar la unidad externa, siguiendo las instrucciones adjuntas al juego, realizar el ensamblaje de la estructura, luego proceder de la siguiente manera:

a) Recortar de la caja del juego la plantilla de perforación.

b) Usando la plantilla, realizar dos agujeros en la zona de fijación escogida, teniendo en cuenta que los dos agujeros tienen que estar perfectamente horizontales.

c) Colocar los tarugos en los agujeros y enganchar la estructura. Nosotros aconsejamos el empleo de tarugos de escuadra ya que permiten un fácil desmontaje del soporte de la unidad externa.

d) Colocar en el soporte la unidad externa (Fig. 6).

Nos climas mais quentes, para obter melhor rendimento, é aconselhável manter a unidade externa com a parte posterior afastada 10 cm da parede, do vidro ou de outras superfícies, de forma a permitir um melhor fluxo de ar (Fig. 5).

ATENÇÃO:
A UNIDADE EXTERNA NÃO DEVE ESTAR NUNCA PRESA APENAS PELO TUBO DE LIGAÇÃO.

INSTALAÇÃO COM KIT DE SÉRIE

Para o ar condicionado TUTTTO SPLIT está previsto um kit de série para fixar a unidade externa. Seguindo as instruções que acompanham o kit, proceder à montagem da estrutura e depois prosseguir da seguinte forma:

a) Recortar da caixa do kit o molde de furação.

b) Usando o molde, fazer dois furos na zona de fixação escolhida, tendo presente que devem estar perfeitamente horizontais.

c) Introduzir os parafusos de fixação nos furos e prender a estrutura. Nós aconselhamos a utilização de parafusos em L, que permitem uma fácil desmontagem do suporte da unidade externa.

d) Colocar a unidade externa no suporte (Fig. 6).

Voor een beter rendement in warmere klimaten raden wij aan om de achterkant van de buitenunit op een afstand van 10 cm van muren, ramen enz. te monteren om een optimale doorstroming van de lucht mogelijk te maken (Fig. 5).

BELANGRIJK:
DE BUITENUNIT NOOIT ALLEEN OPHANGEN AAN DE FLEXIBELE LEIDING.

INSTALLATIE MET STANDAARD KIT

U kunt de buitenunit van de TUTTTO SPLIT monteren met de standaard montage set, volg daarvoor onderstaande aanwijzigingen:

a) Snij het boorpatroon uit de doos van de montage set.

b) Gebruik het boorpatroon om twee gaten te boren, de gaten perfect horizontaal maken.

c) Monteer de ondersteuning middels haken zodat een snelle demontage mogelijk blijft.

d) Plaats de buitenunit op de ondersteuning (Fig. 5).

Στα πιό ζεστά κλίματα, για την επίτευξη καλύτερης απόδοσης, συστήνεται η εξωτερική μονάδα να βρίσκεται με το οπίσθιο μέρος σε απόσταση 10 cm από τοίχους ή άλλο, ώστε να επιτρέπεται η βέλτιστη ροή του αέρα (Εικ. 5).

ΠΡΟΕΙΔΟΠΟΙΗΣΕΙΣ:
Η ΕΞΩΤΕΡΙΚΗ ΜΟΝΑΔΑ ΔΕΝ ΠΡΕΠΕΙ ΠΟΤΕ ΝΑ ΕΙΝΑΙ ΑΝΑΡΤΗΜΕΝΗ ΜΟΝΟ ΣΤΟ ΣΥΝΔΕΤΙΚΟ ΣΩΛΗΝΑ.

ΕΓΚΑΤΑΣΤΑΣΗ ΜΕ ΚΙΤ ΣΕΙΡΑΣ **2.4**

Για την μονάδα κλιματισμού TUTTTO SPLIT προβλέπεται ένα κίτ σειράς για την στερέωση της εξωτερικής μονάδας. Ακολουθώντας τις συνημμένες στο κίτ οδηγίες, προβείτε στην συναρμολόγηση της δομής, στη συνέχεια προβείτε ως εξής:

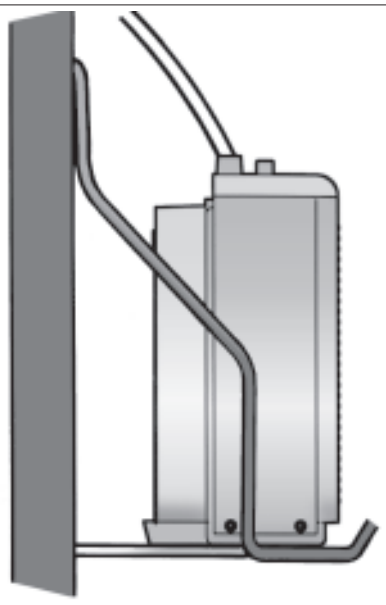
α) Κόψετε από το κουτί το πρότυπο διάτρησης.

β) Με το ίδιο πρότυπο, εκτελέσετε δύο τρύπες στο επιλεγμένο σημείο στερέωσης, λαμβάνοντας υπόψη ότι οι δύο τρύπες πρέπει αν είναι σε τέλεια οριζόντια θέση.

γ) Εισάγετε τους πείρους στις τρύπες και αγκιστρώσετε τη δομή. Σας συμβουλεύουμε τη χρήση πείρων καρέ, διότι επιτρέπουν το εύκολο ξεμοντάρισμα του στηρίγματος της εξωτερικής μονάδας.

δ) Τοποθετήσετε την εξωτερική μονάδα πάνω στο στήριγμα (Εικ. 6).

6



2.5 LINEA FLESSIBILE

Il tubo di collegamento tra le due unità dovrà essere fatto passare tra i due battenti della finestra, i quali, durante il funzionamento del climatizzatore dovranno essere chiusi il più possibile (Fig. 7).

Nel caso si voglia operare una installazione "semifissa" che consenta la chiusura completa dei battenti della finestra occorrerà praticare un foro rettangolare di dimensioni 40 mm di larghezza e 25 mm di altezza nello stipite. Questo foro può essere eseguito: nella parte fissa, nella parte mobile, o nella parte fissa e mobile del serramento (Fig. 8).

2.6 ALLACCIAMENTO ELETTRICO

Prima di collegare il climatizzatore assicurarsi che:
- **La linea di alimentazione sia di 220-240 V / 50 Hz.**
- **La linea di alimentazione sia dotata di messa a terra e dimensionata per una corrente di spunto di 20A e protetta da un fusibile da 10AT.**
- **La presa abbia una portata di almeno 10A a 250V.**
  Qualora non fosse compatibile con la spina del climatizzatore sostituirla con una a norme CEI.
- **Il conduttore di un'eventuale prolunga abbia sezione almeno di 1,5 mm².**
- **Il climatizzatore sia installato secondo le normative nazionali.**
- **L'assorbimento del climatizzatore, sommandosi a quello degli altri elettrodomestici, non provochi l'interruzione dell'impianto elettrico.**

FLEXIBLE LINE

The hose connecting the two units goes under the two partially closed wings of the window. When the unit is running, the wings should be kept closed as much as possible (Fig. 7).

If you want a "semi-permanent" installation to allow you to close the window completely, cut a 40x25 mm rectangular hole in the window sill or frame. Drill this hole either in the fixed part or in the moving part, or in the fixed and moving part of the window frame (Fig. 8).

CONNECTION TO THE MAINS

Before connecting the air conditioner, make sure that:
- ***The power supply is 220-240 V / 50 Hz.***
- ***The power line is grounded and rated for a take-off current of 20A and protected by a 10AT fuse.***
- ***The socket must have a rating of at least 10A at 250V.***
  If the socket and the plug of the conditioner are not compatible, replace the socket with one complying with CEI standards.
- ***The lead of any extension must have a cross-section of at least 1.5 mm².***
- ***The air conditioner must be installed in compliance with national regulations.***
- ***The total power requirement of the air conditioner and other household appliances must not cause interruption of the electrical system.***

LIGNE FLEXIBLE

Le tuyau de raccordement entre les deux unités devra passer entre les deux battants de la fenêtre qui, pendant le fonctionnement du climatiseur, devront être fermés le plus possible (Fig. 7).

Si vous voulez realiser une installation "demifixe" permeffant la fermeture totale des battants de la fenêtre, il faudra percer, dans le montant, un trou rectangulaire de 40 mm de large de haut 25 mm. Ce trou pourra être percé: seulement sur le bâti dormant ou seulement sur le châssis mobile, ou bien dans la partie fixe et mobile du cadre (Fig. 8).

BRANCHEMENT ELECTRIQUE

Avant de brancher le climatiseur, vous assurer que:
- **La ligne d'alimentation ait une tension de 220-240 V / 50 Hz.**
- **La ligne d'alimentation soit équipée d'une mise à la terre, qu'elle soit dimensionnée pour un courant de pic de 20A et protégée par un fusible de 10AT.**
- **La prise ait une portée d'au moins 10A à 250V.**
  Dans le cas où la prise ne serait pas compatible avec la fiche du climatiseur, la remplacer par une autre aux normes CEI.
- **Le fil conducteur d'une éventuelle rallonge ait une section d'au moins 1,5 mm².**
- **Le climatiseur soit installé conformément aux normes nationales.**
- **L'absorption du climatiseur ajoutée à celle des autres appareils électroménagers ne provoque pas l'interruption du circuit électrique.**

BIGSAME LEITUNG

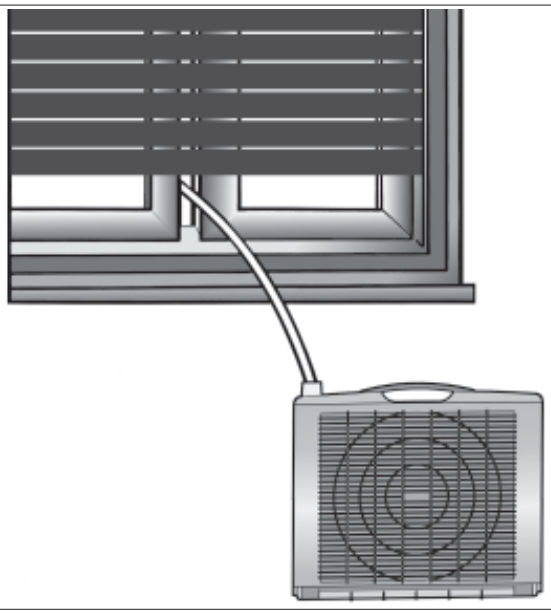
Der Verbindungsschlauch der beiden Geräte wird zwischen den beiden offenen Fensterflügeln nach außen geführt. Das Fenster soll soweit wie möglich geschlossen bleiben (Abb. 7).

Sollten Sie eine "halbfeste" Aufstellung wählen, bei der das Fenster ganz zu ist, müssen Sie eine 40 mm breite und 25 mm hohe Öffnung in den Fensterrahmen bohren. Für die Öffnung kann man folgende Positionen (Abb. 8) wähien:
a) am festen Rahmen
b) am Flügel
c) am Fensterrahmen und am Fügel.

ELEKTRISCHER ANSCHLUSS

Vor Anschluß an das Stromnetz ist zu kontrollieren:
- ***Die Versorgungsleitung muß 220-240 V / 50 Hz sein.***
- ***Die Versorgungsleitung muß mit Schutzleiter versehen, für Stromspitzen von 20A ausgelegt, sowie mit einer 10At-Sicherung geschützt sein.***
- ***Die Steckdose muß für mindestens 10A und 250V ausgelegt sein.***
  Sollte die Steckdose mit dem Stecker der Klimaanlage nicht übereinstimmen, ist diese mit einer den EU-Vorschriften entsprechenden zu ersetzen.
- ***Die Versorgungsleitung einer eventuellen Verlängerung muß einen Querschnitt von 1,5 mm² aufweisen.***
- ***Die Klimaanlage muß entsprechend der ortsgegebenen Vorschriften installiert sein.***
- ***Die Leistungsaufnahme der Klimaanlage darf bei Zuschaltung der anderen Haushaltsgeräte nicht die Unterbrechung der Stromzufuhr auslösen.***

7



LíNEA FLEXIBLE

El tubo de conexión entre las dos unidades deberá pasar entre las dos hojas de la ventana, las que, durante la marcha del acondicionador, deberán permanecer cerradas lo más posible (Fig. 7).

Si se desea realizar una instalación "semifija" que permita el cierre total de las hojas de la ventana, será necesario efectuar un orificio rectangular en el marco de 40 mm de anchura por 25 mm de altura. Dicho orificio puede ser realizado sólo en la parte fija, sólo en la parte móvil o bien sobre ambas partes (fija y móvil) del cerramiento (Fig. 8).

CONEXION ELÉCTRICA

Antes de conectar el climatizador asegurarse que:

- ***La línea de alimentación sea de 220-240 V / 50 Hz.***
- ***La línea de alimentación conste de protección de tierra y con capacidad para una corriente inicial de 20A y protegida por un fusible de 10AT.***
- ***La toma tenga una capacidad de por lo menos 10A a 250V. En caso de que no fuera compatible con el enchufe del climatizador sustituirla con una según normas CEI.***
- ***El conductor de una eventual prolongación tenga una sección de por lo mneos 1,5 mm².***
- ***El climatizador esté instalado según las normativas nacionales.***
- ***El consumo del climatizador sumándose al de otros electrodomésticos, no cause la interrupción de la instalación eléctrica.***

LINHA FLEXÍVEL

O tubo de ligação entre as duas unidades deverá passar entre as duas folhas da janela que, durante o funcionamento do ar condicionado, deverão estar o mais fechadas possível (Fig. 7).

Caso se pretenda fazer uma instalação "semifixa" que permita fechar completamente a janela, será necessário fazer um furo rectangular com 40 mm de largura por 25 mm de altura no caixilho. Este furo pode ser efectuado: na parte fixa, na parte móvel ou na parte fixa e móvel da caixilharia (Fig. 8).

LIGAÇÃO ELÉCTRICA

Antes de ligar o climatizador verificar se:

- **A linha de alimentação é de 220-240 V / 50 Hz.**
- **A linha de alimentação possui ligação à terra e está dimensionada para uma corrente Inicial de arranque de 20A e está protegida por um fusível de 10AT.**
- **A tomada tem uma capacidade de pelo menos 10A a 250V. Caso não fosse compatível com a tomada do climatizador substituí-la por uma de Normas CEI.**
- **O condutor de uma eventual extensão tem uma secção de pelo menos 1,5 mm².**
- **O climatizador está instalado segundo as normativas nacionais.**
- **A absorção do climatizador, somada àquela dos outros electrodomésticos, não provoca a interrupção da instalação eléctrica.**

FLEXIBELE LEIDING

De verbindingsslang via het raam naar buiten leiden. Zorg dat het raam zover mogelijk gesloten blijft (Fig. 7).

Voor een "semi-permanente" installatie: maak een gat van 40x25 mm in het kozijn zodat het raam gesloten kan blijven (Fig. 8).

ELEKTRISCHE AANSLUITING

Voordat u de airconditioner aansluit moet u controleren of:

- ***De voedingslijn een spanning heeft van 220-240 V / 50 Hz.***
- ***De voedingslijn geaard is en berekend is op een aanloopstroom van 20A en beveiligd is met een zekering van minimaal 10AT.***
- ***Het stopcontact een capaciteit heeft van minimaal 10A bij 250V. Als de stekker niet geschikt is met het oog op het stopcontact dan moet de stekker vervangen worden door een stekker die aan de CEI voorschriften voldoet.***
- ***De leiding van een eventueel verlengsnoer een doorsnede van minimaal 1,5 mm² heeft.***
- ***De klimaatregelaar is geïnstalleerd volgens de nationale normenstelsels.***
- ***Door het stroomverbruik van de airconditioner opgeteld bij het stroomverbruik van andere elektrische apparatuur de stroom niet uitvalt.***

ΕΥΚΑΜΠΤΗ ΓΡΑΜΜΗ

Ο συνδετικός σωλήνας των δύο μονάδων πρέπει να περνάει ανάμεσα στα δύο παραθυρόφυλλα, τα οποία, κατά τη διάρκεια της λειτουργίας της μονάδας κλιματισμού πρέπει να είναι κλειστά όσο γίνεται περισσότερο (Εικ. 7).

Στην περίπτωση που επιθυμείται "ημισταθερή" εγκατάσταση για να επιτρέπεται το πλήρη κλείσιμο των παραθυρόφυλλων θα απαιτηθεί μία ορθογώνια τρύπα διαστάσεων 40 mm πλάτους και 25 mm ύψους στο παραστάτη. Η συγκεκριμένη τρύπα εκτελείται ως εξής: στο σταθερό σημείο, στο κινητό σημείο, ή στο σταθερό ή κινητό σημείο του κουφώματος (Εικ. 8).

ΗΛΕΚΤΡΟΛΟΓΙΚΗ ΣΥΝΔΕΣΗ

Προτού συνδέσετε το κλιματιστικό βεβαιωθείτε ότι:

- Η ηλεκτρική παροχή είναι 220-240 V / 50 Hz.
- Η ηλεκτρική παροχή είναι εφοδιασμένη με γείωση, είναι κατάλληλη για ρεύμα με μέγιστες τιμές μέχρι και 20A και ότι προστατεύεται με ασφάλεια 10 AT.
- Η πρίζα τροφοδοσίας να εξασφαλίζει παροχή ρεύματος τουλάχιστον 10A στα 250 V . Σε περίπτωση που η πρίζα παροχής ρεύματος δεν αντιστοιχεί με εκείνη του κλιματιστικού πρέπει να την αντικαταστήσετε σύμφωνα με την προδιαγραφές CEI.
- Η τυχόν επιμήκυνση καλωδίου να διαθέτει διάμετρο τουλάχιστον 1,5 mm².
- Το κλιματιστικό να εγκαθίσταται σύμφωνα με τους ισχύοντες κανονισμούς κάθε κράτους.
- Η ηλεκτρική κατανάλωση του κλιματιστή, μαζί με την κατανάλωση άλλων οικιακών συσκευών, να μην προκαλεί τη διακοπή της παροχής ρεύματος.

2.5

2.6

8

3.1 PANNELLO COMANDI

1) Microtasto di servizio;
2) Led rosso Stand-by;
3) Led verde di segnalazione dell'accensione del climatizzatore;
4) Led arancio di segnalazione dell'inserimento della programmazione di accensione e/o spegnimento;
5) Led verde di segnalazione della macchina in funzionamento automatico;
6) Area trasparente di ricezione del segnale dal telecomando.

3.2 RIMOZIONE DEL TELECOMANDO

Per rimuovere il telecomando dalla macchina è necessario sfilarlo dalla sua sede alzandolo leggermente (fig. 10).

3.3 ACCENSIONE GENERALE E GESTIONE DEL FUNZIONAMENTO

Per poter gestire l'apparecchio tramite il telecomando occorre introdurre la spina di alimentazione dell'apparecchio
nella presa dell'impianto. Per trasmettere i comandi occorre rivolgere la parte anteriore del telecomando verso la consolle del climatizzatore.
La ricezione del comando emesso viene confermata dall'emissione di una nota da parte del cicalino.
La distanza massima alla quale può avvenire la ricezione dei comandi corrisponde ad 8 metri circa.

3.1 CONTROL PANEL

1) Service microkey
2) Red Stand-by LED;
3) Green LED signalling the air conditioner is switched on;
4) Orange LED signalling the switch on and/or off program is enabled;
5) Green LED signalling the appliance is running in automatic function;
6) Transparent remote control signal reception zone.

3.2 REMOVING THE REMOTE CONTROL

To remove the unit's remote control, pull it out of its seat by lifting it slightly (fig. 10).

3.3 SWITCHING ON THE APPLIANCE AND FUNCTION MANAGEMENT

To manage the appliance using the remote control, insert the plug on the appliance to the mains power supply outlet.
To transmit signals from the remote control to the appliance, point the front part of the remote handset towards the control panel on the air conditioner.
Reception of the signal is confirmed by a beep.
The maximum signal transmission distance is about 8 metres.

3.1 TABLEAU DE COMMANDE

1) Microtouche de service;
2) Led rouge Stand-by;
3) Led verte de signalisation de la mise en marche du climatiseur;
4) Led orange de signalisation de l'activation de la programmation de mise en marche et/ou arrêt;
5) Led verte de signalisation de la machine en fonctionnement automatique;
6) Zone transparente de réception du signal de la télécommande.

3.2 EXTRACTION DE LA TÉLÉCOMMANDE

Pour extraire la télécommande de l'appareil, la retirer de son logement en la soulevant légèrement (fig. 10).

3.3 MISE EN MARCHE GÉNÉRALE ET GESTION DU FONCTIONNEMENT

Il est nécessaire, pour gérer l'appareil au moyen de la télécommande, d'introduire la fiche d'alimentation de l'appareil dans la prise de l'installation. Pour transmettre les commandes, diriger la partie antérieure de la télécommande vers la console du climatiseur. La réception de la commande est confirmée par l'émission d'une note de la part du vibreur sonore.
La distance maximale permettant la réception des commandes correspond à environ 8 mètres.

3.1 BEDIENTEIL

1) Servicemikrotaste;
2) rote Kontrolllampe Stand-by;
3) grüne Kontrolllampe, die anzeigt, dass das Gerät eingeschaltet ist;
4) orangefarbene Kontrolllampe, die anzeigt, dass die Einschalt- bzw. Ausschaltprogrammierung eingegeben wurde;
5) grüne Kontrolllampe, die anzeigt, dass das Gerät im Automatikbetrieb arbeitet;
6) transparenter Empfangsbereich für die Signale der Fernbedienung.

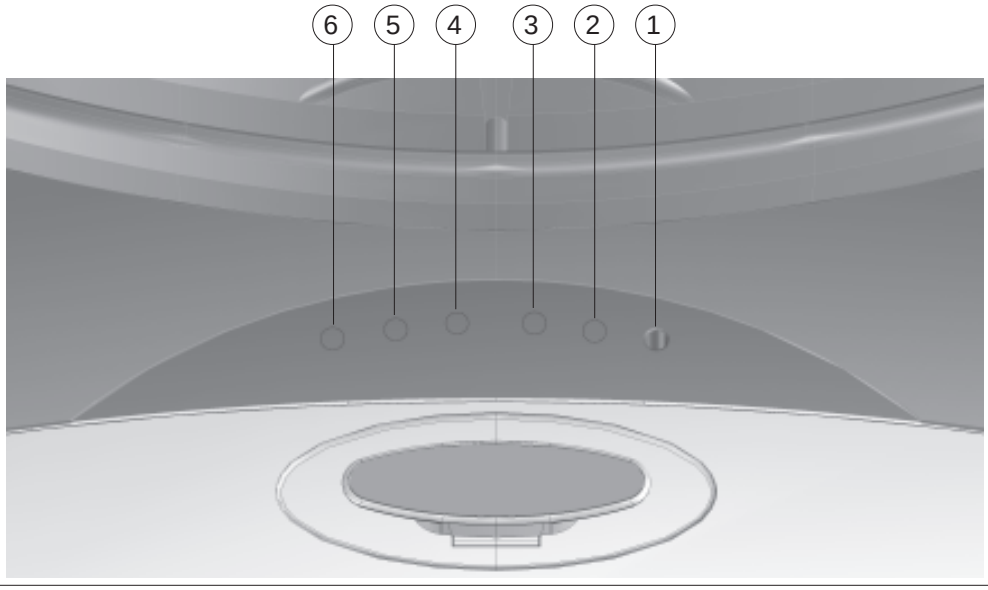
3.2 ENTFERNEN DER FERNBEDIENUNG

Um die Fernbedienung aus dem Gerät zu entfernen, muss sie leicht angehoben und aus ihrem Sitz herausgezogen werden (Abb. 10).

3.3 EINSCHALTEN UND BETRIEBSSTEUERUNG

Um das Gerät über die Fernbedienung steuern zu können, muss zunächst der Gerätenetzstecker in die Steckdose eingeführt werden.
Zur Übersendung der Befehle richten Sie die Frontseite der Fernbedienung auf die Konsole des Klimagerätes. Ein Summton zeigt an, dass der Befehl empfangen wurde.
Der Höchstabstand, bei dem die Befehle empfangen werden, beträgt ca. 8 m.

9



E

USO Y MANTENIMIENTO

PANEL DE MANDOS

1) *Micro tecla de servicio;*
2) *Luz indicadora roja Stand-by;*
3) *Luz indicadora verde para señalar el encendido del acondicionador;*
4) *Luz indicadora naranja para señalar la introducción de la programación de encendido y/o apagado;*
5) *Luz indicadora verde para señalar el funcionamiento automático de la máquina;*
6) *Area transparente de recepción de la señal del telemando.*

EXTRACCIÓN DEL MANDO A DISTANCIA

Para extraer el mando a distancia del aparato, es necesario sacarlo de su alojamiento levantándolo ligeramente (fig. 10).

ENCENDIDO GENERAL Y CONDUCCN DEL FUNCIONAMIENTO

Para poder conducir el equipo con el telemando se deberá introducir el enchufe de alimentación del equipo en la toma de corriente de la instalación.
Para trasmitir los mandos se deberá dirigir la parte anterior del telemando hacia el panel de mandos del acondicionador.
La recepción del comando será confirmada mediante la emisión de una nota por parte del zumbador eléctrico.
La distancia máxima para la cual se puede efectuar la recepción de los mandos corresponde a unos 8 metros.

P

USO E MANUTENÇÃO

PAINEL DE COMANDOS

1) Microtecla de funcionamento;
2) Led vermelho Stand-by;
3) Led verde de sinalização do acendimento do climatizador;
4) Led laranja de sinalização da introdução da programação de acendimento e/ou desligamento.
5) Led verde de sinalização da máquina em funcionamento automático;
6) Área transparente de recepção do sinal do telecomando.

REMOÇÃO DO TELECOMANDO

Para remover o telecomando da máquina é necessário desencaixá-lo do seu alojamento, levantando-o ligeiramente (fig. 10).

ACENDIMENTO GERAL E GESTÃO DO FUNCIONAMENTO

Para a gestão do aparelho através do telecomando deve-se introduzir a ficha de alimentação do aparelho na tomada da instalação. Para transmitir os comandos deve-se direccionar a parte anterior do telecomando para o painel de comandos do climatizador.
A recepção do comando emitido é confirmada pela emissão de uma nota por parte do sinalizador acústico.
A distância máxima para a recepção dos comandos é de aproximadamente 8 metros.

NL

GEBRUIK EN ONDERHOUD

BEDIENINGSPANEEL

1) *Micro-servicetoets*
2) *Rode stand-by led;*
3) *Groene waarschuwingsled "airconditioner aan";*
4) *Oranje waarschuwingsled "aan- /uitprogrammering ingeschakeld;"*
5) *Groene waarschuwingsled "machine op automatische stand";*
6) *Doorzichtig gedeelte voor ontvangst van afstandsbedieningssignaal.*

DE AFSTANDSBEDIENING LOSMAKEN

Om de afstandsbediening van de machine los te maken moet u hem iets optillen en uit zijn behuizing trekken (fig. 10).

ALGEMENE INSCHAKELING EN BEDIENING VAN DE WERKING

Om het apparaat via de afstandsbediening te kunnen bedienen moet u de voedingsstekker van het apparaat in het stopcontact steken.
Om de opdrachten te zenden moet u de voorkant van de afstandsbediening op het bedieningspaneel van de airconditioner richten.
De ontvangst van de opdracht door het apparaat wordt bevestigd door een door een zoemer afgegeven biep.
De maximum afstand waarop de opdrachten ontvangen kunnen worden bedraagt circa 8 meter.

GR

ΧΡΗΣΗ ΚΑΙ ΣΥΝΤΗΡΗΣΗ

ΠΙΝΑΚΑΣ ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΩΝ **3.1**

1) Μικροπλήκτρο λειτουργίας
2) Κόκκινη φωτεινή ένδειξη αναμονής (Stand-by)
3) Πράσινη φωτεινή ένδειξη επισήμανσης της ενεργοποίησης του κλιματιστικού
4) Πορτοκαλί φωτεινή ένδειξη εισαγωγής του προγραμματισμού ενεργοποίησης και/ή απενεργοποίησης
5) Πράσινη φωτεινή ένδειξη επισήμανσης της συσκευής σε αυτόματη λειτουργία
6) Διαφανής περιοχή λήψης του σήματος από το τηλεχειριστήριο.

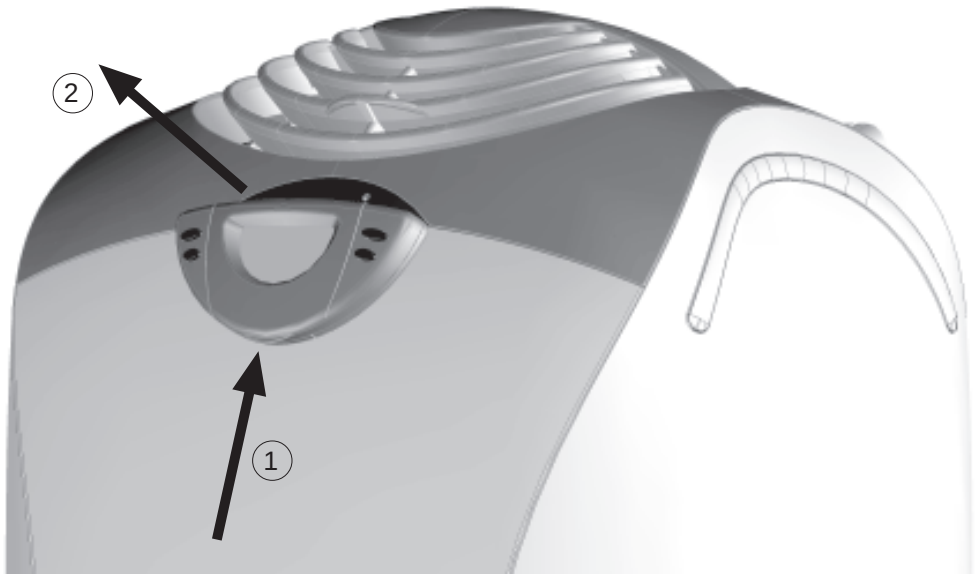
ΑΦΑΙΡΕΣΗ ΤΟΥ ΤΗΛΕΧΕΙΡΙΣΤΗΡΙΟΥ **3.2**

Για την αφαίρεση του τηλεχειριστηρίου από το μηχάνημα χρειάζεται να το μετακινήσετε από τη θέση του σηκώνοντάς το ελαφρά (εικόνα 10).

ΓΕΝΙΚΗ ΕΝΕΡΓΟΠΟΙΗΣΗ ΚΑΙ ΔΙΑΧΕΙΡΙΣΗ ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΑΣ **3.3**

Για να χειριστείτε τη συσκευή μέσω του τηλεχειριστηρίου χρειάζεται να εισάγετε την πρίζα τροφοδοσίας της συσκευής στην πρίζα της εγκατάστασης. Για τη μετάδοση των εντολών χρειάζεται να στρέψετε το μπροστινό τμήμα του τηλεχειριστηρίου προς την κονσόλα του κλιματιστικού.
Η λήψη της εντολής που έχει σταλεί επιβεβαιώνεται μέσω της εκπομπής ενός σήματος από το βομβητή.
Η μέγιστη απόσταση στην οποία μπορεί να πραγματοποιηθεί η λήψη των εντολών αντιστοιχεί σε περίπου 8 μέτρα.

10



I

AVVERTENZE

Il telecomando fornito a corredo dell'apparecchio è stato studiato in modo da conferirgli la massima robustezza ed un'eccezionale funzionalità, comunque esso deve essere maneggiato con alcune cautele.

Evitare di:
- **lasciarlo esposto alla pioggia, versare liquidi sulla sua tastiera o farlo cadere in acqua;**
- **fargli subire forti urti o lasciarlo cadere su superfici dure,**
- **lasciarlo esposto ai raggi solari,**
- **frapporre ostacoli tra il telecomando e l'apparecchio mentre si usa il telecomando stesso.**

Inoltre:
- nel caso in cui nello stesso ambiente vengano usati altri apparecchi dotati di telecomando (TV, radio, gruppi stereo, etc.), si potrebbero verificare alcune interferenze;
- le lampade elettroniche e fluorescenti possono interferire nelle comunicazioni tra il telecomando e l'apparecchio,
- estrarre le batterie in caso di prolungato inutilizzo del telecomando.

GB

WARNINGS

Although the remote control handset supplied with the appliance is designed to be as robust and practical to use as possible, please handle with the due care and attention.

Do not:
- ***expose to rain, spill any liquids on the keypad or drop in water,***
- ***subject to violent knocks or drop on hard surfaces,***
- ***expose to sunlight,***
- ***introduce obstacles between the remote control and the appliance while using the remote control.***

Furthermore:
- *any other appliances in the same room controlled by a remote control (TV, radio, stereo, etc.), may cause interferences;*
- *electronic and fluorescent lamps may interfere with the signal transmission between the remote control and the appliance;*
- *remove the batteries if the remote control is not used for long periods.*

F

INSTRUCTIONS

La télécommande fournie avec l'appareil a été conçue pour être dotée d'une extrême robustesse et d'une fonctionnalité exceptionnelle. Il faut cependant la manipuler en adoptant quelques précautions.

Éviter :
- **de la laisser sous la pluie, de verser du liquide sur son clavier ou de la faire tomber dans l'eau,**
- **qu'elle ne subisse de gros chocs ou qu'elle ne tombe sur des surfaces dures,**
- **de l'exposer aux rayons du soleil,**
- **d'interposer des obstacles entre la télécommande et l'appareil lors de l'utilisation de la télécommande ellemême.**

En outre :
- des interférences pourraient se produire en cas d'utilisation, dans la même pièce, d'autres appareils dotés de télécommande (TV, radio, chaînes stéréo, etc.);
- les lampes électroniques et fluorescentes peuvent interférer dans les communications entre la télécommande et l'appareil;
- extraire les piles en cas de nonutilisation prolongée de la télécommande.

D

HINWEISE

Die Fernbedienung des Gerätes ist so ausgelegt, dass eine maximale Stabilität und optimale Funktionalität gewährleistet werden kann; bei ihrer Benutzung müssen jedoch einige Vorsichtsmaßnahmen beachtet werden.

So sollte man vermeiden:
- ***sie Regen auszusetzen, Flüssigkeiten auf die Tastatur zu gießen oder sie ins Wasser fallen zu lassen;***
- ***starke Stöße oder das Herunterfallen auf harte Oberflächen,***
- ***Sonneneinstrahlung,***
- ***Hindernisse zwischen dem Gerät und der Fernsteuerung während der Benutzung der Fernsteuerung.***

Beachten Sie außerdem:
- *werden in demselben Raum noch andere ferngesteuerte Geräte benutzt (Fernsehgeräte, Radio, Stereoanlagen usw.), kann es zu gegenseitigen Beeinträchtigungen kommen;*
- *elektronische und Leuchtstofflampen können die Kommunikation zwischen der Fernbedienung und dem Gerät beeinträchtigen;*
- *wird die Fernbedienung über einen längeren Zeitraum nicht benutzt, nehmen Sie die Batterien heraus.*

3.4 INSERIMENTO DELLE BATTERIE

Per il telecomando devono essere esclusivamente usate 2 batterie a secco LR03 da 1,5 V (comprese nella fornitura) che, una volta scariche, devono essere eliminate solamente tramite gli appositi punti di raccolta predisposti dalle Autorità Locali per i rifiuti di questo tipo.

ATTENZIONE:
Entrambe le batterie devono essere sostituite contemporaneamente.
Per inserire le batterie occorre aprire l'apposito sportellino a scatto che si trova nella parte posteriore del telecomando.
Le batterie devono essere inserite rispettando scrupolosamente i segni di polarità indicati sul fondo del vano.
Richiudere il portellino a scatto una volta inserite le batterie.

INSTALLING THE BATTERIES

Only use two dry LR03 1.5 V batteries (included) to power the remote control.
Always dispose of discharged batteries using the collection points set up for this type of waste product by your Local Authority.

WARNING:
Always change both batteries at the same time.
To insert the batteries, open the flap on the back of the remote control.
Strictly adhere to the polarity signs on the bottom of the battery housing.
Re-close the flap once the batteries have been inserted.

INTRODUCTION DES PILES

N'utiliser, pour la télécommande, que 2 piles sèches LR03 de 1,5 V (fournies avec l'appareil) qui, une fois déchargées, ne doivent être éliminées qu'aux points de collecte prévus pour ce genre de déchets par les Autorités Locales.

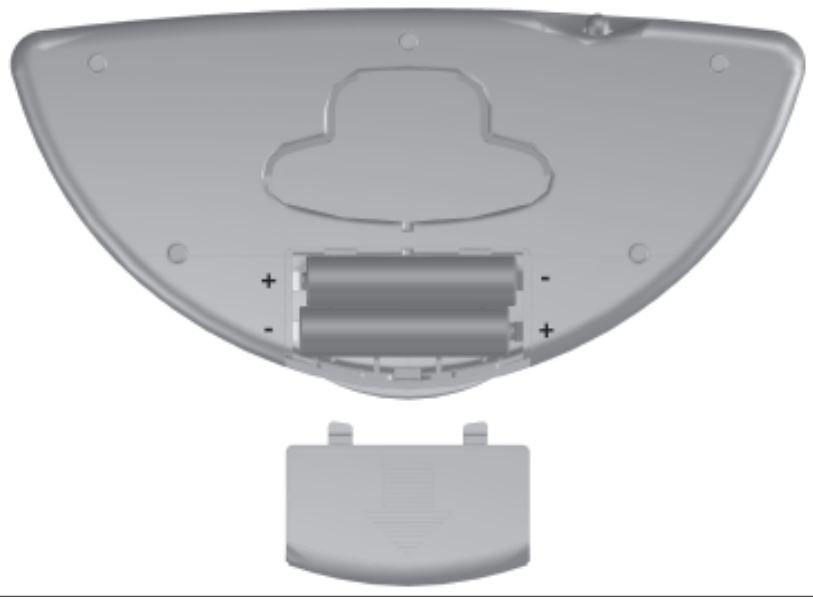
ATTENTION :
Remplacer les deux piles en même temps.
Pour l'introduction des piles, ouvrir le compartiment à déclic situé au dos de la télécommande.
Introduire les piles en respectant scrupuleusement les polarités indiquées sur le fond du logement.
Refermer le compartiment à déclic après l'introduction des piles.

DAS EINSETZEN DER BATTERIEN

Für die Fernbedienung dürfen ausschließlich 2 Trockenbatterien LR03 mit 1,5 V verwendet werden (liegen dem Gerät bei), die nach ihrer
Entleerung nur über eine von den örtlichen Behörden eingerichtete Sammelstelle für diese Art von Abfällen entsorgt werden müssen.

WICHTIGER HINWEIS:
Beide Batterien müssen gleichzeitig ausgetauscht werden.
Zum Einsetzen der Batterien die Klappe auf der Rückseite der Fernbedienung öffnen.
Die Batterien müssen so eingesetzt werden, dass die am Boden der Öffnung aufgezeichneten Polaritätshinweise beachtet werden.
Die Klappe nach dem Einsetzen der Batterien wieder schließen.

11



3.5 TELECOMANDO

Il telecomando costituisce l'interfaccia tra l'Utente e l'apparecchio. E' quindi particolarmente importante conoscere le parti del telecomando che permettono tale interfacciamento.

T1 Attivazione/Disattivazione.
T2 Tasto benessere (automatico).
T3 Tasto benessere notturno.
T4 Selettore modalità di funzionamento.
T5 Selettore della velocità del ventilatore.
T6 Pulsante d'impostazione dell'orario e dei programmi.
T7 Pulsante di aumento (+) o di diminuzione (-) del valore di temperatura/ di orario impostato.
T8 Pulsante non abilitato.
T9 Pulsante non abilitato.
T10 Pulsante di reset.
T11 Pulsante d'attivazione dei programmi.

Display: in esso appaiono le indicazioni dello stato di funzionamento, nonché i valori delle impostazioni che si stanno effettuando:

D1 Indicazione della velocità del ventilatore o della sua modalità di funzionamento automatica (AUTO).
D2 Riscaldamento (non abilitato).
D3 Raffreddamento.
D4 Solo deumidificazione.
D5 Attivazione presa d'aria esterna (non abilitata).
D6 Attivazione del funzionamento notturno.
D7 Attivazione del funzionamento automatico.
D8 Attivazione del primo programma di funzionamento.
D9 Attivazione del secondo programma di funzionamento.
D10 Indicazione della temperatura (termometro) o di ore e minuti (H M).

REMOTE CONTROL

The remote control constitutes an interface between the User and the Appliance. Therefore, it is particularly important to be familiar with the controls on the remote handset.

T1 *Start/Stop.*
T2 *Comfort button (automatic).*
T3 *Night Comfort button.*
T4 *Function Mode selector.*
T5 *Fan Speed selector.*
T6 *Set Time and Program button.*
T7 *Increase (+) or Decrease (-) Temperature/Time value button.*
T8 *Button not enabled.*
T9 *Button not enabled.*
T10 *Reset button*
T11 *Enable Program button.*

Display*: displays the function status as well as the set values:*

D1 *Fan speed or the automatic fan function mode (AUTO).*
D2 *Heating (not enabled).*
D3 *Cooling.*
D4 *Dehumidification only*
D5 *Outdoor air outlet enabled (not enabled).*
D6 *Night function enabled.*
D7 *Automatic function enabled.*
D8 *First program function enabled.*
D9 *Second program function enabled.*
D10 *Temperature (thermometer), hour and minutes (H M) indicator.*

TÉLÉCOMMANDE

La télécommande constitue l'interface entre l'Utilisateur et l'appareil. Il est donc particulièrement important de connaître les parties de la télécommande qui permettent cette interface.

T1 Activation/Désactivation.
T2 Touche bien-être (automatique).
T3 Touche bien-être nocturne.
T4 Sélecteur modalité de fonctionnement.
T5 Sélecteur de la vitesse du ventilateur.
T6 Bouton de configuration de l'horaire et des programmes.
T7 Bouton d'augmentation (+) ou de diminution (-) de la valeur de température/d'horaire configurée.
T8 Bouton non activé.
T9 Bouton non activé.
T10 Bouton de remise à zéro.
T11 Bouton d'activation des programmes.

Afficheur: il indique l'état de fonctionnement ainsi que les valeurs des configurations en cours:

D1 Indication de la vitesse du ventilateur ou de sa modalité de fonctionnement automatique (AUTO).
D2 Chauffage (non activé).
D3 Refroidissement.
D4 Déshumidification uniquement.
D5 Activation prise d'air extérieure (non activée).
D6 Activation du fonctionnement nocturne.
D7 Activation du fonctionnement automatique.
D8 Activation du premier programme de fonctionnement.
D9 Activation du deuxième programme de fonctionnement.
D10 Indication de la température (thermomètre) ou des heures et des minutes (H M).

DIE FERNBEDIENUNG

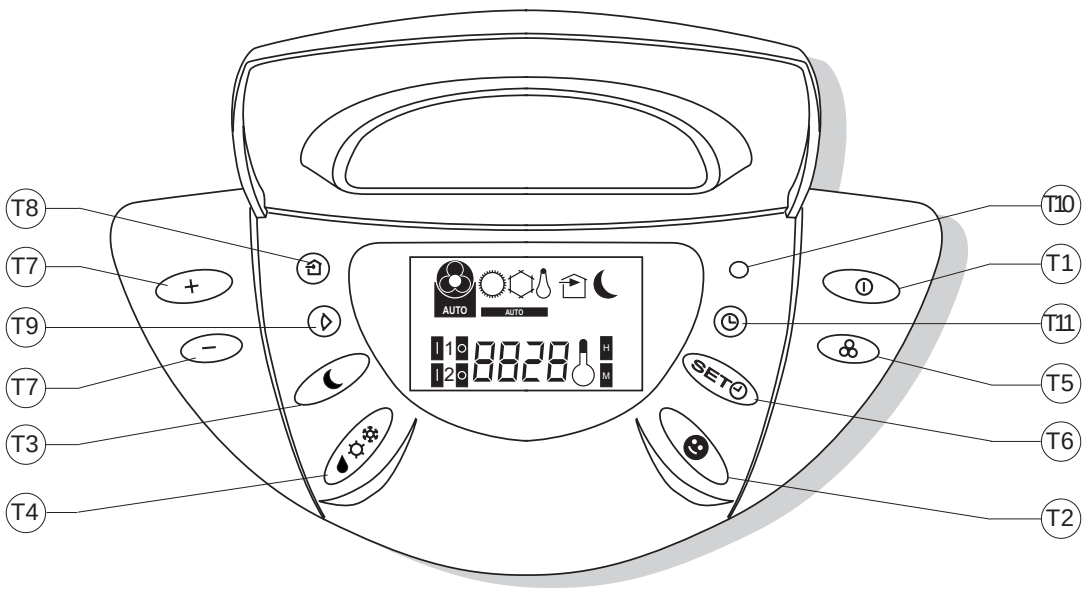
Die Fernbedienung ist die Schnittstelle zwischen dem Benutzer und dem Gerät. Daher ist es äußerst wichtig, alle Elemente der Fernbedienung, die dieses Zusammenschalten ermöglichen, zu kennen.

T1 *Aktivierung/Desaktivierung.*
T2 *Komforttaste (automatisch).*
T3 *Nacht-Komforttaste.*
T4 *Wahlschalter für die Betriebsart.*
T5 *Wahlschalter für die Lüftergeschwindigkeit.*
T6 *Eingabetaste für die Uhrzeit und die Programme.*
T7 *Taste zur Erhöhung (+) oder Verminderung (-) der eingegebenen Temperatur oder Uhrzeit.*
T8 *Taste nicht aktiviert.*
T9 *Taste nicht aktiviert.*
T10 *Reset-Taste.*
T11 *Taste zur Aktivierung der Programme.*

Display*: hier werden die Betriebsart sowie die Eingabewerte aufgezeigt:*

D1 *Angabe der Lüftergeschwindigkeit oder der automatischen Betriebsweise (AUTO).*
D2 *Heizung (nicht aktiviert).*
D3 *Kühlung.*
D4 *Nur Entfeuchtung.*
D5 *Aktivierung des Außenluftzutritts (nicht aktiviert).*
D6 *Aktivierung des Nachtbetriebs.*
D7 *Aktivierung des Automatikbetriebs.*
D8 *Aktivierung des ersten Betriebsprogramms.*
D9 *Aktivierung des zweiten Betriebsprogramms.*
D10 *Angabe der Temperatur (Thermometer) oder der Stunden und Minuten (H M).*

12



TELEMANDO

El telemando constituye la interfaz entre el Usuario y el equipo. Por tanto, es particularmente importante conocer las partes del telemando que permiten dicha interfaz.

- ***T1*** *Activación/Desactivación.*
- ***T2*** *Tecla bienestar (automático).*
- ***T3*** *Tecla bienestar nocturno.*
- ***T4*** *Selector del modo de funcionamiento.*
- ***T5*** *Selector de la velocidad del ventilador.*
- ***T6*** *Pulsador para la configuración del horario y de los programas.*
- ***T7*** *Pulsador para el aumento (+) o disminución (-) del valor de temperatura/horario fijado.*
- ***T8*** *Pulsador sin habilitar.*
- ***T9*** *Pulsador sin habilitar.*
- ***T10*** *Pulsador para reajustar.*
- ***T11*** *Pulsador para la activación de los programas.*

Visualizador*: en el mismo aparecen las indicaciones del estado de funcionamiento y también los valores de las configuraciones que se están realizando:*

- ***D1*** *Indicación de la velocidad del ventilador o de su modo de funcionamiento automático (AUTO).*
- ***D2*** *Calefacción (sin habilitar).*
- ***D3*** *Enfriamiento.*
- ***D4*** *Sólo deshumidificación.*
- ***D5*** *Activación toma de aire externo (sin habilitar).*
- ***D6*** *Activación del funcionamiento nocturno.*
- ***D7*** *Activación del funcionamiento automático.*
- ***D8*** *Activación del primer programa de funcionamiento.*
- ***D9*** *Activación del segundo programa de funcionamiento.*
- ***D10*** *Indicación de la temperatura (termómetro) o de las horas y minutos (H M).*

TELECOMANDO

O telecomando é a interface entre o Utilizador e o aparelho. Portanto, é muito importante conhecer as partes do telecomando que permitem essa interface.

- **T1** Activação/Desactivação.
- **T2** Tecla de bem-estar (automático).
- **T3** Tecla de bem-estar nocturno.
- **T4** Selector das modalidades de funcionamento.
- **T5** Selector da velocidade do ventilador.
- **T6** Botão de programação do horário e dos programas.
- **T7** Botão de aumento (+) ou de diminuição (-) do valor da temperatura/ do horário programado.
- **T8** Botão não habilitado.
- **T9** Botão não habilitado.
- **T10** Botão de reset.
- **T11** Botão de activação dos programas.

Display: neste aparecem as indicações do estado de funcionamento e os valores das programações que estão a ser efectuadas.

- **D1** Indicação da velocidade do ventilador ou da sua modalidade de funcionamento automática (AUTO).
- **D2** Aquecimento (não habilitado).
- **D3** Arrefecimento.
- **D4** Só desumidificação.
- **D5** Activação da tomada de ar externa (não habilitada).
- **D6** Activação do funcionamento nocturno.
- **D7** Activação do funcionamento automático.
- **D8** Activação do primeiro programa de funcionamento.
- **D9** Activação do segundo programa de funcionamento.
- **D10** Indicação da temperatura (termómetro) ou de horas e minutos (H M).

AFSTANDSBEDIENING

De afstandsbediening vormt de verbinding tussen de gebruiker en het apparaat. Het is dus van het grootste belang dat u de onderdelen van de afstandsbediening kent die een dergelijke verbinding mogelijk maken

- ***T1*** *In-/uitschakeling.*
- ***T2*** *Toets behaaglijkheidsfunctie (automatische functie).*
- ***T3*** *Toets behaaglijk heidsnachtfunctie.*
- ***T4*** *Keuzeschakelaar werkingsstand.*
- ***T5*** *Keuzeschakelaar ventilatorsnelheid.*
- ***T6*** *Drukknop voor de instelling van de juiste tijd en de programma's.*
- ***T7*** *Drukknop voor het vermeerderen (+) of verminderen (-) van de ingestelde waarde van de temperatuur/tijd.*
- ***T8*** *Niet geactiveerde drukknop.*
- ***T9*** *Niet geactiveerde drukknop.*
- ***T10*** *Resetdrukknop.*
- ***T11*** *Drukknop voor de inschakeling van de programma's.*

Display: *op de display worden de gegevens met betrekking tot de werkingstoestand en de waarden van de instellingen die ingevoerd worden weergegeven:*

- ***D1*** *Weergave van de ventilatorsnelheid of van de automatische werkingsstand (AUTO).*
- ***D2*** *Verwarmen (niet geactiveerd)*
- ***D3*** *Koelen.*
- ***D4*** *Alleen ontvochtigen.*
- ***D5*** *Inschakeling van de uitwendige luchtinlaat (niet geactiveerd).*
- ***D6*** *Inschakeling van de nachtfunctie.*
- ***D7*** *Inschakeling van de automatische functie.*
- ***D8*** *Inschakeling van het eerste werkingsprogramma.*
- ***D9*** *Inschakeling van het tweede werkingsprogramma.*
- ***D10*** *Weergave van de temperatuur (thermometer) of de uren en minuten (H M).*

ΤΗΛΕΧΕΙΡΙΣΤΗΡΙΟ

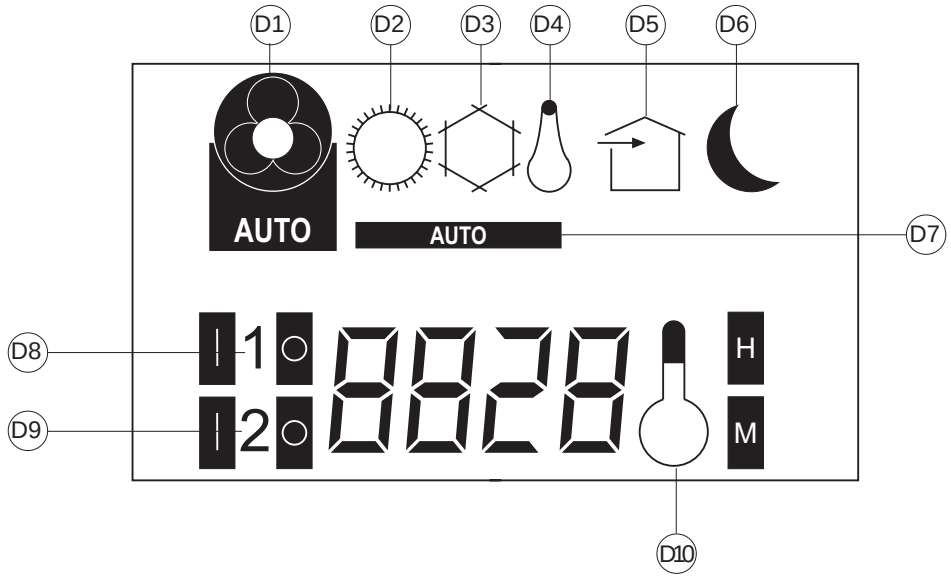
Το τηλεχειριστήριο αποτελεί τη διασύνδεση μεταξύ του χειριστή και της συσκευής. Επομένως είναι ιδιαιτέρως σημαντικό να γνωρίζετε τα μέρη του τηλεχειριστηρίου που επιτρέπουν αυτήν τη διασύνδεση.

- **T1** Ενεργοποίηση / Απενεργοποίηση.
- **T2** Πλήκτρο αυτόματης λειτουργίας.
- **T3** Πλήκτρο νυχτερινής αυτόματης λειτουργίας.
- **T4** Επιλογέας τρόπου λειτουργίας.
- **T5** Επιλογέας ταχύτητας του ανεμιστήρα.
- **T6** Πλήκτρο ρύθμισης του ωραρίου και των προγραμμάτων.
- **T7** Πλήκτρο αύξησης (+) ή μείωσης (-) της τιμής της θερμοκρασίας / του ωραρίου που έχει ρυθμιστεί.
- **T8** Πλήκτρο ανενεργό.
- **T9** Πλήκτρο ανενεργό.
- **T10** Πλήκτρο επαναφοράς.
- **T11** Πλήκτρο ενεργοποίησης των προγραμμάτων.

Display (Οθόνη) : Σε αυτήν εμφανίζονται οι ενδείξεις της κατάστασης λειτουργίας, όπως επίσης και οι ρυθμίσεις που πραγματοποιούνται:

- **D1** Ένδειξη της ταχύτητας του ανεμιστήρα ή της αυτόματης λειτουργίας (AUTO).
- **D2** Θέρμανση (ανενεργός)
- **D3** Ψύξη
- **D4** Μόνο αφύγρανση
- **D5** Ενεργοποίηση εισαγωγής αέρα από το εξωτερικό (ανενεργός)
- **D6** Ενεργοποίηση της νυχτερινής λειτουργίας.
- **D7** Ενεργοποίηση της αυτόματης λειτουργίας.
- **D8** Ενεργοποίηση του πρώτου προγράμματος λειτουργίας.
- **D9** Ενεργοποίηση του δεύτερου προγράμματος λειτουργίας.
- **D10** Ένδειξη θερμοκρασίας (θερμόμετρο) ή της ώρας και των λεπτών (H M).

13



3.6 ACCENSIONE/ SPEGNIMENTO DELL'APPARECCHIO (Pulsante T1)

Tramite questo pulsante è possibile spegnere o accendere il climatizzatore.
Il sistema di controllo dell'apparecchio è dotato di memoria, per cui tutte le impostazioni non andranno perse allo spegnimento dell'impianto stesso.
Il pulsante in questione serve per l'attivazione e la disattivazione dell'apparecchio per brevi periodi.
In caso di prolungato arresto dell' apparecchio, questo deve essere disattivato togliendo la spina dalla presa di corrente.
Il led rosso (2) acceso sul pannello comandi indica che il climatizzatore é spento.
Il led verde (3) acceso sul pannello comandi indica che il climatizzatore é in funzione.

STARTING/STOPPING THE APPLIANCE (Button T1)

Act on this button to start or stop the appliance.
The control system on the appliance stores programmed data in its memory; therefore, the settings are not lost when the air conditioner is switched off.
This button is used to start and stop the appliance for brief periods.
If the appliance is not used for long periods, it must be disconnected from the power supply by removing the plug from the mains power outlet.
When the red LED (2) on the control panel is illuminated, this indicates that the air conditioner is switched off.
When the green LED (3) on the control panel is illuminated, this indicates that the air conditioner is running.

MISE EN MARCHE/ ARRÊT DE L'APPAREIL (bouton T1)

Ce bouton permet d'arrêter ou de mettre en marche le climatiseur.
Le système de contrôle de l'appareil est doté d'une mémoire qui permet de ne pas perdre les configurations à l'arrêt du climatiseur lui-même. Le bouton en question sert à l'activation et à la désactivation de l'appareil sur de courtes périodes. En cas d'arrêt prolongé de l'appareil, désactiver ce dernier en débranchant la fiche de la prise de courant.
La led rouge (2) allumée sur le tableau de commande indique que le climatiseur est arrêté.
La led verte (3) allumée sur le tableau de commande indique que le climatiseur est en fonction.

EINSCHALTEN / AUSSCHALTEN DES GERÄTES (Taste T1)

Mit dieser Taste wird das Klimagerät an- und ausgeschaltet.
Das Kontrollsystem des Gerätes besitzt einen Speicher, daher gehen beim Ausschalten keine Eingaben verloren.
Mit dieser Taste wird das Gerät für eine kurze Zeit ein- und ausgeschaltet.
Soll es für eine längere Zeit stillstehen, den Stecker aus der Steckdose ziehen.
Ist die rote Kontrolllampe (2) auf dem Bedienfeld angeschaltet, ist das Klimagerät außer Betrieb.
Ist die grüne Kontrolllampe (3) auf dem Bedienfeld angeschaltet, ist das Klimagerät in Betrieb.

3.7 TASTO BENESSERE (AUTOMATICO) (Pulsante T2)

Mediante questo pulsante l'apparecchio si predispone automaticamente in modo da ottenere nel locale climatizzato un comfort ottimale.
In funzione della temperatura interna del locale, viene regolato automaticamente il modo di funzionamento e la velocità di ventilazione del climatizzatore.

COMFORT BUTTON (AUTOMATIC) (Button T2)

By acting on this button, the appliance runs automatically to achieve optimum comfort conditions in the airconditioned room.
The function mode and the fan speed of the appliance are automatically adjusted according to the ambient temperature in the room.

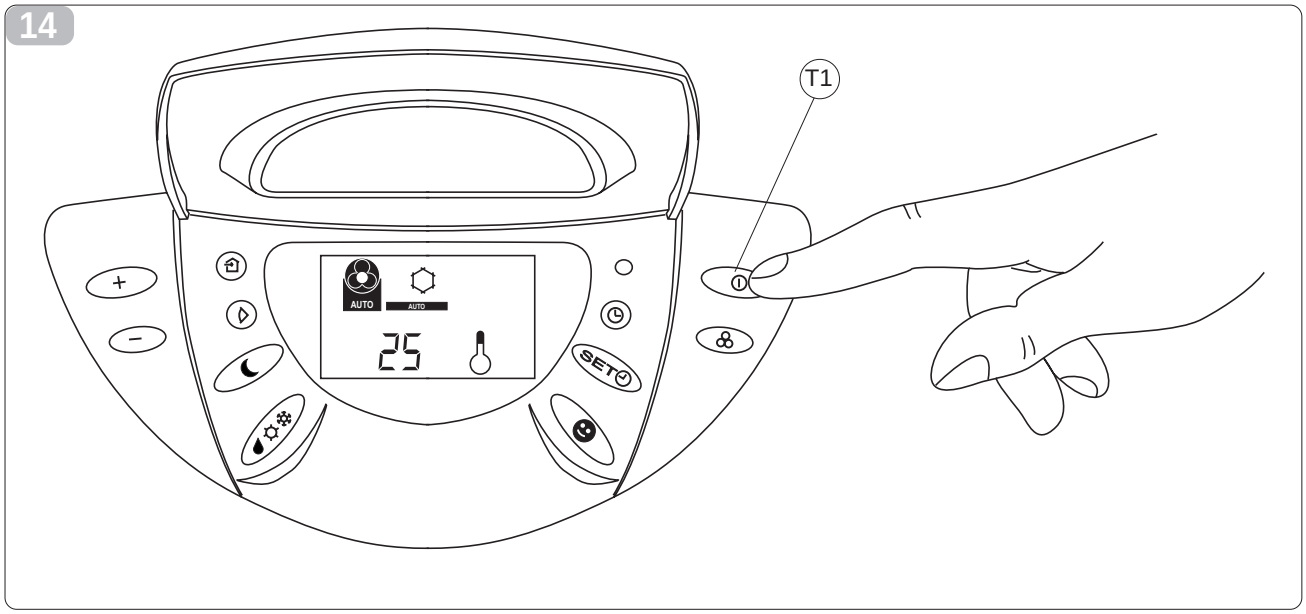
TOUCHE BIEN-ÊTRE (AUTOMATIQUE) (bouton T2)

Ce bouton permet d'obtenir en automatique un confort optimal dans la pièce climatisée.
Le mode de fonctionnement et la vitesse de ventilation du climatiseur sont réglés automatiquement en fonction de la température à l'intérieur de la pièce.

KOMFORTTASTE (AUTOMATISCH) (Taste T2)

Mit dieser Taste stellt das Gerät automatisch optimale Raumklimabedingungen ein.
Die Betriebsart und die Lüftergeschwindigkeit des Klimagerätes werden automatisch in Abhängigkeit von der vorherrschenden Raumtemperatur eingestellt.

14



ENCENDIDO / APAGADO DEL EQUIPO (pulsador T1)

Mediante este pulsador se podrá apagar o encender el acondicionador. El sistema de control del equipo posee una memoria, por tanto no se perderán todas las configuraciones durante el apagado de dicho acondicionador.
El pulsador en cuestión sirve para la activación y desactivación del equipo durante breves períodos.
En el caso de producirse una detención prolongada del equipo, el mismo se deberá desactivar quitando el enchufe de la toma de corriente.
La luz indicadora roja (2) encendida en el panel de mandos indica que el acondicionador está apagado.
La luz indicadora verde (3) encendida en el panel de mandos indica que el acondicionador está funcionando.

LIGAR/DESLIGAR O APARELHO (Botão T1)

Com este botão é possível ligar ou desligar o climatizador.
O sistema de controlo do aparelho é dotado de memória; portanto, nenhuma configuração será perdida quando ele for desligado.
Este botão serve para a activação e a desactivação do aparelho por breves períodos. Em caso de uma paragem prolongada do aparelho, este deverá ser
desactivado tirando a ficha da tomada de corrente.
O led vermelho (2) aceso no painel de comandos indica que o climatizador está desligado.
O led verde (3) aceso no painel de comandos indica que o climatizador está em funcionamento.

IN-/UITSCHAKELING VAN HET APPARAAT (drukknop T1)

Met deze drukknop kunt u de airconditioner in- of uitschakelen. Het besturingssysteem van het apparaat is uitgerust met een geheugen en de regelingen zullen daarom bij het uitschakelen van het apparaat niet verloren gaan.
De betreffende drukknop dient voor het kortstondig in- en uitschakelen van het apparaat.
Als het apparaat langere tijd niet gebruikt wordt moet u het apparaat uitschakelen door de stekker uit het stopcontact te halen.
Als de rode led (2) op het bedieningspaneel brandt dan betekent dat dat de airconditioner uit is.
Als de groene led (3) op het bedieningspaneel brandt dan betekent dat dat de airconditioner in werking is.

ΕΝΕΡΓΟΠΟΙΗΣΗ/ ΑΠΕΝΕΡΓΟΠΟΙΗΣΗ ΤΗΣ ΣΥΣΚΕΥΗΣ (Πλήκτρο T1) 3.6

Μέσω αυτού του πλήκτρουείναι δυνατόν να απενεργοποιήσετε ή να ενεργοποιήσετε το κλιματιστικό.
Το σύστημα ελέγχου της συσκευής είναι εξοπλισμένο με μνήμη, επομένως οι ρυθμίσεις δεν θα χαθούν κατά την απενεργοποίηση της συσκευής.
Το εν λόγω πλήκτρο χρησιμεύει για την ενεργοποίηση και την απενεργοποίηση της συσκευής για σύντομα χρονικά διαστήματα.
Σε περίπτωση μακροχρόνιας αχρησίας της συσκευής, αυτή θα πρέπει να απενεργοποιηθεί αφαιρώντας την πρίζα από την τροφοδοσία ρεύματος.
Η κόκκινη φωτεινή ένδειξη (2) που είναι ενεργοποιημένη στον πίνακα ελέγχου δείχνει ότι το κλειματιστικό βρίσκεται εκτός λειτορυργίας.
Η πράσινη φωτεινή ένδειξη (3) που είναι ενεργοποιημένη στον πίνακα ελέγχου δείχνει ότι το κλειματιστικό βρίσκεται σε λειτουργία.

TECLA BIENESTAR (AUTOMATICO) (pulsador T2)

Mediante este pulsador se predispone automáticamente el equipo de manera tal de obtener en el local climatizado un confort óptimo.
Según la temperatura interna del local, se regula automáticamente el tipo de funcionamiento y la velocidad de ventilación del acondicionador.

TECLA DE BEM-ESTAR (AUTOMÁTICO) (Botão T2)

Com este botão o aparelho prepara-se automaticamente para obter um conforto ideal no local climatizado.
Em função da temperatura interna do local, a modalidade de funcionamento e a velocidade de ventilação do climatizador serão regulados automaticamente.

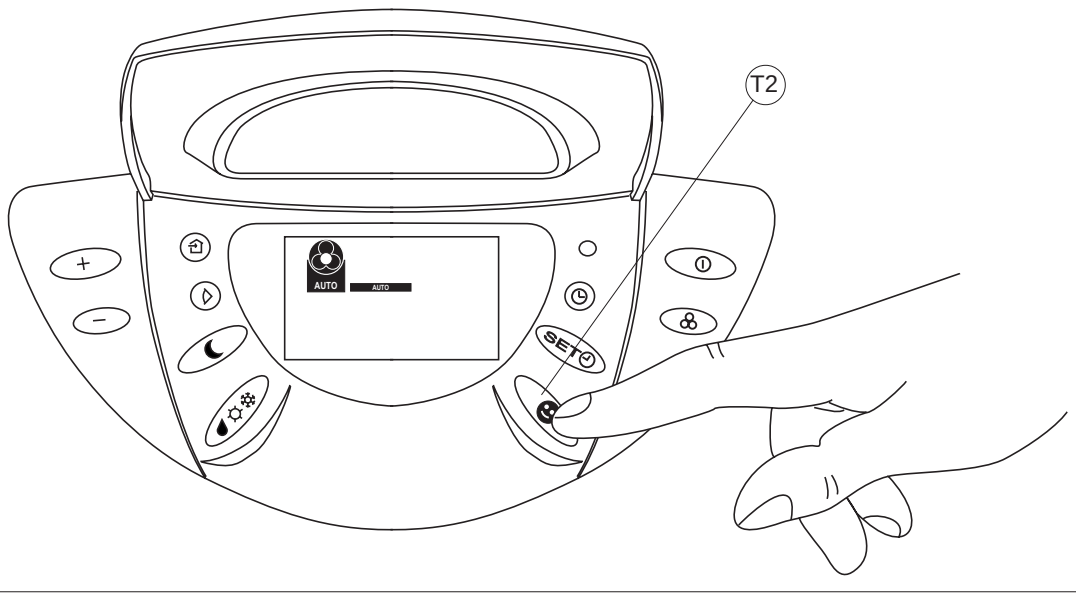
TOETS BEHAAGLIJKHEIDSFUNCTIE (AUTOMATISCHE FUNCTIE) (drukknop T2)

Met behulp van deze drukknop kunt u het apparaat instellen voor een optimaal comfort in de ruimte met klimaatregeling.
Afhankelijk van de temperatuur in de ruimte wordt de werkingsstand en de ventilatiesnelheid van de airconditioner automatisch geregeld.

ΠΛΗΚΤΡΟ ΑΥΤΟΜΑΤΗΣ ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΑΣ (Πλήκτρο T2) 3.7

Μέσω αυτού του πλήκτρου η συσκευή προδιατίθεται αυτόματα κατά τέτοιο τρόπο ώστε να επιτύχει τη βέλτιστη άνεση στους κλιματιζόμενους χώρους.
Ανάλογα με την εσωτερική θερμοκρασία του χώρου, ρυθμίζεται αυτόματα ο τρόπος λειτουργίας και η ταχύτητα του ανεμιστήρα του κλιματιστικού.

15



3.8 FUNZIONAMENTO IN RAFFREDDAMENTO (pulsante T4)

Usando questa modalità l'apparecchio deumidifica e raffredda l'ambiente. Essa viene attivata premendo il pulsante T4 Selettore della modalità di funzionamento fino a che sul display non appaia l'ideogramma che rappresenta il cristallo di ghiaccio.
Dopo tale operazione impostare la temperatura e la velocità di ventilazione desiderate (vedere i relativi capoversi).
Dopo tre minuti (come massimo) dall'attivazione di questa modalità di funzionamento il compressore s'avvia e l'apparecchio inizia ad erogare freddo.

3.8.1 FUNZIONAMENTO IN SOLA DEUMIDIFICAZIONE

Usando questa modalità l'apparecchio deumidifica solamente l'ambiente lasciandone la temperatura pressoché inalterata. L'attivazione di questa funzione risulta quindi particolarmente utile nelle mezze stagioni, vale a dire in quelle giornate (come per esempio quelle piovose) nelle quali la temperatura è tutto sommato gradevole, ma l'eccessiva umidità fa avvertire un certo senso di disagio.
Quando il funzionamento avviene in questa modalità viene ignorata sia l'impostazione della temperatura ambiente che l'impostazione della velocità del ventilatore che risulta corrispondente sempre alla minima.

COOLING FUNCTION (Button T4)

In this mode, the appliance dehumidifies and cools the room. To activate this function, press the T4 Function Mode Selector button until the frost symbol appears on the display. Subsequently, set the desired temperature and fan speed (see the relative paragraphs).
When this function mode is set, there is a three-minute time lapse, after which the compressor starts up and the appliance begins to deliver cool air.

DEHUMIDIFICATION ONLY FUNCTION

In this mode, the appliance only dehumidifies the room and the ambient temperature remains more or less the same. This function is, therefore, particularly useful during mid-season, that is on those days (for example when it is raining) when the temperature is reasonably pleasant but excessive dampness causes a feeling of discomfort.
When running in this mode, the ambient temperature and the fan speed settings are ignored. The fan speed is always automatically set to minimum. Therefore, in the dehumidification only mode any temperature or fan speed indication disappears from the display.

FONCTIONNEMENT EN MODE REFROIDISSEMENT (bouton T4)

Cette modalité permet à l'appareil de déshumidifier et de refroidir la pièce. Pour l'activer, appuyer sur le bouton T4, Sélecteur de la modalité de fonctionnement, jusqu'à ce que l'écran affiche l'idéogramme représentant le cristal de glace. Après cette opération, configurer la température et la vitesse de ventilation souhaitées (voir les alinéas correspondants).
Trois minutes (maximum) après l'activation de cette modalité de fonctionnement, le compresseur se met en marche et l'appareil commence à distribuer le froid.

FONCTIONNEMENT EN MODE DÉSHUMIDIFICATION UNIQUEMENT

Cette modalité permet uniquement à l'appareil de déshumidifier la pièce en ne modifiant pour ainsi dire pas la température. L'activation de cette fonction est donc particulièrement utile lors des demisaisons, c'est-à-dire lorsque la température du jour (quand il pleut par exemple) est tout compte fait agréable mais que l'humidité excessive provoque un certain malaise. Dans cette modalité de fonctionnement, la configuration de la température ambiante et celle de la vitesse du ventilateur sont ignorées et correspondent toujours à la valeur minimale. Dans la modalité uniquement de déshumidification, l'écran n'indique plus la température ni la vitesse du ventilateur.

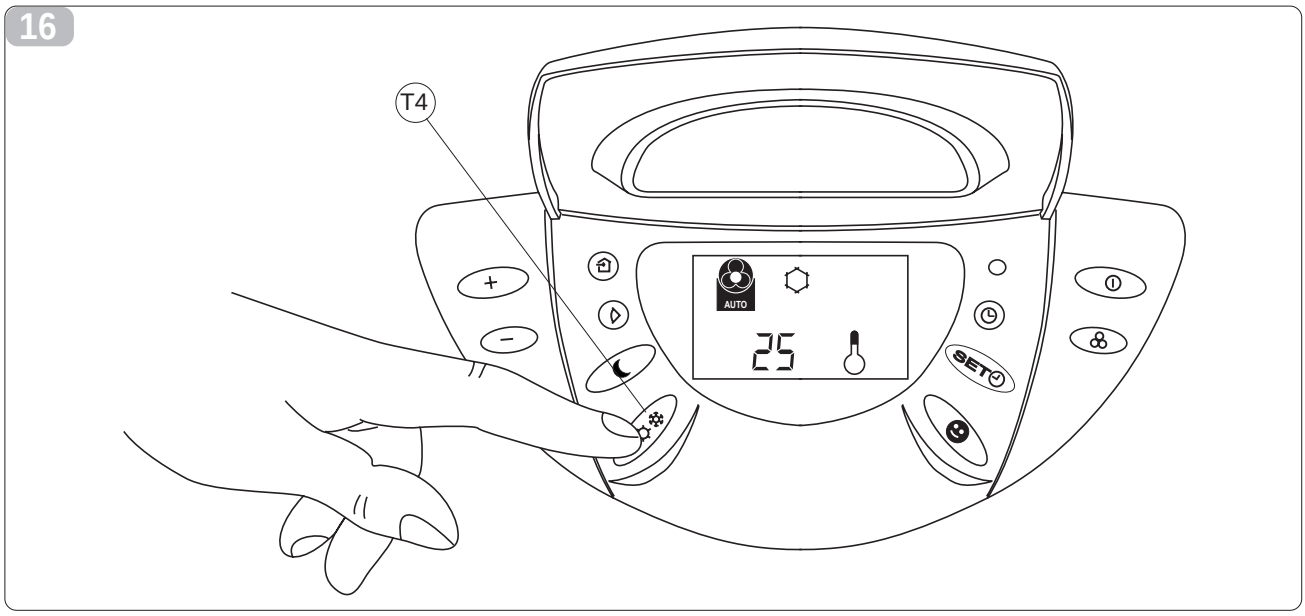
KÜHLFUNKTION (Taste T4)

Mit dieser Betriebsart entfeuchtet und kühlt das Gerät den Raum. Sie wird aktiviert, indem die Funktionswahltaste T4 solange gedrückt wird, bis auf dem Display das Ideogramm eines Eiskristalls erscheint. Anschließend gibt man die gewünschte Temperatur und Lüftergeschwindigkeit ein (vgl. die entsprechenden Absätze). (Maximal) drei Minuten nach dem Anschalten dieser Betriebsart startet der Verdichter, und das Gerät beginnt zu kühlen.

NUR ENTFEUCHTUNGSFUNKTION

Mit dieser Betriebsart entfeuchtet das Gerät den Raum nur und lässt die Temperatur praktisch unverändert. Insbesondere während den Übergangszeiten ist diese Funktionsweise sehr nützlich, z.B. an regnerischen Tagen, an denen die Temperatur recht angenehm ist, die hohe Luftfeuchtigkeit jedoch ein gewisses Unbehagen erzeugt.
In diesem Fall spielt weder die Eingabe der Raumtemperatur noch die der Lüftergeschwindigkeit eine Rolle, die letztere bleibt auf der Minimaleinstellung. Arbeitet das Gerät nur in der Entfeuchtungsfunktion, verschwinden daher die Angaben der Temperatur und der Lüftergeschwindigkeit vom Display.

16



FUNCIONAMIENTO CON EL MODO ENFRIAMIENTO (pulsador T4)

Usando el modo enfriamiento el equipo deshumidifica y enfría el ambiente. Esta función se activa presionando el pulsador T4 Selector del modo de funcionamiento hasta que en el visualizador aparezca el ideograma que representa el cristal de hielo. Después de dicha operación se deberán configurar la temperatura y la velocidad de ventilación deseadas (ver los respectivos párrafos). Después de tres minutos (como máximo) de la activación de este modo de funcionamiento el compresor se pone en marcha y el equipo comenzará a suministrar al frío.

FUNCIONAMENTO NA MODALIDADE ARREFECIMENTO (Botão T4)

Utilizando esta modalidade o aparelho desumidifica e arrefece o ambiente. Para activar esta modalidade, carregar no botão T4 Selector da modalidade de funcionamento até que apareça no display o ideograma que representa o cristal de gelo.
Após esta operação, programar a temperatura e a velocidade de ventilação desejadas (consultar os respectivos parágrafos).
Após três minutos (no máximo) de activação desta modalidade de funcionamento, o compressor arranca e o aparelho começa a arrefecer.

WERKING OP DE KOELSTAND (drukknop T4)

Op deze stand zal het apparaat de ruimte ontvochtigen en koelen. Deze functie wordt ingeschakeld door de drukknop T4 Keuzeschakelaar van de werkingsstand in te drukken totdat het symbool van het sneeuwkristal op de display verschijnt. Stel na deze handeling de gewenste temperatuur en ventilatiesnelheid in (zie de betreffende paragrafen). (Maximaal) drie minuten na de inschakeling van deze werkingsstand zal de compressor starten en zal het apparaat beginnen met het afgeven van koude lucht.

ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΑ ΣΕ ΨΥΞΗ (Πλήκτρο T4) 3.8

Χρησιμοποιώντας αυτόν τον τρόπο λειτουργίας η συσκευή αφαιρεί την υγρασία και ψύχει το περιβάλλον. Αυτός ο τρόπος ενεργοποιείται πιέζοντας το πλήκτρο T4 Επιλογέα του τρόπου λειτουργίας μέχρις ότου στην οθόνη να εμφανιστεί το ιδεόγραμμα που δείχνει ένα κρύσταλλο πάγου.
Έπειτα από αυτήν την ενέργεια ρυθμίστε τη θερμοκρασία και την ταχύτητα του ανεμιστήρα που επιθυμείτε (βλέπετε τις σχετικές παραγράφους).
Έπειτα από τρία λεπτά (το αργότερο) από την ενεργοποίηση αυτού του τρόπου λειτουργίας το κομπρεσέρ ενεργοποιείται και η συσκευή ξεκινά να βγάζει κρύο αέρα.

FUNCIONAMIENTO SOLO CON EL MODO DESHUMIDIFICACION

Utilizando el modo deshumidificación el equipo sólo deshumidifica el ambiente mientras la temperatura permanecerá prácticamente inalterada. La activación de esta función resulta particularmente útil en las estaciones intermedias o sea, en aquellos días (como por ejemplo cuando llueve) en los cuales la temperatura es bastante agradable, pero la excesiva humedad produce una sensación de incomodidad. Cuando el funcionamiento se realiza con este modo, será ignorada tanto la configuración de la temperatura del ambiente como la configuración de la velocidad del ventilador que tendrá un valor mínimo.

FUNCIONAMENTO APENAS NA MODALIDADE DESUMIDIFICAÇÃO

Utilizando esta modalidade, o aparelho irá apenas desumidificar o ambiente deixando a temperatura praticamente inalterada. A activação desta função resulta, portanto, particularmente útil na meia-estação, ou seja, nos dias (por exemplo, aqueles chuvosos) em que a temperatura é bastante agradável mas a excessiva humidade cria algum mal-estar.
Quando o aparelho funciona nesta modalidade, serão ignoradas tanto a programação da temperatura ambiente como a programação da velocidade do ventilador, que corresponde sempre à mínima.

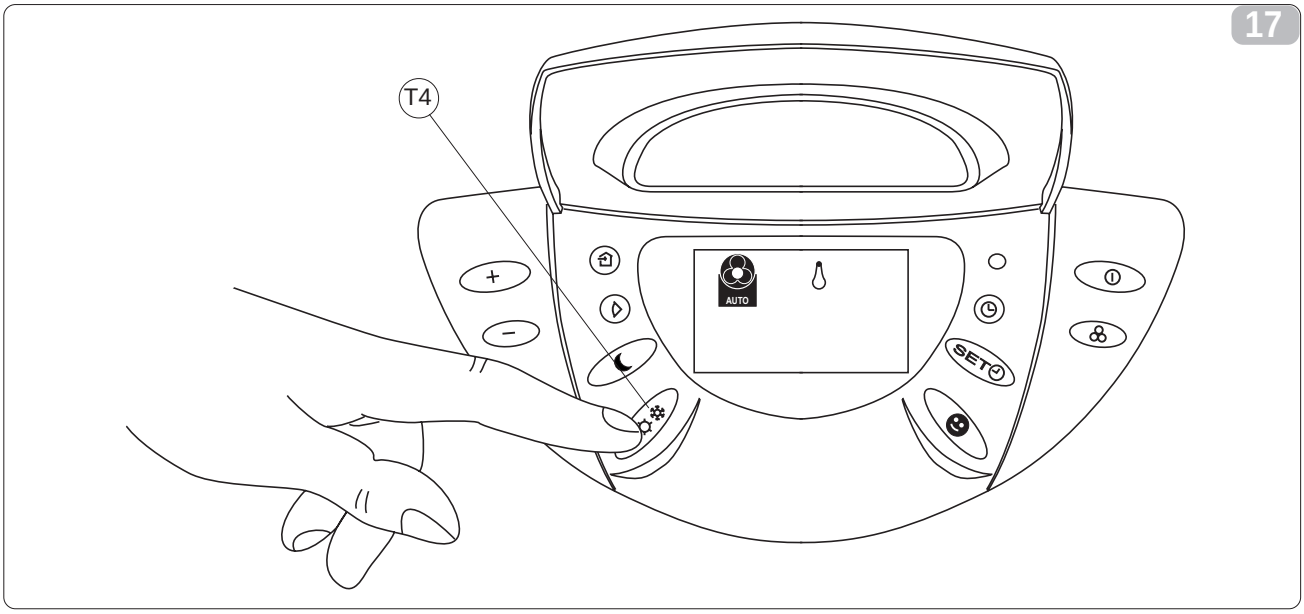
WERKING OP DE STAND MET UITSLUITEND ONTVOCHTIGING

Op deze stand zal het apparaat de ruimte alleen ontvochtigen terwijl de temperatuur praktisch hetzelfde blijft. Deze functie zal dus vooral tussen de seizoenen in bijzonder goed van pas komen, wanneer de temperatuur best aangenaam is maar de overmatige vochtigheid een zeker gevoel van ongemak geeft (zoals bijvoorbeeld op regenachtige dagen). Bij de werking van het apparaat op deze stand wordt zowel de instelling van de omgevingstemperatuur als de instelling van de ventilatorsnelheid, die steeds gelijk aan de minimum snelheid zal zijn, genegeerd. Op deze stand met uitsluitend ontvochtiging verdwijnen dus alle

ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΑ ΜΟΝΟ ΜΕ ΑΦΥΓΡΑΝΣΗ 3.8.1

Χρησιμοποιώντα ςαυτόν τον τρόπο λειτουργίας η συσκευή αφαιρεί μόνο την υγρασία του περιβάλλοντος αφήνοντας τη θερμοκρασία πρακτικά αναλλοίωτη. Η ενεργοποίηση αυτής της λειτουργίας προκύπτει επομένως πολύ χρήσιμη κατά τις ενδιάμεσες εποχές, δηλαδή σε εκείνες τις ημέρες (όπως για παράδειγμα όταν βρέχει) κατά τις οποίες η θερμοκρασία είναι αποδεκτή, αλλά η υπερβολική υγρασία προκαλεί δυσφορία.
Όταν η λειτουργία της συσκευής είναι μόνο η αφύγρανση, αγνοείται τόσο η ρύθμιση της θερμοκρασίας περιβάλλοντος όσο και η ρύθμιση της ταχύτητας του ανεμιστήρα η οποία προκύπτει πάντα ως η ελάχιστη.

17



In modalità di sola deumidificazione scompare quindi dal display ogni indicazione di temperatura e di velocità del ventilatore. Questa modalità di funzionamento viene attivata premendo il pulsante T4 Selettore della modalità di funzionamento fino a che sul display non appaiano gli ideogrammi che rappresentano la gocciolina e la ventilazione automatica. Con questa modalità è normale che l'apparecchio funzioni in modo intermittente.

This function mode is activated by pressing the T4 Function Mode Selector button until the symbols representing a droplet and automatic fan function appear on the display. During this function mode, it is normal for the appliance to run intermittently.

Pour activer cette modalité de fonctionnement, appuyer sur le bouton T4 Sélecteur de la modalité de fonctionnement, jusqu'à ce que l'écran affiche les idéogrammes représentant la gouttelette et la ventilation automatique. Il est normal que l'appareil fonctionne en mode intermittent dans cette modalité.

Diese Betriebsart wird aktiviert, indem die Funktionswahltaste T4 solange gedrückt wird, bis auf dem Display die Ideogramme eines Tropfens und der automatischen Lüftung erscheinen. Bei dieser Funktion arbeitet das Gerät im Intervallbetrieb.

3.8.2 FUNZIONAMENTO IN SOLA VENTILAZIONE

Usando questa modalità l'apparecchio non esercita alcuna azione né sulla temperatura né sull'umidità dell'aria in ambiente, ma la mantiene solamente in circolazione. Questa modalità di funzionamento viene attivata premendo il pulsante T4 Selettore della modalità di funzionamento fino a che sul display non appaia solo l'ideogramma che rappresenta il ventilatore. A questo punto è possibile effettuare la scelta della velocità del ventilatore.

FAN ONLY FUNCTION

In this mode, the appliance has no effect on the temperature or the humidity within the room, but it does circulate the air. To activate this function mode, press the T4 Function Mode Selector button until just the fan symbol appears on the display. It is now possible to select the fan speed.

FONCTIONNEMENT EN MODE VENTILATION UNIQUEMENT

Dans cette modalité, l'appareil n'exerce aucune action ni sur la température ni sur l'humidité de l'air dans la pièce. Il ne fait que circuler l'air. Pour activer cette modalité de fonctionnement, appuyer sur le bouton T4 électeur de la modalité de fonctionnement jusqu'à ce que l'écran n'affiche que l'idéogramme représentant le ventilateur. Il est à ce point possible de choisir la vitesse du ventilateur.

NUR LÜFTUNGSFUNKTION

Mit dieser Betriebsart verändert das Gerät weder die Raumtemperatur noch die Luftfeuchtigkeit, sondern bringt die Luft nur in einen Kreislauf. Sie wird aktiviert, indem die Funktionswahltaste T4 solange gedrückt wird, bis auf dem Display nur das Ideogramm eines Lüfters erscheint. Anschließend kann die Lüftergeschwindigkeit eingegeben werden.

3.9 CONTROLLO DELLA VELOCITÀ DEL VENTILATORE (pulsante T5)

Il controllo della velocità del ventilatore avviene per mezzo del pulsante T5. Premendo più volte questo pulsante la velocità cambia con la seguente sequenza: Bassa, Media, Alta ed Automatica.
Tanto maggiore è la velocità impostata, tanto maggiore è la resa dell'apparecchio, ma tanto minore è la sua silenziosità.

FAN SPEED CONTROL (Button T5)

Act on button T5 to control the fan speed. To change the fan speed, press this button repeatedly to achieve the following sequence: Low, Medium, High and Automatic.
The higher the speed setting, the better the performance of the fan (with a consequent rise in noise level). When set in Automatic mode, the air conditioner automatically adjusts the fan speed.

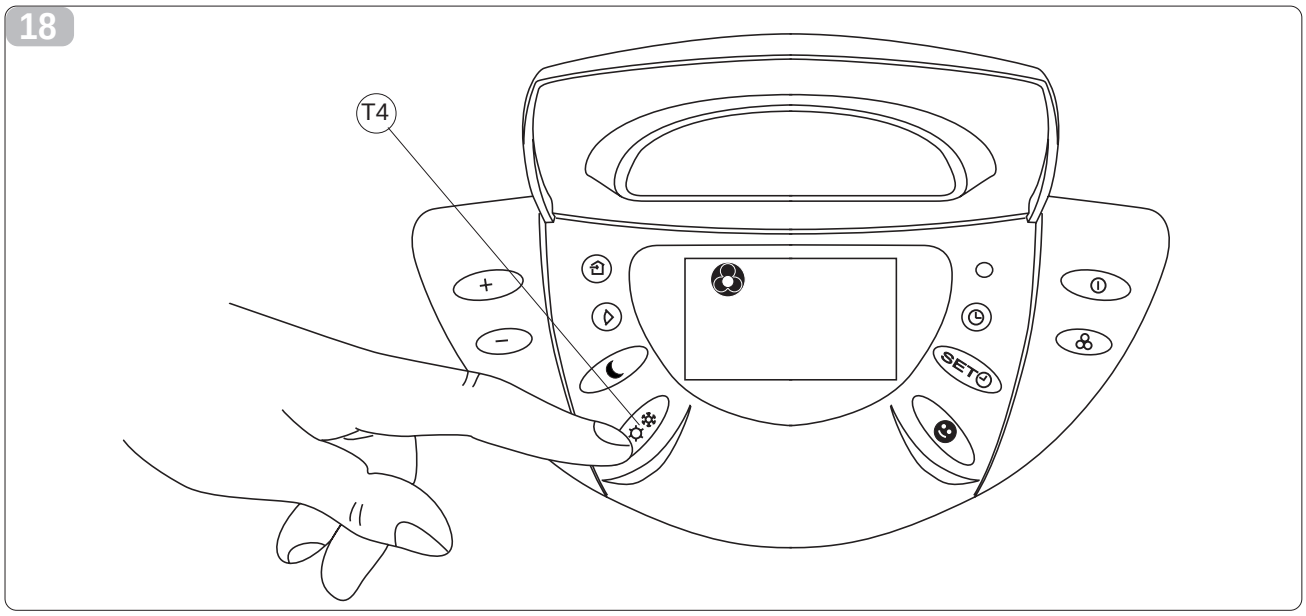
CONTRÔLE DE LA VITESSE DU VENTILATEUR (bouton T5)

Le bouton T5 permet de contrôler la vitesse du ventilateur. En appuyant plusieurs fois sur ce bouton, la vitesse change selon la séquence suivante : Faible, Moyenne, Élevée et Automatique. Plus la vitesse configurée est élevée et plus est important le rendement de l'appareil, mais plus augmente également le niveau de bruit.

DIE EINSTELLUNG DER LÜFTERGESCHWINDIGKEIT (Taste T5)

Die Lüftergeschwindigkeit wird mit der Taste T5 eingestellt. Durch mehrmaliges Drücken dieser Taste verändert sich die Geschwindigkeit folgendermaßen: langsam, mittel, schnell, automatisch. Je höher die eingegebene Geschwindigkeit ist, umso effizienter arbeitet das Gerät, aber umso lauter ist es auch.

18



En el modo de sólo deshumidificación desaparece del visualizador todo tipo de indicación de la temperatura y velocidad del ventilador. Este modo de funcionamiento se activa presionando el pulsador T4 Selector del modo de funcionamiento hasta que en el visualizador aparezcan los ideogramas que representan la gotita y la ventilación automática. Con este modo es normal que el equipo funcione de manera intermitente.

FUNCIONAMIENTO SOLO CON EL MODO VENTILACION

Usando este modo el equipo no efectúa ninguna acción ni sobre la temperatura ni sobre la humedad del aire en el ambiente, pero la mantiene solamente en circulación. Este modo de funcionamiento se activa presionando el pulsador T4 Selector del modo de funcionamiento hasta que en el visualizador aparezca sólo el ideograma que representa el ventilador. En esta situación se podrá seleccionar la velocidad del ventilador.

CONTROL DE LA VELOCIDAD DEL VENTILADOR (pulsador T5)

El control de la velocidad del ventilador se realiza mediante el pulsador T5. Si se presiona varias veces este pulsador la velocidad cambia con la siguiente secuencia: Baja, Media, Alta y Automática. Cuanto mayor es la velocidad configurada, mayor será el rendimiento del equipo, pero será menor el silencio.

Na modalidade de desumidificação desaparece do display qualquer indicação de temperatura e de velocidade do ventilador. Para activar esta modalidade de funcionamento carregar no botão T4 Selector da modalidade de funcionamento até que no display apareçam os ideogramas que representam a gota e a ventilação automática. Com esta modalidade, é normal que o aparelho funcione em modo intermitente.

FUNCIONAMENTO APENAS NA MODALIDADE VENTILAÇÃO

Utilizando esta modalidade, o aparelho não exercerá nenhum efeito sobre a temperatura nem sobre a humidade do ar, servindo apensas para mantê-lo em circulação. Para activar esta modalidade de funcionamento carregar no botão T4 Selector da modalidade de funcionamento até que, no display, apareça o ideograma que representa o ventilador. Nesta altura é possível efectuar a escolha da velocidade do ventilador.

CONTROLO DA VELOCIDADE DO VENTILADOR (Botão T5)

O controlo da velocidade do ventilador é efectuado através do botão T5. Carregando várias vezes neste botão a velocidade mudará com a seguinte sequência: Baixa, Média, Alta e Automática.
Quanto maior for a velocidade programada, tanto maior será o rendimento do aparelho, mas tanto menor será o seu silêncio.

weergaven van de temperatuur en de ventilatorsnelheid van de display. Deze werkingsstand wordt ingeschakeld door de drukknop T4 Keuzeschakelaar van de werkingsstand in te drukken tot de symbolen van het druppeltje en de automatische ventilatie op de display verschijnen. Op deze stand is het normaal dat het apparaat met onderbrekingen werkt.

WERKING OP DE STAND MET UITSLUITEND VENTILATIE

Op deze stand zal het apparaat noch de temperatuur, noch de luchtvochtigheid van de ruimte beïnvloeden maar alleen de lucht in circulatie houden. Deze werkingsstand wordt ingeschakeld door de drukknop T4 Keuzeschakelaar van de werkingsstand in te drukken tot alleen het symbool van de ventilator op de display verschijnt. Nu kan de ventilatorsnelheid ingesteld worden.

REGELING VAN DE VENTILATORSNELHEID (drukknop T5)

De snelheid van de ventilator wordt geregeld door middel van de drukknop T5. Als u deze drukknop meerdere malen indrukt zal de snelheid als volgt gewijzigd worden: laag, gemiddeld, hoog en automatisch. Hoe hoger de ingestelde snelheid, des te hoger het rendement van het apparaat, maar des te minder de geruisloosheid.

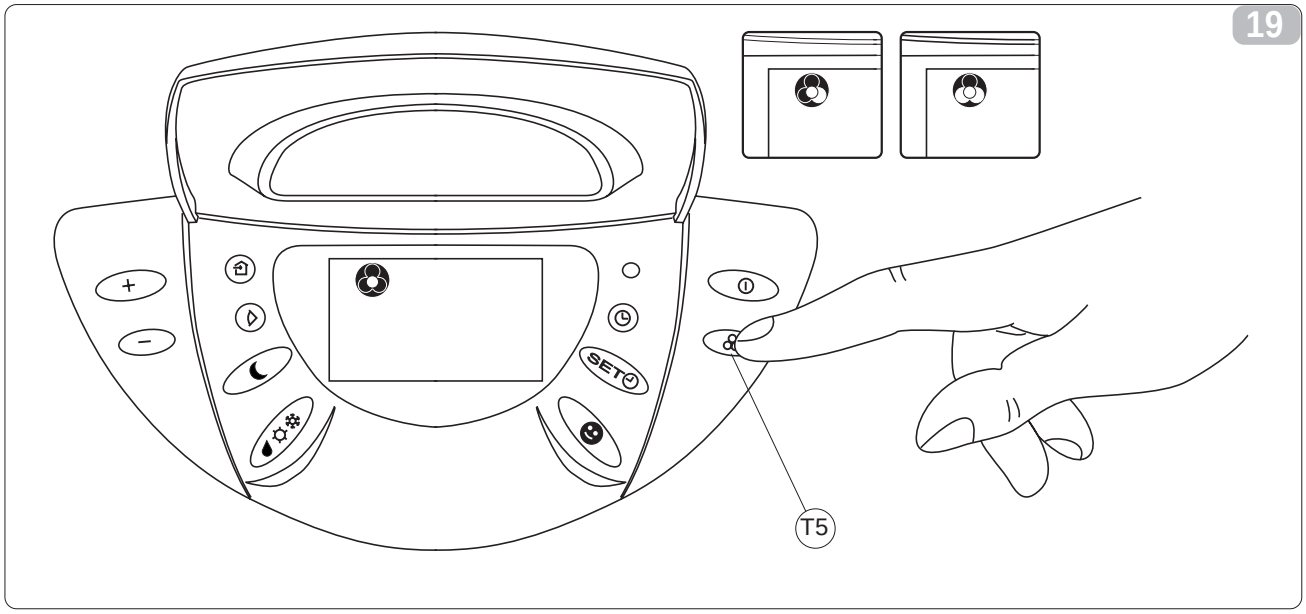
Κατά αυτόν τον τρόπο λειτουργίας εξαφανίζεται επομένως από την οθόνη κάθε ένδειξη θερμοκρασίας και ταχύτητας του ανεμιστήρα. Αυτός ο τρόπος λειτουργίας ενεργοποιείται πιέζοντας το πλήκτρο T4 Επιλογέα του τρόπου λειτουργίας μέχρις ότου στην οθόνη να εμφανιστούν τα ιδεογράμματα που δείχνουν μια σταγόνα και τον αυτόματο αερισμό. Με αυτόν τον τρόπο είναι φυσιολογικό η συσκευή να λειτουργεί με διακοπές.

ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΑ ΜΟΝΟ ΜΕ ΑΝΕΜΙΣΤΗΡΑ **3.8.2**

Χρησιμοποιώντας αυτόν τον τρόπο λειτουργίας η συσκευή δεν εκτελεί καμία ενέργεια ούτε στη θερμοκρασία ούτε στην υγρασία του αέρα του περιβάλλοντος, αλλά απλά το διατηρεί σε κυκλοφορία. Αυτός ο τρόπος λειτουργίας ενεργοποιείται πιέζοντας το πλήκτρο T4 Επιλογέα του τρόπου λειτουργίας μέχρις ότου στην οθόνη να εμφανιστεί το ιδεόγραμμα που δείχνει τον ανεμιστήρα. Σε αυτό το σημείο είναι δυνατόν να επιλέξουμε την ταχύτητα του ανεμιστήρα.

ΕΛΕΓΧΟΣ ΤΗΣ ΤΑΧΥΤΗΤΑΣ ΤΟΥ ΑΝΕΜΙΣΤΗΡΑ (Πλήκτρο T5) **3.9**

Ο έλεγχος της ταχύτητας του ανεμιστήρα πραγματοποιείται μέσω του πλήκτρου T5. Πιέζοντας περισσότερες φορές αυτό το πλήκτρο η ταχύτητα αλλάζει με την ακόλουθη σειρά : Χαμηλή, Μεσαία, Υψηλή και Αυτόματη.
Όσο μεγαλύτερη είναι η ταχύτητα που ρυθμίσαμε τόσο μεγαλύτερη είναι η απόδοση της συσκευής αλλά επίσης και ο θόρυβος που προκαλείται.



Impostando la scelta Automatica il climatizzatore regola la velocità automaticamente, mantenendola tanto più alta quanto è maggiore lo scostamento tra la temperatura ambiente e la temperatura impostata. La velocità viene ridotta sempre automaticamente mano a mano che la temperatura ambiente s'avvicina a quella impostata. In modalità di sola deumidificazione il controllo della velocità non è possibile in quanto l'apparecchio può funzionare esclusivamente alla bassa velocità.

In this mode, the greater the difference between the ambient temperature and the set temperature, the higher the fan speed. The speed is automatically reduced as the ambient temperature gradually reaches the set temperature. In the dehumidification only mode, it is not possible to adjust the fan speed because in this mode the appliance can only run at the minimum speed.

En configurant le choix Automatique, le climatiseur règle la vitesse automatiquement en l'augmentant au fur et à mesure qu'augmente l'écart entre la température ambiante et la température programmée.
Il réduit par contre cette même vitesse en automatique au fur et à mesure que la température ambiante s'approche de la température configurée. En mode de déshumidification uniquement, il est impossible de contrôler la vitesse étant donné que l'appareil ne peut fonctionner qu'à faible vitesse.

Im Automatikbetrieb regelt das Gerät seine Geschwindigkeit automatisch: je größer der Unterschied zwischen der eingegebenen und der Raumtemperatur ist, desto höher ist die Geschwindigkeit. Die Geschwindigkeit wird automatisch reduziert, wenn sich die Raumtemperatur an den eingegebenen Wert annähert. Bei der reinen Entfeuchtungsfunktion kann die Geschwindigkeit nicht verändert werden, da das Gerät nur auf der kleinsten Geschwindigkeitsstufe arbeiten kann.

3.10 TASTO BENESSERE NOTTURNO (pulsante T3)

L'attivazione del funzionamento notturno, ottenibile premendo il pulsante T3, permette di ottenere molteplici risultati, più precisamente:
- Aumento graduale della temperatura impostata in raffreddamento.
- Aumento della silenziosità del climatizzatore.
- Risparmio sui consumi notturni d'energia elettrica.

Per attivare la funzione Benessere Notturno, occorre premere il pulsante T3 dopo avere preventivamente selezionato la modalità di funzionamento desiderata per mezzo del pulsante T4 ed avere impostato la temperatura desiderata mediante il pulsante T7.
Idealmente l'attivazione della funzione Benessere Notturno dovrebbe essere effettuata immediatamente prima d'addormentarsi.

NIGHT COMFORT BUTTON (Button T3)

Press button T3 to activate the night comfort function. In this function, it is possible to achieve more than one result as outlined below:
- *a gradual increase in the set temperature in cooling mode;*
- *a decrease in the noise level produced by the appliance;*
- *nighttime energy savings.*

To activate the Night Comfort function, first select the desired function mode by acting on button T4, program the desired temperature setting by acting on button T7 and then press the T3 Night Comfort button.
The Night Comfort function should ideally be activated just before going to bed.

TOUCHE BIEN-ÊTRE NOCTURNE (bouton T3)

L'activation du fonctionnement nocturne, par l'enfoncement du bouton T3, permet d'obtenir de multiples résultats, dont notamment:
- Augmentation graduelle de la température configurée en mode refroidissement.
- Augmentation du degré de silence du climatiseur.
- Économie quant aux consommations nocturnes d'énergie électrique.

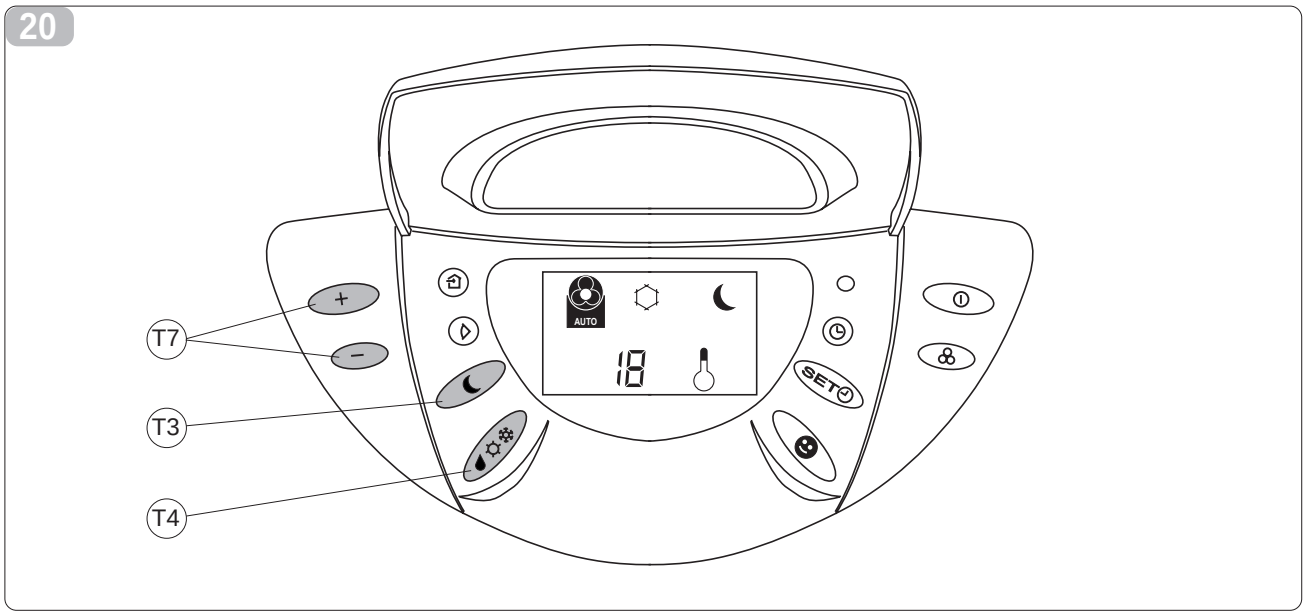
Pour activer la fonction bien-être Nocturne, appuyer sur le bouton T3 après avoir sélectionné la modalité de fonctionnement souhaitée au moyen du bouton T4 et avoir configuré la température souhaitée au moyen du bouton T7.
L'idéal est d'activer la fonction Bienêtre Nocturne immédiatement avant d'aller se coucher.

DIE NACHT-KOMFORTTASTE (Taste T3)

Die Nachtfunktion wird durch Drücken der Taste T3 aktiviert und bietet viele Vorteile, z.B.:
- *Die eingegebene Kühltemperatur wird langsam erhöht.*
- *Das Klimagerät arbeitet geräuschärmer.*
- *Einsparung des Stromverbrauchs in der Nacht.*

Zur Aktivierung der Nacht-Komfortfunktion wird die Taste T3 gedrückt, nachdem die gewünschte Betriebsart mit der Taste T4 ausgewählt und die gewünschte Temperatur mit der Taste T7 eingegeben worden sind.
Am besten wird die Nacht-Komfortfunktion unmittelbar vor dem Zubettgehen eingeschaltet.

20



La funzione Benessere Notturno non è disponibile per il funzionamento in sola deumidificazione. Il funzionamento del ventilatore é impostato sulla bassa velocità e non può essere modificato.

In raffreddamento la temperatura impostata viene mantenuta per un'ora dopo l'attivazione della funzione Benessere Notturno. Nell'ora successiva l'impostazione viene gradualmente aumentata fino ad un valore di 2°C al di sopra dell'impostazione originale.
Trascorsa le seconda ora l'impostazione della temperatura non viene ulteriormente alterata.

La funzione Benessere Notturno può essere esclusa in ogni momento (idealmente al risveglio) premendo un'altra volta il pulsante T3.
A questo punto vengono ripristinate le impostazioni di temperatura e di velocità del ventilatore che erano impostate prima dell'attivazione di tale funzione.

The Night Comfort function is not available in the Dehumidification Only mode. The fan speed is set at the minimum speed and cannot be modified. In cooling mode, the set temperature is maintained for an hour after the Night Comfort function has been activated.

During the subsequent hour, the setting is gradually increased by up to 2° more than the original temperature setting.
After the second hour, the temperature remains the same.

The Night Comfort function can be cancelled at any moment (ideally when you wake up) by pressing the T3 button again.
The temperature and fan speed settings (programmed before the Night Comfort function was activated), are now restored.

La fonction Bien-être Nocturne n'est pas disponible pour le fonctionnement en mode déshumidification uniquement. Le fonctionnement du ventilateur est configuré sur la faible vitesse et le modifier est impossible.

En mode refroidissement, la température configurée reste telle pendant une heure après l'activation de la fonction Bien-être Nocturne. Dans l'heure qui suit, la configuration augmente graduellement de 2°C par rapport à la configuration initiale.
Au bout de cette deuxième heure, la configuration de la température ne bouge plus.

Il est possible à tout moment de désactiver la fonction Bien-être Nocturne (l'idéal serait au réveil) en appuyant de nouveau sur le bouton T3.
Les configurations de température et de vitesse du ventilateur programmées avant l'activation de cette fonction sont à ce point rétablies.

Die Nacht-Komfortfunktion kann nicht benutzt werden, wenn das Gerät nur in der Entfeuchterfunktion arbeitet, da der Lüfter dann auf der kleinsten Geschwindigkeitsstufe eingestellt ist und nicht verändert werden kann.

Beim Kühlen wird die eingegebene Temperatur eine Stunde lang nach dem Einschalten der Nacht-Komfortfunktion beibehalten. Während der folgenden Stunde wird die Temperatur langsam bis zu 2°C über den ursprünglich eingegebenen Wert angehoben. Nach Ablauf der zweiten Stunde wird der Temperaturwert nicht mehr verändert.

Die Nacht-Komfortfunktion kann jederzeit (am besten nach dem Aufwachen) durch nochmaliges Drücken der Taste T3 ausgeschaltet werden.
Damit werden die vor der Aktivierung dieser Betriebsart eingegebenen Werte für Temperatur und Lüftergeschwindigkeit wieder eingestellt.

I

3.11 IMPOSTAZIONE DEI PROGRAMMI DI FUNZIONAMENTO

La logica dell'apparecchio mette a disposizione dell'Utente la possibilità di fruire di due distinti programmi di funzionamento, grazie ai quali l'apparecchio può essere disattivato ed attivato (o viceversa) in orari a piacere (per esempio si può attivarlo poco prima dell'orario di rientro previsto in modo da trovare nell'abitazione una temperatura già gradevole). Se si desidera fruire di queste funzioni occorre innanzitutto eseguire l'impostazione dell'orario esatto e poi impostare i programmi di funzionamento agli orari desiderati.

3.12 IMPOSTAZIONE DELL'ORARIO ESATTO (pulsante T6 - T7)

Per impostare l'ora esatta è necessario:

- Premere il pulsante T6 Impostazione dell'orario e dei programmi, tante volte quante basta a far apparire a display l'indicazione di ore (H).
- Per mezzo del pulsante basculante T7 aumentare o diminuire l'indicazione dell'ora che appare a display fino a che essa corrisponda all'ora esatta.
- Premere ancora un volta il pulsante T6 in modo che a display appaia l'indicazione di minuti (M).
- Per mezzo del pulsante basculante T7 aumentare o diminuire l'indicazione dei minuti che appare a display fino a che essa corrisponda ai minuti dell'orario esatto.

GB

SETTING THE FUNCTION PROGRAM MODES

The appliance logic allows the User to use two distinct function programs. The function programs can be used to stop and start (or vice versa) the appliance at certain times (for example the appliance can be programmed to start up just before you get home so that when you do arrive home there is a more pleasant ambient temperature).
If you wish to use these functions, it is necessary to set the exact time and then set the function programs to run at the desired times.

SETTING THE EXACT TIME (Button T6 - T7)

To set the exact time, proceed as follows:

- *Press the T6 Set Time and Program button repeatedly until the hour (H) symbol appears on the display.*
- *Act on the T7 swing button to increase or decrease the hour until the exact hour value is displayed.*
- *Press T6 again to display the minute (M) symbol.*
- *Act on T7 to increase or decrease the minutes until the exact minute value is displayed.*

F

SÉLECTION DES PROGRAMMES DE FONCTIONNEMENT

La logique de l'appareil permet à l'Utilisateur de bénéficier de deux programmes de fonctionnement différents grâce auxquels il peut désactiver et activer (ou inversement) l'appareil aux horaires souhaités (il peut par exemple l'activer peu avant l'heure de retour prévue à la maison de manière à ce que la température soit agréable lorsqu'il rentre chez lui). Pour bénéficier de ces fonctions, il faut auparavant configurer l'heure exacte puis les programmes de fonction-nement aux horaires souhaités.

CONFIGURATION DE L'HEURE EXACTE (bouton T6 - T7)

Pour configurer l'heure exacte, il faut :

- Appuyer sur le bouton T6, Configuration de l'heure et des programmes, autant de fois qu'il le faut pour que l'écran affiche l'indication des heures (H).
- À l'aide du bouton à bascule T7, augmenter ou diminuer l'indication de l'heure affichée à l'écran jusqu'à ce qu'elle corresponde à l'heure exacte.
- Appuyer encore une fois sur le bouton T6 pour que l'écran affiche l'indication des minutes (M).
- À l'aide du bouton à bascule T7, augmenter ou diminuer l'indication des minutes affichée à l'écran jusqu'à ce qu'elle corresponde aux minutes de l'heure exacte.

D

DIE EINGABE DER FUNKTIONSPROGRAMME

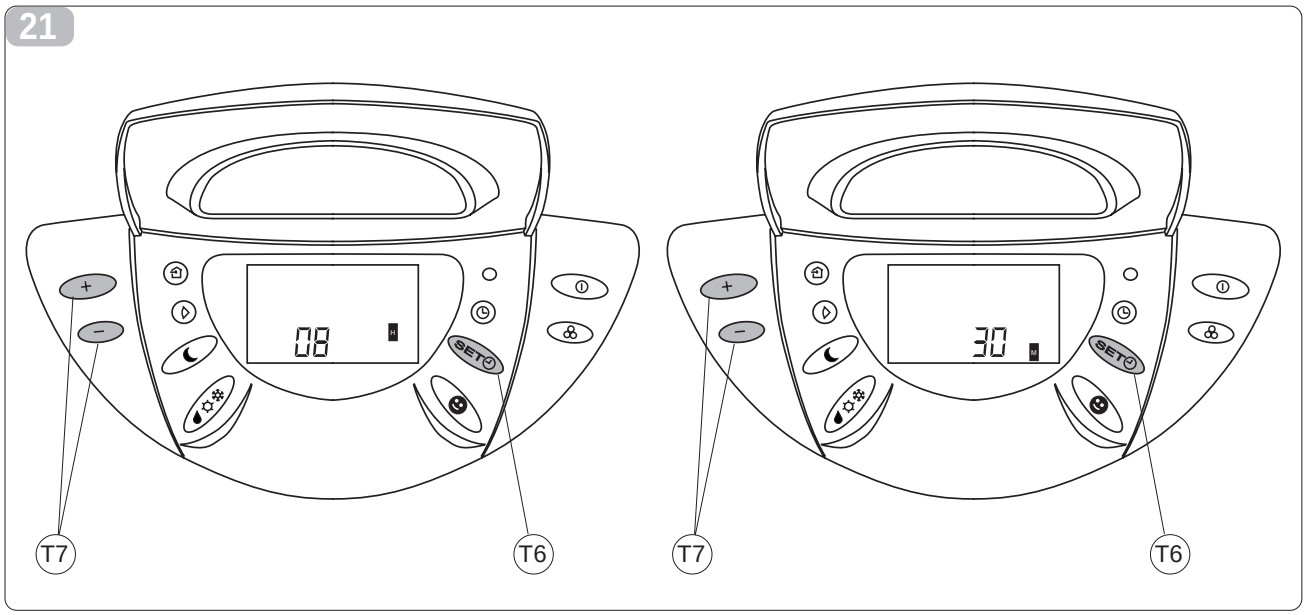
Die Gerätelogik gibt dem Benutzer die Möglichkeit, zwei verschiedene Funktionsprogramme zu verwenden, mit denen das Gerät zu beliebigen Uhrzeiten ein- oder ausgeschaltet werden kann (so kann es z.B. kurz vor dem Nachhausekommen eingeschaltet werden, damit im Haus eine angenehme Temperatur herrscht). Dazu muss zunächst die genaue Uhrzeit eingegeben werden, und anschließend die Funktionsprogram-me zu den gewünschten Uhrzeiten.

DIE EINGABE DER GENAUEN UHRZEIT (Taste T6 - T7)

Zur Eingabe der genauen Uhrzeit muss man:

- *die Taste T6 Eingabe der Uhrzeit und der Programme solange drücken, bis im Display die Stundenanzeige (H) erscheint.*
- *Mit Hilfe des Kippschalters T7 die Stundenanzeige im Display auf den richtigen Wert einstellen.*
- *Die Taste T6 nochmals drücken, sodass im Display die Minuten (M) angezeigt werden.*
- *Mit Hilfe des Kippschalters T7 die Minutenanzeige im Display auf den richtigen Wert einstellen.*

21



3.13 IMPOSTAZIONE DEGLI ORARI DEL 1° E DEL 2° PROGRAMMA DI FUNZIONAMENTO (PROGR. 1 e PROGR. 2)

Per impostare gli orari di attivazione e di disattivazione dell'apparecchio nei due programmi occorre:

- Premere il pulsante T6 Impostazione dell'orario e dei programmi, tante volte quante ne bastano a far apparire a display l'indicazione PROGR. 1 ON (Orario d'attivazione 1° programma).
- Per mezzo del pulsante basculante T7 aumentare o diminuire l'indicazione dell'orario al quale si desideri che con il 1° programma l'apparecchio s'attivi. Ogni volta che viene premuta un'estremità del pulsante basculante l'indicazione dell'orario aumenta o diminuisce di 30 minuti.
- Premere ancora una volta il pulsante T6 Impostazione dell'orario e dei programmi, in modo da far apparire a display l'indicazione PROGR. 1 OFF (Orario di disattivazione 1° programma).
- Per mezzo del pulsante basculante T7 aumentare o diminuire l'indicazione dell'orario al quale si desideri che con il 1° programma l'apparecchio si disattivi. Ogni volta che viene premuta un'estremità del pulsante basculante l'indicazione dell'orario aumenta o diminuisce di 30 minuti.
- Premere il pulsante T6 Impostazione dell'orario e dei programmi, tante volte quante ne bastano a far apparire a display l'indicazione PROGR. 2 ON (Orario d'attivazione 2° programma).

SETTING THE START/STOP TIMES OF THE 1ST AND 2ND FUNCTION PROGRAMS (PROGR. 1 and PROGR. 2)

To set the appliance start and stop times for the two programs proceed as follows:

- *Press the T6 Set Time and Program button repeatedly until PROGR. 1 ON (the start time of the 1st program) is displayed.*
- *Act on the T7 swing button to increase or decrease the time when you want the 1st program to start. Every time either end of the swing button is pressed, the hour is increased or decreased by 30 minutes.*
- *Press the T6 Set Time and Program button again. PROGR. 1 OFF (the stop time of the 1st program) is displayed.*
- *Act on the T7 swing button to increase or decrease the time when you want the 1st program to stop. Every time either end of the swing button is pressed, the hour is increased or decreased by 30 minutes.*
- *Press the T6 Set Time and Program button again. PROGR. 2 ON (the start time of the 2nd program) is displayed.*
- *Act on the T7 swing button to increase or decrease the time when you want the 2nd program to start. Every time either end of the swing button is pressed, the hour is increased or decreased by 30 minutes.*

CONFIGURATION DES HORAIRES DU 1ER ET DU 2ÈME PROGRAMME DE FONCTIONNEMENT (PROGR. 1 et PROGR. 2)

Pour configurer les horaires d'activation et de désactivation de l'appareil dans les deux programmes, il faut:

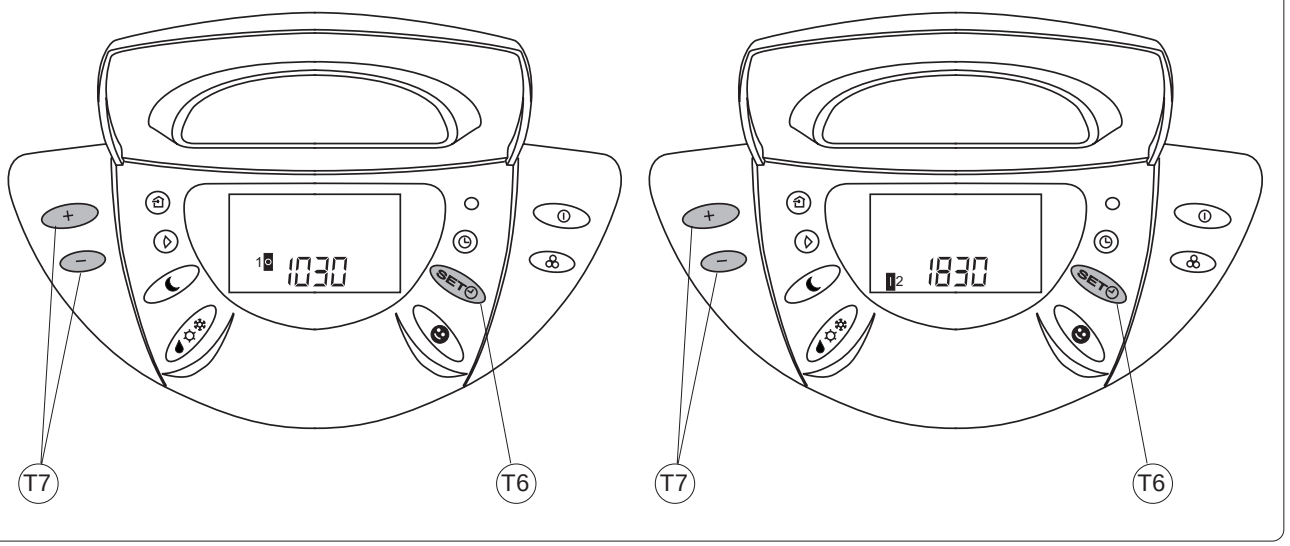
- Appuyer sur le bouton T6, Configuration de l'horaire et des programmes, autant de fois qu'il le faut pour que l'écran affiche l'indication PROGR. 1 ON (Horaire d'activation 1er programme).
- À l'aide du bouton à bascule T7, augmenter ou diminuer l'indication de l'heure à laquelle vous souhaitez que l'appareil s'active avec le 1er programme. Chaque fois que vous appuyez sur une extrémité du bouton à bascule, l'indication de l'horaire augmente ou diminue de 30 minutes.
- Appuyer encore une fois sur le bouton T6, Configuration de l'horaire et des programmes, de manière à ce que l'écran affiche l'indication PROGR. 1 OFF (Horaire de désactivation 1er programme).
- À l'aide du bouton à bascule T7, augmenter ou diminuer l'indication de l'heure à laquelle vous souhaitez que l'appareil se désactive avec le 1er programme. Chaque fois que vous appuyez sur une extrémité du bouton à bascule, l'indication de l'horaire augmente ou diminue de 30 minutes.
- Appuyer encore une fois sur le bouton T6, Configuration de l'horaire et des programmes, de manière à ce que l'écran affiche l'indication PROGR. 2 ON (Horaire d'activation 2ème programme).

EINGABE DER UHRZEITEN DES 1. UND 2. FUNKTIONSPROGRAMMS (PROGR. 1 und PROGR. 2)

Um die Uhrzeiten zum Ein- und Ausschalten des Gerätes in den beiden Programmen einzugeben, muss man:

- *Die Taste T6 Eingabe der Uhrzeit und der Programme solange drücken, bis im Display die Anzeige PROGR. 1 ON (Einschaltzeit des 1. Programms) erscheint.*
- *Mit Hilfe des Kippschalters T7 die Uhrzeit einstellen, an der das Gerät mit dem 1. Programm zu arbeiten beginnen soll. Mit jedem Drücken einer Seite des Kippschalters wird die Stundenanzeige um 30 Minuten erhöht bzw. vermindert.*
- *Die Taste T6 Eingabe der Uhrzeit und der Programme nochmals drücken, bis im Display die Anzeige PROGR. 1 OFF (Ausschaltzeit des 1. Programms) erscheint.*
- *Mit Hilfe des Kippschalters T7 die Uhrzeit einstellen, an der das Gerät mit dem 1. Programm zu arbeiten aufhören soll. Mit jedem Drücken einer Seite des Kippschalters wird die Stundenanzeige um 30 Minuten erhöht bzw. vermindert.*
- *Die Taste T6 Eingabe der Uhrzeit und der Programme nochmals drücken, bis im Display die Anzeige PROGR. 2 ON (Einschaltzeit des 2. Programms) erscheint.*
- *Mit Hilfe des Kippschalters T7 die Uhrzeit einstellen, an der das Gerät mit dem 2. Programm zu arbeiten beginnen soll. Mit jedem Drücken einer Seite des Kippschalters wird die Stundenanzeige um 30 Minuten erhöht bzw. vermindert.*

22



- Per mezzo del pulsante basculante T7 aumentare o diminuire l'indicazione dell'orario al quale si desideri che con il 2° programma l'apparecchio s'attivi. Ogni volta che viene premuta un'estremità del pulsante basculante l'indicazione dell'orario aumenta o diminuisce di 30 minuti.
- Premere ancora una volta il pulsante T6 Impostazione dell'orario e dei programmi, in modo da far apparire a display l'indicazione PROGR. 2 OFF (Orario di disattivazione 2° programma).
- Per mezzo del pulsante basculante T7 aumentare o diminuire l'indicazione dell'orario al quale si desideri che con il 2° programma l'apparecchio si disattivi. Ogni volta che viene premuta un'estremità del pulsante basculante l'indicazione dell'orario aumenta o diminuisce di 30 minuti.
- Per tornare alla modalità di funzionamento normale è sufficiente premere il pulsante T6 tante volte quante ne bastano a far scomparire dal display le indicazioni ad esso relative.

- *Press the T6 Set Time and Program button again. PROGR. 2 OFF (the stop time of the 2nd program) is displayed.*
- *Act on the T7 swing button to increase or decrease the time when you want the 2nd program to stop. Every time either end of the swing button is pressed, the hour is increased or decreased by 30 minutes.*
- *To return to normal function mode, press the T6 button repeatedly until the relative indications disappear from the display.*

- À l'aide du bouton à bascule T7, augmenter ou diminuer l'indication de l'heure à laquelle vous souhaitez que l'appareil s'active avec le 2ème programme. Chaque fois que vous appuyez sur une extrémité du bouton à bascule, l'indication de l'horaire augmente ou diminue de 30 minutes.
- Appuyer encore une fois sur le bouton T6 Configuration de l'horaire et des programmes, de manière à ce que l'écran affiche l'indication PROGR. 2 OFF (Horaire de désactivation 2ème programme).
- À l'aide du bouton à bascule T7, augmenter ou diminuer l'indication de l'heure à laquelle vous souhaitez que l'appareil se désactive avec le 2ème programme. Chaque fois que vous appuyez sur une extrémité du bouton à bascule, l'indication de l'horaire augmente ou diminue de 30 minutes.
- Pour revenir à la modalité de fonctionnement normale, il suffit d'appuyer sur le bouton T6 autant de fois qu'il le faut pour que l'écran n'affiche plus les indications correspondantes.

- *Die Taste T6 Eingabe der Uhrzeit und der Programme nochmals drücken, bis im Display die Anzeige PROGR. 2 OFF (Ausschaltzeit des 2. Programms) erscheint.*
- *Mit Hilfe des Kippschalters T7 die Uhrzeit einstellen, an der das Gerät mit dem 2. Programm zu arbeiten aufhören soll. Mit jedem Drücken einer Seite des Kippschalters wird die Stundenanzeige um 30 Minuten erhöht bzw. vermindert.*
- *Um zur normalen Betriebsart zurückzukehren, die Taste T6 solange drücken, bis die entsprechenden Angaben im Display verschwinden.*

3.14 ATTIVAZIONE E DISATTIVAZIONE DEI PROGRAMMI DI FUNZIONAMENTO (pulsante T11)

Una volta impostati i programmi di funzionamento possono essere attivati o meno a seconda delle necessità contingenti. L'attivazione può riguardare uno dei due programmi o entrambi. In particolare, ogni volta che si preme il pulsante T11 Attivazione dei programmi la situazione cambia come segue:
- Attivazione del solo 1° Programma.
- Attivazione del solo 2° Programma.
- Attivazione del 1° e del 2° Programma.
- Disattivazione di entrambi i programmi.

ENABLING AND DISABLING THE FUNCTION PROGRAMS (Button T11)

The function programs can be enabled or disabled according to necessity. Either one or both programs can be enabled.
In particular, every time the T11 Enable Program button is pressed the situation changes as follows:
- *The 1st program is enabled.*
- *The 2nd program is enabled.*
- *The 1st and 2nd Programs are enabled.*
- *Both Programs are disabled.*

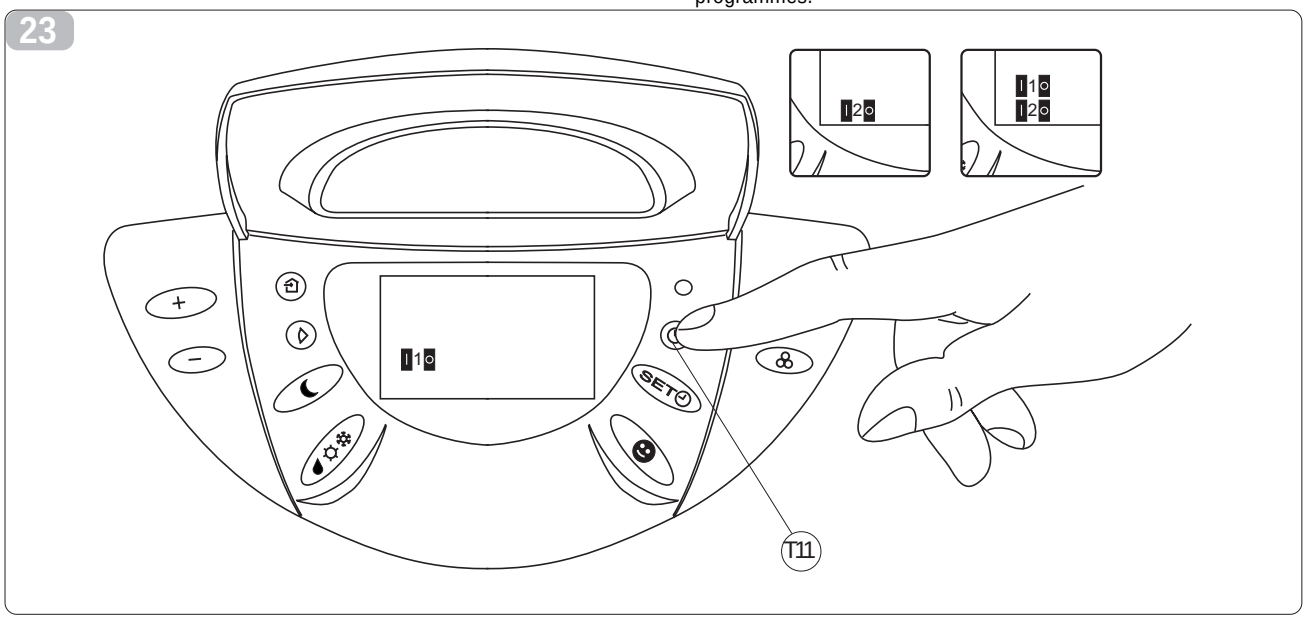
ACTIVATION ET DÉSACTIVATION DES PROGRAMMES DE FONCTIONNEMENT (bouton T11)

Il est possible d'activer ou non les programmes de fonctionnement en fonction des nécessités contingentes. L'activation peut concerner aussi bien l'un des deux programmes que les deux ensemble.
En particulier, à chaque enfoncement du bouton T11, Activation des programmes, la situation change comme suit :
- Activation du 1er Programme uniquement.
- Activation du 2ème Programme uniquement.
- Activation du 1er et du 2ème Programme.
- Désactivation des deux programmes.

DIE AKTIVIERUNG UND DESAKTIVIERUNG DER FUNKTIONSPROGRAMME (Taste T11)

Die Funktionsprogramme können nach Bedarf aktiviert bzw. desaktiviert werden. Es können entweder beide Programme oder nur eines des beiden aktiviert werden.
Bei jedem Drücken der Taste T11 Programmaktivierung ändert sich die Situation folgendermaßen:
- *Aktivierung des 1. Programms.*
- *Aktivierung des 2. Programms.*
- *Aktivierung des 1. und 2. Programms.*
- *Desaktivierung beider Programme.*

23



3.15 RESETTAGGIO DI TUTTE LE FUNZIONI DEL TELECOMANDO (pulsante T10)

Premendo il pulsante T10 vengono resettate tutte le impostazioni del telecomando. Così facendo si annullano tutte le impostazioni orarie del timer ed il telecomando si porta nello stato di default.
Inoltre premendo il pulsante T10 appaiono sul display tutte le indicazioni possibili, rendendo possibile la verifica dell'integrità del display stesso.

RESETTING ALL REMOTE CONTROL FUNCTIONS (Button T10)

Press the T10 button to reset all remote control settings.
By doing this, all the timer settings are cancelled and the remote control returns to its default settings.
To check the integrity of the display, press the T10 button and every possible symbol is displayed.

REMISE À ZÉRO DE TOUTES LES FONCTIONS DE LA TÉLÉCOMMANDE (bouton T10)

Appuyer sur le bouton T10 pour remettre à zéro toutes les configurations de la télécommande. Ainsi faisant, toutes les configurations d'horaires du minuteur sont annulées et la télécommande adopte un état de défaut.
En appuyant de plus sur le bouton T10, l'écran affiche toutes les indications possibles permettant ainsi le contrôle du bon fonctionnement de l'écran luimême.

RESET ALLER FUNKTIONEN DER FERNBEDIENUNG (Taste T10)

Durch Drücken der Taste T10 werden alle Funktionen der Fernbedienung zurückgestellt. Dadurch werden alle Uhrzeitangaben des Timers gelöscht, und die Fernbedienung geht auf die Defaultwerte zurück. Außerdem erscheinen beim Drücken der Taste T10 alle Angaben auf dem Display, sodass es möglich ist, die Integrität des Displays zu überprüfen.

3.16 GESTIONE DELL'APPARECCHIO IN CASO DI NON DISPONIBILITÀ DEL TELECOMANDO

In caso di smarrimento del telecomando, esaurimento delle batterie o suo guasto l'apparecchio può essere fatto funzionare solo in modo Automatico agendo sul tasto della consolle che è lo stesso che deve essere usato per l'azzeramento della spia di pulizia dei filtri.
Per attivare la funzione "Automatico" premere per 5 secondi, mediante un oggetto appuntito, il microtasto di servizio situato sotto il foro sulla consolle (fig.9 rif. 1).
L'iniziale lampeggio di tutti i led presenti sulla consolle indica che la funzione é attiva.
Per ripristinare il normale funzionamento sotto l'autorità del telecomando è necessario impartire qualunque comando tramite il telecomando stesso, una volta che sia tornato disponibile.

HOW TO MANAGE THE APPLIANCE WITHOUT THE REMOTE CONTROL

If it is not possible to use the remote control either because it has been lost, has malfunctioned or the batteries are flat, the appliance can only be used in Automatic mode by acting on the button on the control panel (the same used to zero set the filter cleaning pilot lamp).
To activate the "Automatic" function, press the service microkey located under the hole on the control panel for 5 seconds, using a pointed object (fig.9 ref. 1).
When all the LEDs on the control panel start to flash, this indicates that "Automatic" function has been enabled.
To restore normal remote control function, press any button on the remote control when the remote control becomes newly available.

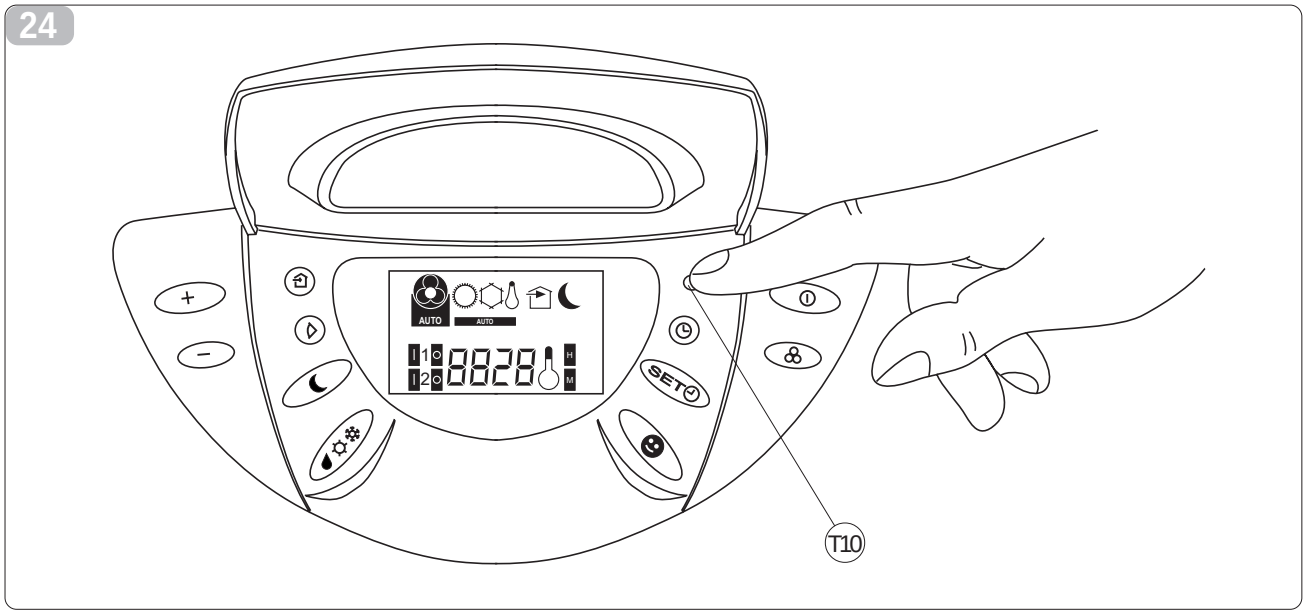
GESTION DE L'APPAREIL EN CAS DE TÉLÉCOMMANDE NON DISPONIBLE

En cas de perte ou de détérioration de la télécommande ou en cas de déchargement des piles, il est possible de ne faire fonctionner l'appareil qu'en mode Automatique au moyen de la touche située sur la console, c'est-àdire celle qui est utilisée pour remettre à zéro le voyant de nettoyage des filtres.
Pour activer la fonction "Automatique", appuyer pendant 5 secondes avec un objet pointu sur la microtouche de service située sous l'orifice sur la console (fig.9 réf. 1).
Le clignotement initial de toutes les leds de la console indique l'activation effective de la fonction.
Pour rétablir le fonctionnement normal géré par la télécommande, il est nécessaire de donner quelques commandes au moyen de la télécommande dès que celleci est de nouveau disponible.

DIE STEUERUNG DES GERÄTES OHNE FERNBEDIENUNG

Im Fall, dass die Fernbedienung verloren geht, defekt ist oder die Batterien leer sind, kann das Gerät nur im Automatikbetrieb arbeiten; dazu wird dieselbe Taste auf der Konsole gedrückt, die auch dazu dient, die Kontrolllampe der Filterreinigung zurückzusetzen.
Um den "Automatikbetrieb" zu aktivieren, mit einem spitzen Gegenstand 5 Sekunden lang die Servicemikrotaste unter dem Loch auf der Konsole drücken (Abb.9 Bez. 1).
Wenn alle auf der Konsole vorhandenen Kontrolllampen zu blinken beginnen, heißt das, dass die Funktion aktiviert ist.
Um wieder auf die normale Betriebsart mit der Fernbedienung zurückzukehren, wird irgendein Befehl über die Fernbedienung eingegeben.

24



3.17 CONTROLLO DELLA DIREZIONE DEL FLUSSO D'ARIA

Il flusso dell'aria può essere controllato in senso verticale agendo sulle alette per la deviazione. (Fig. 25).

CONTROLLING THE AIR FLOW DIRECTION

The direction of the airflow can be controlled vertically by acting on the louvers (fig. 25).

CONTRÔLE DE LA DIRECTION DU DÉBIT D'AIR

Il est possible de contrôler le débit d'air dans le sens vertical en agissant sur les ailettes de déviation (fig. 25).

DIE AUSRICHTUNG DER LUFTSTRÖMUNG

Der Luftstrom kann senkrecht durch Verstellen der Umlenkklappen ausgerichtet werden (Abb. 25).

3.18 TRASPORTO DEL CLIMATIZZATORE

Deve avvenire in posizione verticale.
In caso di trasporto in posizione orizzontale attendere almeno un'ora prima di riavviarlo.
Prima di effettuare il trasporto scaricare completamente l'acqua di condensa aprendo il tappo (fig. 2-4).

HOW TO TRANSPORT THE CONDITIONER

The conditioner must be kept upright during transport.
If it is transported in a horizontal position, wait at least one hour before starting it.
Prior to transport, always open the plug (fig. 2-4) and drain all the condensation.

TRANSPORT DU CLIMATISEUR

Il doit se faire en position verticale. Dans le cas de transport en position horizontale, attendre au moins une heure avant de le mettre en marche.
Avant d'effectuer le transport, vidanger complètement la condensation en enlevant le bouchon (Fig. 2-4).

TRANSPORT DER KLIMAANLAGE

Die Klimaanlage muß in aufrechter Stellung transportiert werden.
Wird sie in liegender Stellung transportiert, muß vor dem ersten Einschalten mindestens eine Stunde abgewartet werden.
Vor dem Transport erst das Kondenswasser vollständig ablassen.
Dazu den Stöpsel entfernen (Abb. 2-4).

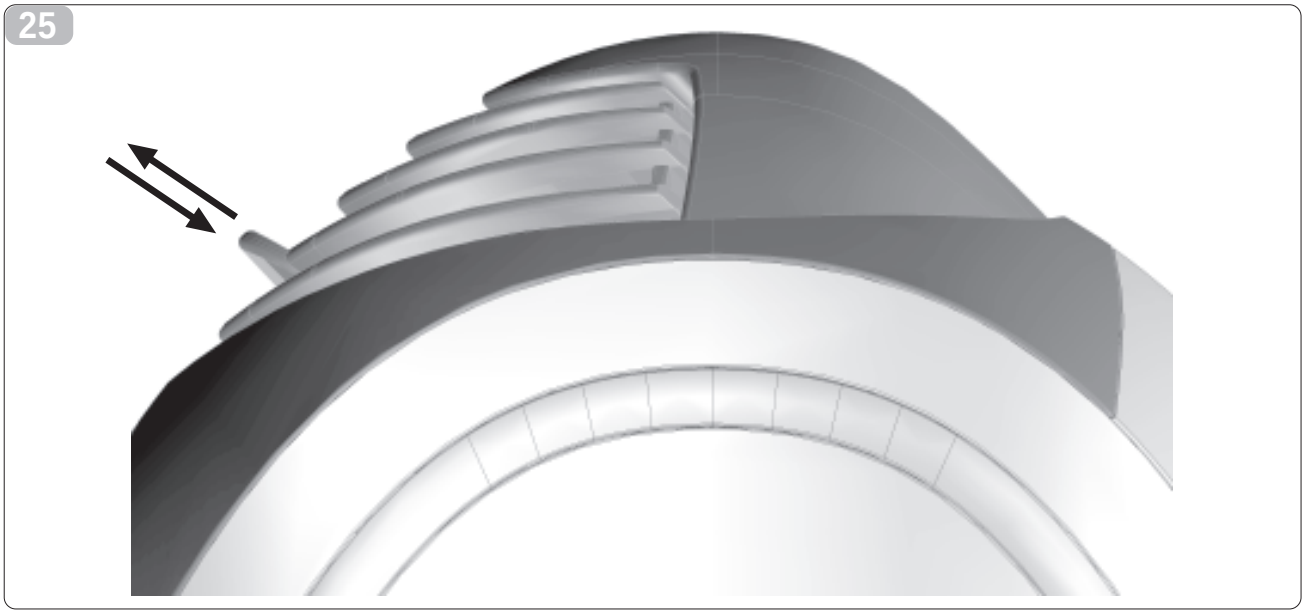
Avvertenza:
Trasporto del climatizzatore su pavimenti delicati:
- scaricare completamente l'acqua di condensa aprendo il tappo (fig. 2-4);
- facendo leva sulle ruote posteriori spostare il climatizzatore sollevando le ruote anteriori.

Caution:
To move the air conditioner over fragile flooring:
- *drain all the condensation water by opening the plug (fig. 2-4);*
- *by levering on the rear wheels, lift the front wheels and move the air conditioner.*

Recommandation:
Déplacement du climatiseur sur sols délicats:
- évacuer complètement l'eau de condensation en retirant le bouchon prévu à cet effet (fig. 2-4);
- en faisant levier sur les roues postérieures, déplacer le climatiseur en soulevant les roues antérieures.

Hinweis:
Transport des Klimagerätes auf empfindlichen Fußböden:
- *den Stopfen öffnen und das Kondenswasser völlig ablaufen lassen (Abb. 2-4);*
- *durch Aufstützen auf die Hinterräder die Vorderräder anheben und das Klimagerät fortbewegen.*

25



I

3.19 MANUTENZIONE PERIODICA

Prima di eseguire qualsiasi operazione di manutenzione scollegare sempre la spina.

3.20 PULIZIA DEI FILTRI DELL'ARIA

Per garantire una efficace filtrazione dell'aria interna ed un buon funzionamento del Vostro climatizzatore è indispensabile pulire periodicamente i filtri dell'aria.
La segnalazione della necessità di questa importante operazione di manutenzione, viene segnalata dopo un congruo periodo di funzionamento, dalla accensione lampeggiante di un led verde (3) presente sulla consolle di segnalazione (fig 9).
Spegnere il climatizzatore premendo, mediante un oggetto appuntito, il microtasto di servizio situato sotto il foro sulla consolle. Sfilare i filtri dal climatizzatore come indicato nelle figure 26 e 27.
Il filtro deve essere lavato tramite un getto d'acqua rivolto nella direzione opposta a quella di accumulo della polvere. Nel caso di sporco particolarmente difficile da togliere (come unto o incrostazioni di altro tipo) è necessario immergere preventivamente il filtro stesso in una soluzione di acqua e detersivo neutro.
Prima di reinserire il filtro è opportuno scuoterlo per eliminare l'acqua accumulata durante il lavaggio.

GB

ROUTINE MAINTENANCE

Always remove the plug from the socket before carrying out any type of maintenance.

HOW TO CLEAN THE AIR FILTERS

To ensure the indoor air is filtered correctly and to guarantee that your air conditioner runs efficiently, it is vital to clean the air filters regularly.
When the appliance has been in use for a certain amount of time, the green LED (3) on the control panel (fig. 9) starts to flash indicating that it is time to clean the air filters.
To extinguish the air conditioner pressing, by means of a pointed object, the microkey of service situated under the hole on the console. To unthread the filters from the air conditioner like show in the figures 26 and 27.
Wash the filters with a water jet aimed at the side opposite the accumulation of dust. If the dirt is particularly difficult to remove (such as grease or other types of deposit), first immerge the filter in a solution of water and a neutral detergent.
Shake off any water before reinserting the filters.

F

ENTRETIEN PERIODIQUE

Avant d'effectuer une opération d'entretien quelconque, débrancher toujours la fiche de la prise de courant.

NETTOYAGE DES FILTRES A AIR

Pour garantir une filtration efficace de l'air intérieur ainsi qu'un bon fonctionnement de votre climatiseur, il est indispensable de nettoyer périodiquement les filtres d'air.
Au bout d'une longue période de fonctionnement, le clignotement de la led verte (3), située sur la console de signalisation (fig. 9), signale la nécessité de cette importante opération d'entretien.
Éteindre le climatiseur en appuyant avec un objet pointu sur la microtouche de service située sous l'orifice sur la console. Extraire les filtres du climatiseur de la façon indiquée sur les figures 26 et 27.
Laver le filtre avec un jet d'eau dirigé dans le sens contraire à celui d'accumulation de la poussière. En cas de saletés particulièrement difficiles à éliminer (telle que la graisse ou toute autre incrustation), il est nécessaire de plonger préalablement le filtre dans une solution d'eau et de produit détersif neutre.
Avant de remettre le filtre, le secouer pour éliminer l'eau accumulée durant le nettoyage.

D

REGELMÄSSIGE WARTUNG

Vor jedem Wartungseingriff stets den Netzstecker ziehen.

REINIGUNG DER LUFTFILTER

Um eine gute Filtration der Raumluft und einen optimalen Betrieb Ihres Gerätes zu gewährleisten, müssen die Luftfilter regelmäßig gereinigt werden. Der Zeitpunkt, wann diese wichtige Wartungsarbeit durchgeführt werden muss, wird nach der entsprechenden Betriebszeit durch das Aufblinken der grünen Kontrolllampe (3) auf der Anzeigekonsole (Abb. 9) angezeigt.
Die Klimaanlage ausschalten, indem mit einem spitzen Gegenstand die Servicemikrotaste unter dem Loch auf der Konsole gedrückt wird. Die Filter entsprechend der Darstellung auf den Abbildungen 26 und 27 aus der Klimaanlage herausziehen.
Das Filter wird ausgewaschen, indem man die der Schmutzschicht gegenüber liegende Seite unter einen Wasserstrahl hält. Ist es sehr stark verschmutzt (z.B. mit Fett oder andersartigen Ablagerungen), sollte es vorher in einer neutralen Seifenlösung eingeweicht werden. Schütteln Sie das Filter aus, bevor Sie es wieder einsetzen, um das Waschwasser zu entfernen.

26

3.21 PULIZIA DEL CLIMATIZZATORE

Prima di pulire il climatizzatore scollegare sempre la spina.
Per la pulizia esterna utilizzare solo detergenti e non benzina, gasolio o prodotti affini.
Utilizzare un panno umido per evitare che l'acqua penetri all'interno.

HOW TO CLEAN THE AIR CONDITIONER

Always pull out the plug from the socket before cleaning the conditioner. Use detergents to clean the outside. Never use gasoline, fuel oil or similar products. Use a moist cloth to avoid water leaking into the conditioner.

NETTOYAGE DU CLIMATISEUR

Débrancher toujours la fiche de la prise de courant avant de nettoyer le climatiseur.Utiliser uniquement des détergents et non pas de l'essence, du gazole ni des produits semblables pour effectuer le nettoyage extérieur du climatiseur.
Employer un chiffon humide pour éviter que l'eau pénètre à l'intérieur.

REINIGUNG DER KLIMAANLAGE

Vor der Reinigung stets den Netzstecker ziehen.
Zur äußeren Reinigung nur seifige Lösungen benützen. Kein Reinigungsbenzin, Leichtöl oder ähnliche Produkte zur Reinigung verwenden. Nur mit feuchtem Tuch abwischen. Es darf kein Wasser in das Gerät gelangen.

3.22 RIPORRE IL CLIMATIZZATORE A FINE STAGIONE

- Scollegare la spina;
- Pulire il filtro dell'aria;
- Scaricare completamente l'acqua di condensa togliendo il tappo (fig 2-4).

STOWING THE CONDITIONER AT THE END OF THE SEASON

- *Pull out the plug;*
- *Clean the air filter;*
- *Remove the specific plug and drain all the condensation (fig. 2-4).*

RANGER LE CLIMATISEUR EN FIN DE SAISON

- Débrancher la fiche de la prise de courant;
- Nettoyer le filtre à air;
- Vidanger complètement l'eau de condensation en enlevant le bouchon (Fig. 2-4).

AUFBEWAHRUNG DER KLIMAANLAGE FÜR LÄNGEREN STILLSTAND

- *Netzstecker ziehen;*
- *Luftfilter reinigen;*
- *Stöpsel ziehen und Kondenswasser vollständig leeren (Abb. 2-4).*

4.1

I — CONNESSIONE LINEE FLESSIBILI

ISTRUZIONI PER L'INSTALLAZIONE CON FORATURA DELLA PARETE

AVVERTENZA IMPORTANTE:
LE OPERAZIONI SOTTO ELENCATE DEVONO ESSERE ESEGUITE SOLO DA PERSONALE SPECIALIZZATO ED IN POSSESSO DEI REQUISITI PROFESSIONALI PER EFFETTUARE QUESTO TIPO DI LAVORO.

AVVERTENZA:
TOGLIERE LA SPINA DI ALIMENTAZIONE ELETTRICA PRIMA DI INIZIARE L'OPERAZIONE DI SCONNESSIONE DELLA LINEA FLESSIBILE.
I DUE RACCORDI RAPIDI DELLA LINEA FLESSIBILE DEVONO ESSERE MANTENUTI IN STATO DI ASSOLUTA PULIZIA.
PER QUESTO MOTIVO, QUANDO VENGONO FATTI PASSARE ATTRAVERSO UN'APERTURA, OCCORRE PROTEGGERLI CON GLI APPOSITI TAPPI DATI IN DOTAZIONE.
SE I RACCORDI RAPIDI SONO SPORCHI POSSONO PORTARE AD UNA CATTIVA TENUTA CON CONSE GUENTE PERDITA DI GAS REFRIGERANTE.

IMPORTANTE:
NON ALIMENTATE MAI ELETTRICAMENTE - MEDIANTE L'INSERIMENTO DELLA SPINA IN UNA PRESA DI CORRENTE - IL CLIMATIZZATORE QUANDO LE LINEE SONO SCOLLEGATE.
SE LO STESSO VIENE INAVVERTITAMENTE ACCESO CON LE LINEE STACCATE METTERESTE A SERIO RISCHIO LA VS. SICUREZZA ED INOLTRE DANNEGGERESTE IRREPARABILMENTE L'APPARECCHIATURA.

GB — *CONNECTING THE FLEXIBLE LINE*

INSTALLATION INSTRUCTIONS, DRILLING A HOLE IN THE WALL

IMPORTANT:
THE PROCEDURES DESCRIBED BELOW MUST ONLY BE DONE BY QUALIFIED PERSONNEL AND WHO HAVE THE PROFESSIONAL KNOWLEDGE REQUIRED FOR SUCH A JOB.

CAUTION:
ALWAYS REMOVE THE ELECTRICAL PLUG FROM THE SOCKET BEFORE DISCONNECTING THE FLEXIBLE LINE.
THE TWO QUICK COUPLINGS OF THE FLEXIBLE LINE MUST BE KEPT PERFECTLY CLEAN. FOR THIS REASON, THEY NEED TO BE PROTECTED WHEN THEY ARE RUN THROUGH AN OPENING USING THE SPECIAL PLUGS PROVIDED. IF THE QUICK COUPLINGS ARE DIRTY, THIS CAN ALSO LEAD TO POOR SEALING AND THUS A LOSS OF COOLANT GAS.

WARNING:
NEVER SUPPLY CURRENT TO THE AIR CONDITIONER BY PLUGGING THE PLUG INTO AN ELECTRICAL SOCKET WHILE THE LINES ARE DISCONNECTED.
IF THE UNIT IS ACCIDENTALLY SUPPLIED WITH THE LINES DISCONNECTED, IT IS NOT ONLY A SERIOUS RISK TO YOUR SAFETY BUT ALSO CAUSES PERMANENT DAMAGE TO THE AIR CONDITIONER.

F — CONNEXION DE LA LIGNE FLEXIBLE

POSE PAR PERCAGE DU MUR MISE EN GARDE

IMPORTANTE:
LES OPÉRATIONS CI-DESSOUS DOIVENT ÊTRE EFFECTUÉES SEULEMENT PAR UN PERSONNEL SPÉCIALISÉ ET SPÉCIALEMENT
FORMÉ POUR CE TYPE DE TRAVAIL.

ATTENTION:
DÉBRANCHER LA FICHE D'ALIMENTATION ÉLEC TRIQUE AVANT DE COMMENCER LA DÉCONNEXION DE LA LIGNE FLEXIBLE.
LES DEUX RACCORDS RAPIDES DE LA LIGNE FLEXIBLE DOIVENT ÊTRE MAINTENUS PARFAITEMENT PROPRES. DANSCE BUT, LORSQU'ILS DOIVENT PASSER À TRAVERS UNE OUVERTURE, IL FAUT LES PROTÉGER AU MOYEN DES BOUCHONS SPÉCIAUX FOURNIS EN DOTATION.
SI LES RACCORDS RAPIDES SONT SALES, ILS PEUVENT ENTRAINER UNE MAUVAISE ÉTANCHEITÉ ET PAR CONSÉQUENT, UNE PERTE DU GAZ RÉFRIGÉRANT.

IMPORTANT:
NE JAMAIS ALIMENTER LE CLIMATISEUR ÉLECTRIQUEMENT EN BRANCHANT UNE FICHE DANS UNE PRISE DE COURANT LORSQUE LES LIGNES SONT DÉCONNECTÉES. SI LE CLIMATISEUR EST ALLMUMÉ PAR INADVERTANCE LORSQUE LES LIGNES
SONT DÉCONNECTÉES, VOUS RISQUEZ DE METTRE VOTRE SÉCURITÉ EN DANGER ET, EN PLUS, D'ENDOMMAGER IRREMEDIABLEMENT L'APPAREIL.

D — *ANSCHLUSS DER VERBINDUNGSSCHLÄUCHE*

ANLEITUNG ZUR MONTAGE UNTER DURCHBORHUNG DER WAND

WICHTIGER HINWEIS:
DIE NACHSTEHEND BESCHRIEBENEN ARBEITSGÄNGE SIND AUSSCHLIEßLICH FACHPERSONAL VORBEHALTEN, DAS DIE NÖTIGEN KENNTNISSE ZUR AUSFÜHRUNG DIESER ARBEIT BESITZT.

HINWEIS:
DIE TRENNUNG DER FUNKTIONSLEITUNG DARF NUR VON EINEM FACHMANN DURCHGERFÜHRT WERDEN.
GERÄT NICHT IM GETRENNTEN ZUSTAND BETREIBEN. DIE ZWEI SCHNELLANSCHLÜSSE DES VERBINDUNGS SCHLAUCHES MÜSSEN ABSOLUT SAUBER GEHALTEN WERDEN. AUS DIESEM GRUNDE SIND SIE VOR DER DURCHFÜHRUNG DURCH ÖFFNUNGEN IMMER MIT DEN DAZUGEHÖRIGEN KAPPEN ABZUDECKEN.
VERSCHMUTZTE SCHNELLANSCHLÜSSE KÖNNEN ZU EINER MAN GELHAFTEN DICHTIGKEIT UND SOMIT ZUM VERLUST VON KÄLTEMITTELGAS FÜHREN.

WICHTIG:
BEI NICHT ANGESCHLOSSENEN LEITUNGEN IST DAS KLIMAGERÄT NIEMALS DURCH EINSTECKEN DES STECKERS IN DIE STECKDOSE AN DAS STROMNETZ ANZUSCHLIESSEN. WÜRDE DAS GERÄT VERSEHENTLICH BEI UNA NGESCHLOSSENEN LEITUNGEN ANGESCHALTET WERDEN, SO WÄRE IHRE PERSÖNLICHE SICHERHEIT STARK GEFÄHRDET UND DAS GERÄT UNERSETZLICH BESCHÄDIGT.

4.2 FORATURA DELLA PARETE

Come prima operazione occorre individuare nella parete il punto corretto dove eseguire il foro di diametro 60 mm, in funzione del posizionamento stabilito per le due unità che compongono il prodotto.

Prima di procedere alla foratura, Vi consigliamo di effettuare un'accurato esame della parete per evitare di lesionare strutture portanti o impianti della Vostra abitazione (travi, pilastri, tubazioni idrauliche, cavi elettrici, ecc).

DRILLING THE WALL

The first thing to do is find the best place on the wall to make a 60 mm diameter hole, depending on the position you have chosen for the two units.

Before drilling the hole check carefully that nothing will be damaged by it (beams, pillars, water pipes, electrical wires, etc.).

PERÇAGE DU MUR

Il convient avant tout de repérer l'endroit correct où percer le trou de 60 mm de diamètre dans le mur en fonction du positionnement des deux unités qui composent le climatiseur.

Avant de percer, il est conseillé d'effectuer un examen préalable pour éviter d'endommager des structures portantes ou autres installations de votre maison (poutres, pilastres, tuyauteries hydrauliques, câbles électriques, etc.).

DURCHBOHRUNG DER WAND

Als Erstes ist in Abhängigkeit des Anbringungbereiches der beiden Geräte, aus denen die Klimaanlage besteht, genau festzulegen, an welcher Stelle der Wand ein Bohrloch von 60 mm Durchmesser auszuführen ist.

Es empfiehlt sich, die Wand vor der Durchbohrung sorgfältig zu überprüfen, damit man beim Bohren nicht auf Tragstrukturen (Balken, Pfeiler), oder aber auf Rohrleitungen oder elektrische Kabel u.ä. stößt und sie dabei beschädigt.

4.3 ISTRUZIONI PER LA SCONNESSIONE DELLA LINEA FLESSIBILE

Nel caso di installazione a parete (Ø da 50 a 60 mm), la linea flessibile può venir separata dalla unità interna.
La suddetta linea è composta dai seguenti particolari scollegabili:

- cavo di collegamento elettrico per il motore del ventilatore del l'unità esterna;
- tubo in gomma tra la pompa ed il condensatore dell'unità esterna;
- due linee di collegamento per refrigerante che si aprono e chiudono automaticamente.

DISCONNECTING THE FLEXIBLE LINE

For wall installation (from 50 to 60 mm), the flexible line can be sepa rated from the inside unit. This line is composed of the following parts that can be disconnected:

- *electrical connection cable for the outside unit fan motor;*
- *rubber hose between the pump and the condenser of the out side unit;*
- *two connection lines for coolant, that open and close automatically.*

INSTRUCTIONS POUR LA DECONNEXION DE LA LIGNE FLEXIBLE

Dans le cas de montage au mur (allant de 50 à 60 mm), la ligne flexible peut etre séparée de l'unité interieure. La ligne se compose des pièces détachables suivantes:

- câble de connexion électrique pour le moteur du ventilateur de l'unité exterieure;
- tuyau en caoutchouc entre la pompe et 'unité extérieure;
- deux lignes de connexion pour le réfrigérant qui s'ouvrent et se ferment automatiquement.

TRENNUNG DES VERBINDUNGSCHLAUCHANSCHLUSSES

Für eine Wanddurchführung (Ø 50 bis 60 mm) kann der Verbindungsschlauch am Innenteil getrennt werden. Der Verbindungsschlauch be steht aus folgenden trennbaren Teilen:

- *Elektroverbindungsleitung für den Ventilatormotor im Außenteil;*
- *Schlauch von der Pumpe zum Verflüssiger im Außenteil;*
- *Zwei sich automatisch schließende und öffnende Kältemittelverbindungsleitungen.*

4.4 OPERAZIONI PER LA SCONNESSIONE (v. Fig. 28 e 29)

- Togliere le viti che bloccano lo sportello (1) allo schienale del climatizzatore.
- Estrarre dalla sede lo sportello.
- Staccare dall'apposito portagomma (2) il tubo di trasferimento acqua di condensa.
- Sconnettere - facendo pressione sulle due linguette esterne - il connettore elettrico (3).
- Allentare la fascetta metallica (6) che fissa la linea flessibile.
- Svitare i due raccordi rapidi (4) e (5) agendo come descritto di seguito.
  Durante la separazione dei raccordi rapidi fare attenzione a che gli stessi, mentre vengono allentati, non si inclinino, causando fuoriuscita del gas refrigerante. Osservare le norme di sicurezza per le "operazioni con refrigeranti".
- **RACCORDO SINISTRO (4)**
  - Con una chiave da 19 mm tenete bloccata la parte fissa del raccordo femmina (Fig. 29 Part. A).
  - Con una chiave da 24 mm svitate, ruotando in senso antiorario l'elemento mobile del raccordo femmina (Fig. 29 Part. B) sino al completo distacco.
- **RACCORDO DESTRO (5)**
  - Con una chiave da 21 mm tenete bloccata la parte maschio del raccordo (Fig. 29 Part C) collegata alla linea flessibile.
  - Con una chiave da 24 mm svitate girandola in senso orario, l'elemento mobile del raccordo femmina fissato alla macchina (Fig. 29 Part. D) sino al completo distacco delle due parti.
- Togliere la fascetta metallica (6) che fissa la linea flessibile svitando le 2 viti relative.

DISCONNECTING THE FLEXIBLE LINE (s. Fig. 28 and 29)

- *Remove the screw that secures the guard (1) to the back of the air conditioner.*
- *Remove the door from its housing.*
- *Take the moisture transfer hose out of the hose-holder (2).*
- *Pressing on the two outside tabs, remove the electrical connector (3).*
- *Loosen the metal clamp (6) which secures the hose.*
- *Loosen the two quick couplings (4) and (5) as described below. When separating the quick couplings, make sure that they do not tilt, allowing the coolant gas to leak out. Observe all safety rules for carrying out operations with coolants.*
- ***LEFT COUPLING (4)***
  -Using a 19 mm spanner, hold the fixed female part of the coupling still (Fig. 29 Part A).
  - Using a 24 mm spanner loosen the moving female part of the coupling by turning anti-clockwise (Fig. 29 Part B) until it comes off.
- ***RIGHT COUPLING (5)***
  - Using a 21 mm spanner, hold the male part of the coupling connected to the flexible line still (Fig. 29 Part C).
  - Using a 24 mm spanner, turn the moving female element of the coupling that is fixed to the unit clockwise to loosen (Fig. 29 Part D) until the two parts separate.
- *Remove the metal clamp (6) that attaches the flexible line by loosening the two screws.*

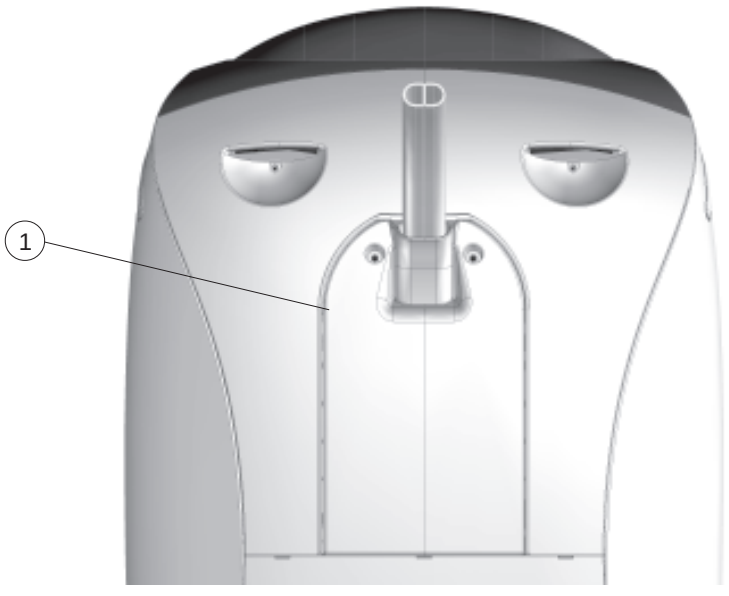
OPERATIONS A EXECUTER POUR LA DECONNEXION (v. Fig. 28 et 29)

- Oter la vis qui bloque la protection (1) au dos du climatiseur.
- Extraire le volet de son logement.
- Débrancher le tuyau d' évacuation de l'eau de condensation du portetuyau (2).
- Débrancher le connecteur électrique (3) en exercant une pression sur les deux languettes extérieures.
- Desserrer le collier métallique (6) de fixation du tuyau flexible.
- Dévisser les deux raccords rapides (4) et (5) en agissant de la manière décrite cidessous.
  Lors de la séparation des raccords rapides, faire bien attention à ce que ces derniers ne s'inclinent pas pendant leur déssérage pour ne pas provoquer de fuite du gaz réfrigérant. Respecter les normes de sécurité pour les "opérations avec réfrigérants".
- **RACCORD DE GAUCHE (4)**
  - Bloquer la partie fixe du raccord femelle (Fig. 29, Détail A) au moyen d'une clé de 19 mm.
  - Dévisser l'élément mobile du raccord femelle (Fig. 29, Détail B) en tournant avec une clé de 24 mm dans le sens contraire des aiguilles d'une montre jusqu' à ce qu'il se sépare complètement.
- **RACCORD DE DROITE (5)**
  - Bloquer la partie mâle du raccord (Fig. 29, Détail C) reliée à la ligne flexible au moyen d'une clé de 21 mm.
  - Dévisser l'élément mobile du raccord femelle fixé à la machine (Fig. 29, Détail D) en tournant avec une clé de 24 mm dans le sens des aiguilles d'une montre jusqu' à ce que les deux parties se séparent complétement.
- Oter le collier métallique (6) qui fixe la ligne flexible aprés avoir dévissé ses 2 vis.

TRENNUNGSVORGANG (s. Fig. 28 u. 29)

- *Abdeckplatte auf der Rückseite entfernen (1 Schraube).*
- *Die Klappe aus ihrem Sitz ziehen.*
- *Den Kondenswasserschlauch von seinem Schlauchhalter (2) abnehmen.*
- *Den Elektroanschluß (3) durch drücken der beiden äußeren Federn trennen.*
- *Die den Schlauch befestigende Metallschelle (6) lockern.*
- *Die beiden Schnellanschlüsse (4) und (5) gemäß nachstehender Anleitungen abschrauben.*
  ACHTUNG:
  Vorhte Halteschelle (6) lösen oder entfernen.
- ***LINKER ANSCHLUSS (4)***
  - Das Teil "A" mit einem 19 mm Gabelschlüssel festhalten (Fig. 29).
  - Teil "B" mit einem 24 mm Gabel schlüssel entgegen dem Uhrzeigersinn zügig losschrauben, bis sich die Leitung trennen läßt (Fig. 29).
- ***RECHTER SCHLUSS (5)***
  - Den Gewindebolzen des mit dem Verbindungsschlauch verbundenen Anschlusses (Fig. 29 Teil C) mit einem 21 mm Gabelschlüssel festhalten.
  - Mit einem 24 mm Gabelschlüssel die auf dem Gerät befestigte, bewegliche Überwurfmutter (Fig. 29 Teil D) im Uhrzeigersinn komplett abschrauben.
- *Die Metallschelle (6), welche die Schlauchverbindung festhält, durch Abschrauben der beiden Schrauben abnehmen.*

28



OPERACIONES PARA LA DESCONEXION (V. Fig. 28 y 29)

- *Quitar el tornillo que fija la protección (1) a la parte trasera del climatizador.*
- *Extraer de su alojamiento la portezuela.*
- *Separar del porta manguera (2), el tubo de conducción del agua de condensación.*
- *Desconectar - ejerciendo presión sobre las leugüetas externas - el conector eléctrico (3).*
- *Aflojar la abrazadera metálica (6) que fija el tubo flexible.*
- *Desatornillar los dos empalmes rápidos (4) y (5), actuando de la siguiente manera.*
  Durante la separación de los empalmes rápidos tener cuidado de que los mismos, mientras se aflojan, no se inclinen, causando la salida del gas de refrigeración.
  Respetar las normas de seguridad para las "operaciones con este tipo de gases".
- ***EMPALME IZQUIERDO (4)***
  - *Con una llave de 19 mm mantener bloqueada la parte fija del empalme hembra (Fig. 29 detalle A).*
  - *Con una llave de 24 mm desatornillar, girando en dirección antihoraria el elemento móvil del empalme hembra (Fig. 29, detalle B) hasta que se separe completamente.*
- ***EMPALME DERECHO (5)***
  - *Con una llave de 21 mm mantener bloqueada la parte macho del empalme (Fig. 29, detalle C) conectada con la línea flexible.*
  - *Con una llave de 24 mm desatornillar, girando en dirección horaria, el elemento móvil del empalme hembra fijado en la maquina (Fig. 29, detalle D), hasta que se separen completamente da los partes.*
- *Quitar la abrazadera metálica (6) que fija la línea flexible desatornillando los 2 tornillos correspondientes.*

OPERAÇÕES PARA A DESCONEXÃO (ver Fig. 28 e 29)

- Remova os parafusos que prendem o alçapão (1) à parte traseira do climatizador.
- Tire o alçapão do seu alojamento.
- Tire do seu porta-borracha específico (2) o tubo de transporte da água de condensação.
- Desligue - pressionando as duas linguetas externas - o conector eléctrico (3).
- Desaperte a faixa metálica (6) que fixa a linha flexível.
- Desaparafuse as duas conexões rápidas (4) e (5) efectuando as operações descritas a seguir.
  Durante a separação das conexões rápidas, preste atenção para que as mesmas, enquanto são desapertadas, não se inclinem, provocando a saída do gás refrigerante. Observe as normas de segurança para as "operações com refrigerantes".
- **CONEXÃO ESQUERDA (4)**
  - Com uma chave de 19 mm mantenha bloqueada a parte fixa da conexão fêmea (Fig. 29 detalhe A).
  - Com uma chave de 24 mm desaparafuse, no sentido contrário ao dos ponteiros do relógio, o elemento móvel da conexão fêmea (Fig. 29 detalhe B) até que se separe completamente.
- **CONEXÃO DIREITA (5)**
  - Com uma chave de 21 mm mantenha bloqueada a parte macho da conexão (Fig. 29 detalhe C) ligada à linha flexível.
  - Com uma chave de 24 mm desaparafuse, no sentido dos ponteiros do relógio, o elemento móvel da conexão fêmea fixada na máquina (Fig. 29 detalhe D) até que as duas partes se separem completamente.
- Remova a faixa metálica (6) que fixa a linha flexível desaparafusando os 2 respectivos parafusos.

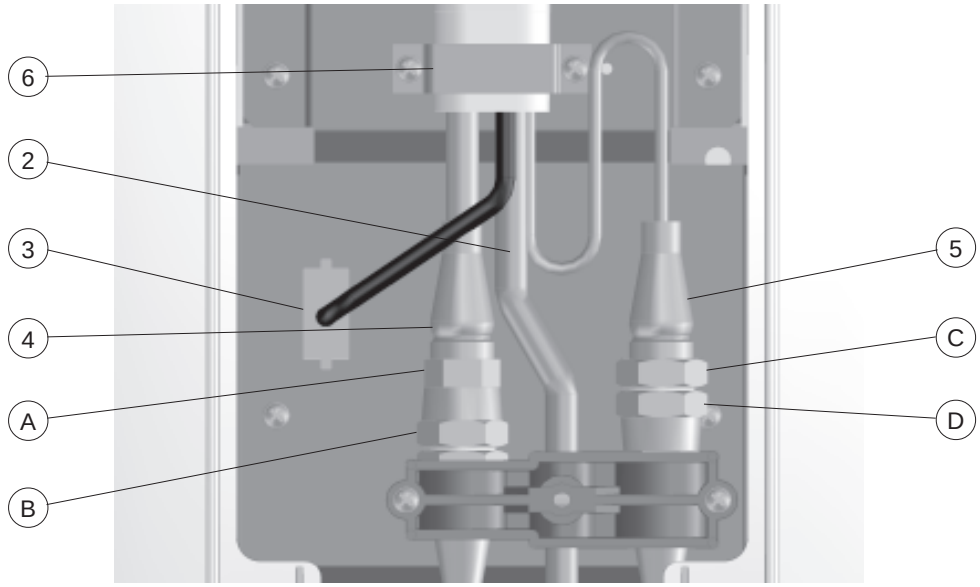
WERKZAAMHEDEN VOOR HET LOSKOPPELEN (zie fig. 28 en 29)

- *Verwijder de schroeven waarmee het deurtje (1) aan de achterkant van de airconditioner vastgemaakt is.*
- *Haal het deurtje van zijn plaats.*
- *Maak de condenswaterleiding van de speciale slanghouder (2) los.*
- *Koppel de elektrische connector (3) los door de twee externe lipjes in te drukken.*
- *Maak de metalen klem (6) waarmee de flexibele leiding bevestigd is, los.*
- *Schroef de twee snelkoppelingen (4) en (5) zoals hieronder beschreven los. Tijdens het loskoppelen van de snelkoppelingen moet u erop letten dat ze, terwijl ze los gedraaid worden, niet scheef komen te staan en er koelgas uit stroomt. Houd u zich aan de veiligheidsvoorschriften voor de "werkzaamheden met koelmiddelen".*
- ***LINKERKOPPELING (4)***
  - *Houd het vaste deel van de koppeling met binnendraad (fig. 29 det. A) met een sleutel van 19 mm tegen .*
  - *Draai het bewegende deel van de koppeling met binnendraad (fig. 29 det. B) met een sleutel van 24 mm linksom los tot hij volledig los gekomen is.*
- ***RECHTERKOPPELING (5)***
  - *Houd het deel van de koppeling met buitendraad (fig. 29 det. C) dat met de flexibele leiding is verbonden met een sleutel van 21 mm tegen tegen .*
  - *Draai het bewegende deel van de koppeling met binnendraad, dat aan de machine is bevestigd (fig. 29 det. D) met een sleutel van 24 mm los door het rechtsom te draaien , tot de twee delen volledig los van elkaar gekomen zijn.*
- *Verwijder de metalen klem (6) waarmee de flexibele leiding bevestigd is, door de 2 betreffende schroeven los te draaien.*

ΕΝΕΡΓΕΙΕΣ ΓΙΑ ΤΗΝ ΑΠΟΣΥΝΔΕΣΗ (βλέπετε Εικόνα 28 και 29)

- Αφαιρέστε τις βίδες που ακινητοποιούν τη θυρίδα (1) στο πίσω μέρος του κλιματιστικού.
- Αποσπάστε από τη θέση της τη θυρίδα.
- Αφαιρέστε από τον ειδικό φορέα του λάστιχου (2) το σωλήνα μεταφοράς του νερού υγροποίησης.
- Αποσυνδέστε – εξασκώντας πίεση στα δύο εξωτερικά γλωσίδια – τον ηλεκτρικό σύνδεσμο (3).
- Χαλαρώστε το μεταλλικό σφιγκτήρα (6) που σταθεροποιεί την εύκαμπτη γραμμή.
- Ξεβιδώστε τους δύο γρήγορους προσαρμογείς (4) και (5) ενεργώντας όπως περιγράφεται παρακάτω.
- Κατά τη διάρκεια του διαχωρισμού των γρήγορων προσαρμογέων προσέξτε ούτως ώστε αυτοί, ενώ χαλαρώνουν, να μην λυγίσουν, προκαλώντας εκροή ψυκτικού υγρού. Τηρήτε τους κανονισμού ασφαλείας για τις «ενέργειες με ψυκτικά».
- **ΑΡΙΣΤΕΡΟΣ ΠΡΟΣΑΡΜΟΓΕΑΣ (4)**
  - Με ένα κλειδί των 19 mm κρατήστε ακίνητο το σταθερό τμήμα του «θηλυκού» προσαρμογέα (Εικόνα 29 Μέρος A).
  - Με ένα κλειδί των 24 mm ξεβιδώστε, στρέφοντας με φορά αντίθετη από εκείνη των δεικτών του ρολογιού το κινητό τμήμα του «θηλυκού» προσαρμογέα (Εικόνα 29 Μέρος B) μέχρι την ολοκληρωτική αφαίρεσή του.
- **ΔΕΞΙΟΣ ΠΡΟΣΑΡΜΟΓΕΑΣ (5)**
  - Με ένα κλειδί των 21 mm κρατήστε ακίνητο τον «αρσενικό» προσαρμογέα (Εικόνα 29 Μέρος C) που είναι συνδεδεμένος στην εύκαμπτη γραμμή.
  - Με ένα κλειδί των 24 mm ξεβιδώστε, στρέφοντας με φορά ίδια με εκείνη των δεικτών του ρολογιού το κινητό τμήμα του «θηλυκού» προσαρμογέα που είναι τοποθετημένο στο μηχάνημα (Εικόνα 29 Μέρος D) μέχρι την πλήρη απόσπαση των δύο τμημάτων.
- Αφαιρέστε το μεταλλικό σφιγκτήρα (6) που σταθεροποιεί την εύκαμπτη γραμμή ξεβιδώνοντας τις αντίστοιχες 2 βίδες.

29



4.5 RICONNESSIONE DELLA LINEA FLESSIBILE

AVVERTENZA:
- I due collegamenti a vite non sono intercambiabili.
- I tubi per il refrigerante vanno sempre avvitati in posizione verticale e non inclinati.
- Al momento dell'avvitamento non esercitare pressione sui collegamenti a vite poichè potrebbero aprirsi.
- Avvitare i due raccordi rapidi (4) e (5) agendo come descritto di seguito:
- **RACCORDO SINISTRO (4)**
  - Imboccate la parte femmina del raccordo sulla parte maschio fissata alla macchina avvitando manualmente l'elemento mobile della parte femmina (Fig. 29 Part. B) in senso orario.
  - Completate l'operazione tenendo bloccata la parte fissa del raccordo femmina (Fig. 29 Part. A) con una chiave da 19 mm e avvitando l'elemento mobile in senso orario sino al completo serraggio.
- **RACCORDO DESTRO (5)**
  - Imboccate la parte maschio del raccordo (Fig. 29 Part. C) nella parte femmina (Fig. 29 Part. D) avvitando la stessa in senso antiorario.
  - Completate l'operazione di avvitamento tenendo bloccata la parte maschio con una chiave da 21 mm e avvitando in senso antiorario l'elemento mobile della parte femmina con una chiave da 24 mm sino al completo serraggio.
  - Fissare la linea flessibile alla macchina tramite la fascetta metallica.

RECONNECTING THE FLEXIBLE LINE

WARNING:
- *The two screw connections are not interchangeable.*
- *The coolant hoses should always be attached in the vertical position and never tilted.*
- *At the moment of startup, never put pressure on the screw attachments as they could open.*
- *Screw the two quick couplings (4) and (5) as described below:*
- ***LEFT COUPLING (4)***
  - *Fit the female part of the coupling on the male part fixed to the unit, manually screwing in the moving element of the female part clockwise (Fig. 29 Part B).*
  - *Complete the operation, keeping the fixed female part of the coupling still (Fig. 29 Part A) using a 19 mm spanner and turning the moving element clockwise until it is completely tightened.*
- ***RIGHT COUPLING (5)***
  - *Fit the male part of the coupling (Fig. 29 Part C) into the female part (Fig. 29 Part D) by turning the female part anti-clockwise.*
  - *Complete the tightening operation, keeping the male part still using a 21 mm spanner and turning the moving element of the female part anti-clockwise using a 24 mm spanner until it is completely tightened.*
  - *Attach the flexible line to the air conditioning unit using the metal clamp.*

RECONNEXION DE LA LIGNE FLEXIBLE

CONSEILS:
- Les deux connexions à vis ne sont pas interchangeable.
- Les câbles pour le refrigérant doivent toujours être vissés en position verticale et non pas inclinés.
- Lors du vissage, ne pas exercer de pression sur les connexions à vis car elles pourraient s'ouvrir.
- Visser les deux raccords rapides (4) et (5) en procédant comme indiqué ci-après:
- **RACCORD DE GAUCHE (4)**
  - Enfiler la partie femelle du raccord sur la partie mâle fixée à la machine en vissant à la main l'élément mobile de la partie femelle (Fig. 29, Détail B) dans le sens des aiguilles d'une montre.
  - Compléter l'opération en bloquant la partie fixe du raccord femelle (Fig. 29, Détail A) au moyen d'une clé de 19 mm et en vissant l'élément mobile dans le sens des aiguilles d'une montre jusqu'à ce qu'il soit complètement sérré.
- **RACCORD DE DROITE (5)**
  - Enfiler la partie male du raccord (Fig. 29, Détail C) dans la partie femelle (Fig. 29, Détail D) et la visser dans le sens contraire des aiguilles d'une montre.
  - Compléter le vissage en bloquant la partie mâle au moyen d'une clé de 21 mm et en vissant dans le sens contraire des aiguilles d'une montre l'élément mobile de la partie femelle au moyen d'une clé de 24 mm jusqu'au serrage complet.
  - Fixer la ligne flexible à la machine au moyen du collier metallique.

WIEDERANSCHLUSS DES VERBINDUNGS

SCHLAUCHES
- *Die beiden Schraubverbindungen sind unverwechselbar.*
- *Die Kältemittelleitung muß stets, ohne sie zu neigen in senkrechter Stellung angeschraubt werden.*
- *Beim Anschrauben keinen Druck auf die Schraubanschlüsse ausüben, da diese sich öffnen könnten.*
- *Die zwei Schnellanschlüsse (4) und (5) wie nachstehend beschrieben festschrauben:*
- ***LINKER ANSCHLUSS (4)***
  - *Die Überwurfmutter auf das Gerätegewinde stecken und zuerst im Uhrzeigersinn mit der Hand festziehen (Fig. 29 Teil B). Die vollständige Verbindung so herstellen, indem mit einem 19 mm Gabelschlüssel der obere Teil festgehalten und mit einem 24 mm Schlüssel die Überwurfmutter festgezogen wird.*
- ***RECHTER ANSCHLUSS (5)***
  - *Das Gewinde (Fig. 29 Teil C) in die Überwerfmutter (Fig. 29 Teil D) stecken und diese entgegen dem Uhrzeigersinn anschrauben.*
  - *Den Anschluß vervollständigen, indem das Gewindestück mit einem 21 mm Gabelschlüssel gehalten und der bewegliche Teil der Überwurfmutter mit einem 24 mm Gabelschlüssel entgegen dem Uhrzeigersinn komplett festgeschraubt wird.*
  - *Den Verbindungsschlauch mit der Metallschelle an das Gerät befestigen.*

ATTENZIONE:
DOPO AVERE EFFETTUATO IL COLLEGAMENTO DEI RACCORDI RAPIDI CONTROLLARE CHE NON VI SIANO PERDITE DI GAS REFRIGERANTE.

- Inserite il connettore elettrico controllando che le linguette laterali si inseriscano nelle apposite tacche della parte fissata alla macchina.
- Inserire con cura il tubo di drenaggio condensa.
- Riposizionare la protezione allo schienale del climatizzatore, quindi avvitare le viti.

IMPORTANT NOTE:
AFTER CONNECTING THE QUICK COUPLINGS, CHECK TO MAKE SURE THAT THERE ARE NO LEAKS OF COOLANT.

- *Insert the electrical connector, making sure that the side tabs fit into the notches on the fixed part of the air conditioning unit.*
- *Carefully insert the moisture drainage hose.*
- *Reposition the guard on the back of the air conditioner; then tighten the screws.*

ATTENTION:
APRÈS AVOIR EFFECTUÉ LA CONNEXION DES RACCORDS RAPIDES, VERIFIER QU'IL N'Y AIT PAS DE PERTES DE GAZ REFRIGÉRANT.

- Introduire le connecteur électrique en contrôlant que les languettes latérales pénètrent bien dans les encoches de la partie fixée sur la machine.
- Introduire le tuyau de drainage de la condensation avec soin.
- Replacer la protection au dos du climatiseur puis visser la vis.

ACHTUNG:
NACH VERBINDUNG DER SCHNELLANSCHLÜSSE IST ZU KONTROLLIEREN, OB KEINE LECKAGEN VON KÄLTEMITTELGAS BESTEHEN.

- *Den Elektroanschluß einstecken und darauf achten, daß die seitlichen Federn in die auf dem Gerät befestigten Klammern einrasten.*
- *Den Kondenswasserschlauch zusammenstecken.*
- *Die Abdeckung wieder an die Geräterückwand anschrauben.*

I

A1) Scheda elettronica(potenza)
A2) Scheda elettronica(comando)
B1) Sonda termostato
F1) Protettore termico compressore
K1) Relais per compressore
K2) Relais per ventilatore (med.)
K3) Relais per ventilatore (max.)
K4) Relais per ventilatore (min.)
K5) Relais per ventilatore U.E.
M1) Motocompressore
M2) Ventilatore unità interna
M3) Ventilatore unità esterna
M4) Pompa smaltimento condensa
R1) Resistenza per velocità U.E.
R2) Resistenza per velocità U.I.
S1) Microinterruttore di sicurezza
S2) Microinterruttore pompa
T1) Trasformatore
X1) Morsettiera alimentazione generale
X2) Connettore 4 poli
X3) Connettore 4 poli
X4) Connettore 6 poli
X5) Connettore 12 poli
X6) Connettore 6 poli
Z1) Condensatore compressore
Z2) Condensatore ventilatore U.I.
Z3) Condensatore ventilatore U.E.

GB

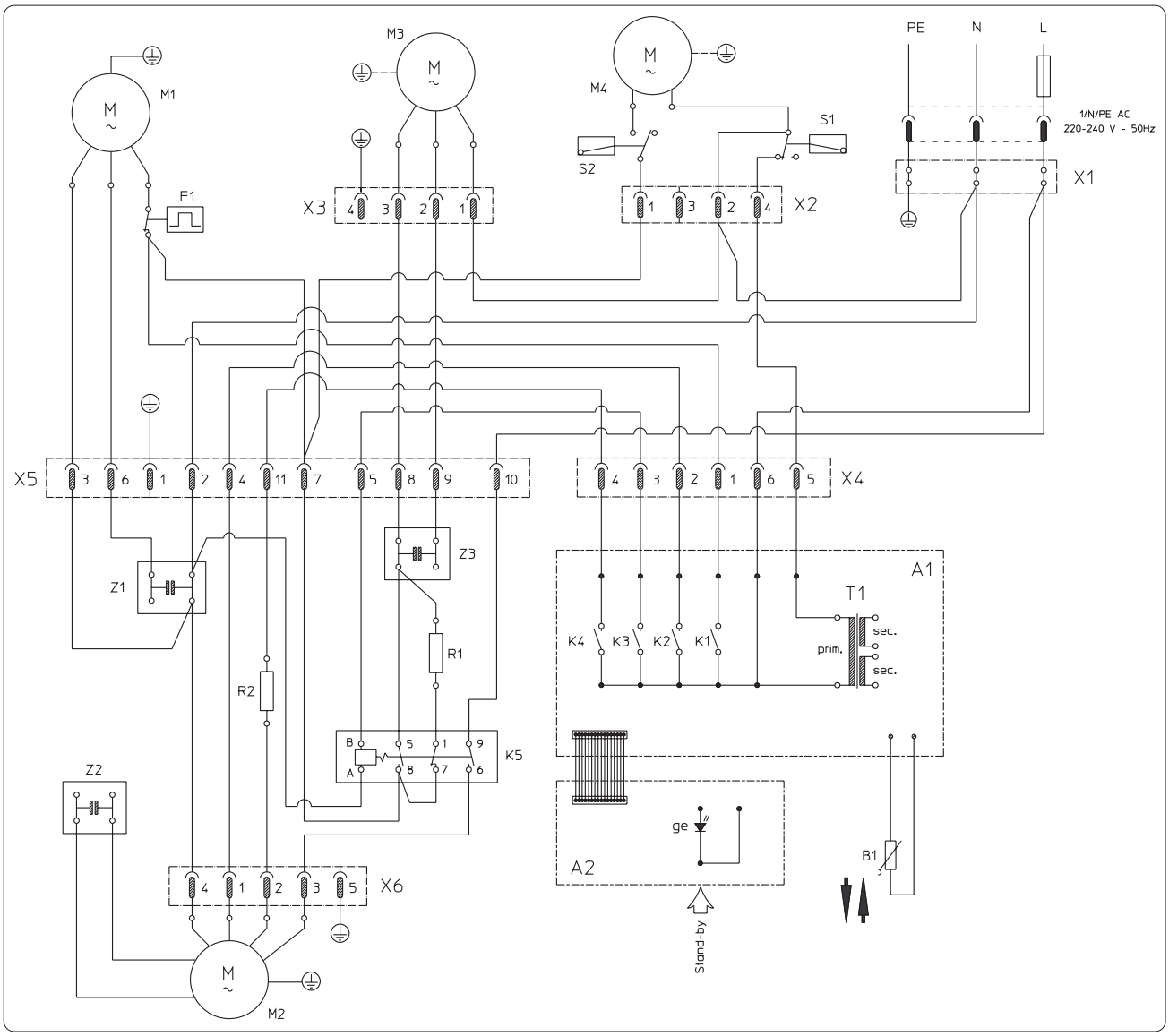
A1) Electronic card (power)
A2) Electronic card (control)
B1) Thermostat probe
F1) Compressor thermal cut-out
K1) Relays for compressor
K2) Relays for fan (med.)
K3) Relays for fan (max.)
K4) Relays for fan (min.)
K5) Relays for fan O.U.
M1) Motor-driven compressor
M2) Indoor unit fan
M3) Outdoor unit fan
M4) Condensation discharge pump
R1) Resistance for O.U. speed
R2) Resistance for I.U. speed
S1) Safety microswitch
S2) Pump microswitch
T1) Transformer
X1) Terminal board for main power
X2) 4-pin connector
X3) 4-pin connector
X4) 6-pin connector
X5) 12-pin connector
X6) 6-pin connector
Z1) Compressor capacitor
Z2) Indoor unit fan capacitor
Z3) Outdoor unit fan capacitor

F

A1) Carte électronique (puissance)
A2) Carte électronique (commande)
B1) Sonde thermostat
F1) Protecteur thermique compresseur
K1) Relais pour compresseur
K2) Relais pour ventilateur (med.)
K3) Relais pour ventilateur (max.)
K4) Relais pour ventilateur (min.)
K5) Relais pour ventilateur U.E.
M1) Motocompresseur
M2) Ventilateur unité interne
M3) Ventilateur unité externe
M4) Pompe évacuation condensation
R1) Résistance pour vitess U.E.
R2) Résistance pour vitess U.I.
S1) Micro interrupteur de sécurité
S2) Micro interrupteur pompe
T1) Transformateur
X1) Bornier alimentation général
X2) Connecteur 4 pôles
X3) Connecteur 4 pôles
X4) Connecteur 6 pôles
X5) Connecteur 12 pôles
X6) Connecteur 6 pôles
Z1) Condensateur compresseur
Z2) Condenseur ventilateur U.I.
Z3) Condenseur ventilateur U.E.

D

A1) Elektronische Platte (Leistung)
A2) Elektronische Platte (Steuerung)
B1) Fühler Temperaturwächter
F1) Hitzeschutz Kompressor
K1) Verdichterrelais
K2) Ventilatorrelais (med.)
K3) Ventilatorrelais (max.)
K4) Ventilatorrelais (min.)
K5) Ventilatorrelais ext. Einh.
M1) Motorverdichter
M2) Ventilator interne Einheit
M3) Ventilator externe Einheit
M4) Pumpe Kondenswasserableitung
R1) Widerstand für 2. Geschwindigkeit ext. Einh.
R2) Widerstand für 2. Geschwindigkeit int. Einh.
S1) Sicherheits-Mikroschalter
S2) Mikroschalter Pumpe
T1) Transformator
X1) Klemmbrett allgem. Stromversorgung
X2) 4-Pol-Stecker
X3) 4-Pol-Stecker
X4) 6-Pol-Stecker
X5) 12-Pol-Stecker
X6) 6-Pol-Stecker
Z1) Verdichter-Kondensator
Z2) Ventilator-Kondensator int.Einh
Z3) Ventilator-Kondensator ext. Einh



DATI TECNICI	SPECIFICATIONS	DONNEES TECHNIQUES	TECHNISCHE DATEN		
Potenza refrigerante (1)	*Cooling capacity (1)*	Puissance réfrigérante (1)	*Kühlleistung (1)*	**kW**	**3,00**
Potenza assorbita in raffreddamento (1)	*Power input in cooling mode (1)*	Puissance absorbée en refroidissement (1)	*Leistungsaufnahme bei Kühlbetrieb (1)*	**W**	**935**
Assorbimento nominale in raffreddamento (1)	*Rated power input in cooling mode (1)*	Absorption nominale en refroidissement (1)	*Nennaufnahme bei Kühlbetrieb (1)*	**A**	**4,1**
Consumo annuo di energia in modalità raffreddamento (1)	*Annual energy consumption in cooling mode (1)*	Consommation annuelle d'énergie en mode refroidissement (1)	*Jährlicher Energieverbrauch b Kühlbetrieb (1)*	**kWh**	**467,5**
Capacità di deumidificazione	*Dehumidifying capacity*	Capacité de déshumification	*Entfeuchtungsleistung*	**l/h**	**1,25**
Tensione di alimentazione	*Power supply*	Tension d'alimentation	*Speisespannung*	**V-F-Hz**	**220/240-1-50**
Tensione di alimentazione min./max.	*Minimum/maximum power supply*	Tension d'alimentation min./ max.	*Speisespannung min/max*	**V**	**196/253**
Potenza assorbita massima in raffreddamento(3)	*Maximum power input in cooling mode (3)*	Puissance absorbée maximum en mode refroidissement (3)	*Max. Leistungsaufnahme be Kühlbetrieb (3)*	**W**	**1200**
Assorbimento massimo in raffreddamento(3)	*Maximum input in cooling mode (3)*	Absorption maximum en mode refroidissement(3)	*Höchstaufnahme bei Kühlbetrieb (3)*	**A**	**5,2**
Grado di protezione unità interna/unità esterna	*Protection index indoor unit/ outdoor unit*	Degré de protection unité intérieure/unité extérieure	*Schutzgrad Ausseneinheit/ Innereinheit*		**IPX4 / IPX0**
Massima pressione di esercizio	*Maximum operating pressure*	Pression de service maximale	*Maximaler Betriebsdruck*	**MPa**	**5,30**
EER - Indice di efficienza energetica	*E.E.R. – Energy efficiency rate*	I.P.R. - Indice de perform. énergétique	*E.E.R. – Energieeffizienzindex*		**3,21**
Classe di efficienza energetica in raffreddamento	*Energy efficiency class in cooling mode*	Classe de performance énergétique en refroidissement	*Energieeffizienzklasse bei Kühlbetrieb*		**A**
Velocità di ventilazione unità interna/unità esterna	*Fan speeds indoor unit/ outdoor unit*	Vitesse de ventilation unité intérieure/unité extérieure	*Ventilationsgeschwindigkeit inneren Einheit/Ausseneinheit*		**3 / 2**
Cavo di alimentazione (N poli x sez.)	*Power supply cable (No. of poles x section)*	Câble d'alimentation (nb pôles x section)	*Netzkabel (Polanzahl x Querschnitt)*		**3x1,5**
Fusibile	*Fuse*	Fusible	*Sicherung*		**10AT**
UNITA' INTERNA	***INDOOR UNIT***	**UNITE INTERIEURE**	***INNEREN EINHEIT***		
Portata aria (max/med/min)	*Air flow (max/med/min)*	Débit d'air (max/med/min)	*Luftdurchsatz (max/med/min)*	**m^3/h**	**435/375/320**
Dimensioni (LxHxP)	*Dimensions (WxHxD)*	Dimensions (L x H x P)	*Abmessungen (LxHxT)*	**mm**	**485X820X440**
Rumorosità (pressione sonora) (5)	*Noise level (sound pressure) (5)*	Niveau sonore (pression sonore) (5)	*Geräuschpegel (Schalldruck (5)*	**db(A) min/max**	**38/50**
Rumorosità (potenza sonora) (6)	*Noise level (sound power) (6)*	Bruit (puissance sonore) (6)	*Geräuschpegel (Schallleistung) (6)*	**db(A) min/max**	**47/58**
Peso	*Weight*	Poids	*Gewicht*	**kg**	**34**
UNITA' ESTERNA	***OUTDOOR UNIT***	**UNITE EXTERIEURE**	***AUSSENEINHEIT***		
Dimensioni (LxHxP)	*Dimensions (WxHxD)*	Dimensions (L x H x P)	*Abmessungen (LxHxT)*	**mm**	**570x480x240**
Rumorosità (pressione sonora) (5)	*Noise level (sound pressure) (5)*	Niveau sonore (pression sonore) (5)	*Geräuschpegel (Schalldruck) (5)*	**db(A) min/max**	**48/58**
Rumorosità (potenza sonora) (6)	*Noise level (sound power) (6)*	Bruit (puissance sonore) (6)	*Geräuschpegel (Schallleistung) (6)*	**db(A) min/max**	**58/63**
Peso	*Weight*	Poids	*Gewicht*	**kg**	**13**

I	GB	F	D	
Temperature di esercizio massime in raffreddamento	*Maximum working temperatures in cooling mode*	Températures de service maximum en refroidissement	*Höchste Betriebstemperatur bei Kühlbetrieb*	**INT.: DB 35°C - WB 22°C EXT.: DB 43°C - WB 32°C**
Temperature di esercizio minime in raffreddamento	*Minimum working temperature in cooling mode*	Températures de service minimum en refroidissement	*Mindestbetriebstemperatur bei Kühlbetrieb*	**INT.: DB 18°C - WB 16°C EXT.: DB 18°C - WB 16°C**
(1) Condizioni di prova per verifica della potenza refrigerante	*(1) Cooling capacity test conditions*	(1) Conditions de test pour le contrôle de la puissance réfrigérante	*(1) Prüfbedingungen zur Kontrolle der Kühlleistung*	**INT.: DB 27°C - WB 19°C EXT.: DB 35°C - WB 24°C**
(3) Condizioni di prova di alto carico in raffreddamento	*(3) High load test conditions in cooling mode*	(3) Conditions de test de haute charge en refroidissement	*(3) Prüfbedingungen bei hoher Belastung bei Kühlbetrieb*	**INT.: DB 32°C - WB 24°C EXT.: DB 43°C - WB 32°C**
(5) La pressione sonora è stata misurata in camera semi-anecoica ad un metro di distanza dalla parte frontale dell'apparecchio con il microfono all'altezza di metri uno	*(5) The sound pressure is been measured into half-anechoic room far 1 meter respect front part ecquipment with a microphone at 1 meter of height*	(5) La pression sonore a été mesurée en chambre semi-anéchoïque à un mètre de distance de la partie frontale de l'appareil et avec le microphone à la hauteur d'un mètre	*(5) Der Schalldruck wurde in einem schallarmen Raum, einen Meter vom Frontteil des Geräts entfernt, mit einem Mikrofon in einer Höhe von einem Meter gemessen*	
(6) La potenza sonora è stata misurata secondo la norma ISO 23741/2	*(6) The sound power is been measured respect the ISO 23741/2*	(6) La puissance sonore a été mesurée selon la norme ISO 23741/2	*(6) Die Schallleistung wurde gemäß der Norm ISO 23741/2 gemessen*	

ANOMALIES POSSIBLES

SYMPTOMES	CAUSES	REMEDES
• Le climatiseur ne fonctionne pas.	• Il n'y a pas de courant. • La fiche n'est pas introduite dans la prise. • Accumulation excessive d'eau à l'intérieur du climatiseur. • Le timer est enclenché	• Attendre. • Mettre la fiche dans la prise. • Vidanger l'eau contenue dans le climatiseur en enlevant le bouchon (fig. 2-4). Si cette alarme se déclenche trop souvent, appeler le Service après-vente. • Débrancher le timer
• Le climatiseur fonctionne uniquement pendant peu de temps.	• La température programmée est trop proche de la température ambiante. • Il y a des obstacles sur l'aspiration de l'air externe.	• Abaisser la température programmée. • Oter les obstacles. • Appeler le S.A.V.
• Le climatiseur fonctionne mais ne rafraîchit pas la pièce.	• Fenêtre ouverte. • Une source de chaleur fonctionne dans la pièce (brûleur, lampe, etc..) ou bien il y a beaucoup de personnes. • La température programmée est trop élevée. • Filtre de l'air bouché. • Le climatiseur a une puissance non appropriée aux conditions et aux dimensions du local.	• Fermer la fenêtre. • Eliminer la source de chaleur. • Abaisser la température programmée. • Nettoyer le filtre.
• De l'eau sort du climatiseur lors de son déplacement.	• Le climatiseur est incliné ou couché.	• Avant de déplacer le climatiseur, vider l'eau qu'il contient en elevant le bouchon (Fig. 2-4).
• Les 2 leds vertes et la led jaune clignotentsur le tableau de commande	• La sonde de température ambiante est en panne.	• Appeler le Service après-vente.
• L'unité extérieure perd de l'eau même sans qu'on la déplace.	• Le bac de l'unité extérieure ne se trouve pas sur un plan horizontal.	• Placer correctement l'unité extérieure de la façon décrite au paragraphe "Unité extérieure".
• L'unité extérieure perd de l'eau pendant les déplacements.	• Le bac extérieur est plein d'eau de condensation.	• Vider l'unité extérieure de l'eau avant de la déplacer; pour effectuer cette opération, enlever le bouchon se trouvant sur le bac.

F

KLEINE STÖRUNGEN SELBST BEHEBEN

STÖRUNGEN	*URSACHEN*	*BESEITIGUNG*
• *Die Klimaanlage funktioniert nicht.*	• *Stromversorgung unterbrochen.* • *Netzstecker gezogen.* • *Zu große Wasseransammlung in der Klimaanlage.* • *Timer in Betrieb*	• *Abwarten.* • *Stecker in die Steckdose stecken.* • *Das Wasser ablassen, indem der Stopfen (Abb. 2-4) entfernt wird.Wenn dieser Alarm zu oft auftritt ist der Kundendienst zu konatktieren.* • *Timer ausschalten*
• *Die Klimaanlage funktioniert nur über einen kurzen Zeitraum*	• *Die eingestellte Temperatur liegt zu nahe an der Raumtemperatur.* • *Hindernisse an der Ansaugvorrichtung der Ausseneinheit.*	• *Eingestellte Temperatur senken.* • *Eventuelle Hindernisse entfernen.* • *Kundendienst rufen.*
• *Die Klimaanlage funktioniert, kühlt jedoch den Raum nicht.*	• *Offenes Fenster.* • *Im Zimmer sind Wärmequellen eingeschaltet (Brenner, Lampen, usw) oder es sind viele Personen anwesend.* • *Die eingestellte Temperatur ist zu hoch.* • *Verstopfter Luftfilter.* • *Die Leistungsfähigkeit der Klimaanlage ist nicht der Größe des Raumes angemessen.*	• *Fenster schließen.* • *Wärmequelle eliminieren.* • *Eingestellte Temperatur senken.* • *Filter reinigen.*
• *Während des Bewegens der Klimaanlage tritt Wasser aus.*	• *Die Klimaanlage wird geneigt oder umgelegt.*	• *Das Wasser vor dem Bewegen durch Herausziehen des Stöpsels ablassen (Abb. 2-4).*
• *Auf dem Bedienfeld blinken die grüne und die gelbe Kontrolllampe .*	• *Defekter Temperaturfühler.*	• *Den Kundendienst kontaktieren.*
• *Die Ausseneinheit verliert Wasser, ohne daß sie bewegt wird.*	• *Das Becken ist nicht waagerecht.*	• *Die Ausseneinheit korrekt aufstellen (s. Paragraph "Ausseneinheit").*
• *Die Ausseneinheit verliert während des Bewegens Wasser.*	• *Das Aussenbecken ist mit Kondenswasser gefüllt.*	• *Das in der Ausseneinheit enthaltene Wasser vor dem Verschieben ablassen. Dazu kann auch der Stöpsel auf dem Becken entfernt werden.*

D

OLIMPIA SPLENDID

NUOVI SISTEMI USER FRIENDLY

www.olimpiasplendid.it
service@olimpiasplendid.it

Numero Ripartito
848-800673

Il servizio di Contact Center fornisce:
- attivazione della SuperGaranzia Commerciale
- attivazione d'intervento tecnico di assistenza in garanzia

K180006600A

I dati tecnici e le caratteristiche estetiche dei prodotti possono subire cambiamenti. Olimpia Splendid si riserva di modificarli in ogni momento senza preavviso.